

國立台灣師範大學
華語文教學研究所
碩士論文

在臺韓籍韓語教師之
華語交流能力需求研究



指導教授：信世昌博士
研究生：朴權熙 撰
中華民國一〇七年七月

在臺韓籍韓語教師之 華語交流能力需求研究

中文摘要

關鍵字： 外籍教師、專業華語教學、跨文化、韓語人士、華語能力

本研究為探討台灣的華語學習環境現況，以及近年來新興之專業華語教學，以第二語言學習、教學理論和專業華語教學理論為基礎，針對以華語作為第二語言、並且來台從事韓語教學工作的韓籍韓語教師為對象，進行研究。本研究也討論外語教師所需具備的跨文化素養、外語教師從事行動研究之必要性等等。

研究方法以訪談法及問卷調查法為主。透過與 20 位韓籍韓語教師的訪談以及問卷調查，了解其語言學習背景、華語學習過程，以及來台灣之後所感受到的生活及工作上所欠缺或現正需要的華語能力。另外研究者也針對 445 名台灣韓語學習者與 2 名台灣韓語學院經營者進行訪談及問卷調查，藉此了解一般台灣韓語學習者與台灣韓語學院經營者，對於韓語教師應具備之能力的看法和期望。透過不同資料來源及受訪者的訪談內容，多方分析檢核問卷調查與訪談的結果，以進一步了解台灣韓語學習者與台灣韓語學院經營者對韓語教師應具備華語能力之看法。

研究結果如下：第一，台灣韓語學習者與台灣韓語學院經營者對韓籍韓語教師要求一定程度的華語能力；第二，而且韓籍韓語教師不但在韓語教學上需要華語能力，日常生活中，醫院、國稅局、房屋中介、外交部和移民署等特殊場所，也極需可與相關專業人士溝通的華語能力；第三，大部分的韓籍韓語教師認為，如有相關華語網路教學平台可學習，有助於韓籍韓語教師適應台灣生活，並可學習在上述場所需使用的華語單字與表達方式。本研究不僅提供韓籍韓語教師進行華語教學情境時的相關建議，更可以作為日後韓籍韓語教師檢視自身華語能力的參考準則。

Research on Chinese Communication Ability Needs of Korean Teachers in Taiwan

Abstract

Keywords : Foreign language teachers 、 Professional Chinese teaching 、 Cross-cultural 、 Korean speakers 、 Chinese language ability

This study is to explore the current situation of the Chinese language learning environment in Taiwan, as well as the emerging professional Chinese language teaching in recent years. Based on the second language learning, teaching theory and professional Chinese teaching theory, this study is aimed at using Chinese as a second language and coming to Taiwan to teach Korean. The Korean Korean teacher who works is the subject of research. The study also discusses the intercultural literacy required by foreign language teachers and the need for foreign language teachers to conduct action research.

The research method is mainly based on interview method and questionnaire survey method. Through interviews with 20 Korean-speaking Korean teachers and questionnaires, I learned about the background of language learning, the process of learning Chinese, and the Chinese language skills that are lacking or are needed in life and work after coming to Taiwan. In addition, the researchers also conducted interviews and questionnaire surveys with 445 Taiwanese Korean learners and two Taiwanese Korean language school operators to understand the general Taiwanese Korean learners and Taiwanese Korean language school operators, and their views on the capabilities of Korean language teachers. expect. Through different sources and interviewees' interviews, the results of the questionnaire survey and interviews

were analyzed and analyzed to further understand the views of Taiwanese Korean learners and Taiwanese Korean language school operators on the ability of Korean language teachers to have Chinese language proficiency.

The results are as follows: First, Taiwanese Korean learners and Taiwanese Korean language school operators require a certain degree of Chinese language ability for Korean Korean teachers. Second, Korean Korean teachers not only need Chinese language skills in Han-Chinese teaching, but also daily life. In special places such as hospitals, the State Administration of Taxation, housing agencies, the Ministry of Foreign Affairs and the Immigration Department, there is also a great need for Chinese language skills to communicate with relevant professionals.

Third, most Korean-speaking Korean teachers believe that if they have relevant Chinese-language online teaching platforms, they can help Korean Korean teachers adapt to Taiwanese life and learn the Chinese words and expressions needed in the above-mentioned fields. This study not only provides relevant suggestions for Korean-speaking Korean teachers in the context of Chinese-language teaching, but also serves as a reference for Korean Korean teachers to examine their Chinese-language abilities in the future.

目錄

目錄.....	5
表目錄.....	7
圖目錄.....	8
第一章 緒論.....	11
第一節 研究背景.....	11
第二節 研究動機.....	13
一、外在因素.....	13
二、個人因素.....	15
第三節 研究目的及研究問題.....	15
一、研究方向.....	15
二、研究問題.....	16
三、研究範圍.....	17
第四節 名詞釋意.....	17
第二章 文獻探討.....	19
第一節 專業華語教學理論.....	19
第二節 跨文化能力 (Cross-Cultural Competence).....	22
第三節 韓語背景人士之華語學習與教學.....	29
一、韓籍學習者的華語偏誤.....	29
二、韓國學生學習華語發音時常見的障礙.....	31
三、成年韓籍人士學習第二語言時，認知上的特點及原因.....	33
第四節 網路教學課程.....	36
一、結合網路科技教學.....	36
二、網路教學的特性.....	37
第三章 研究方法.....	43
第一節 研究法之選擇.....	43
一、問卷調查法.....	43
二、訪談法.....	44
第二節 研究架構與過程.....	45
一、研究架構.....	45
二、研究流程.....	45
第三節 研究對象.....	47
一、在台灣教書的韓籍韓語教師.....	47
二、在台灣學習韓語的學生.....	47
三、在台灣經營韓語學院的經營者.....	48
第四節 資料蒐集方法.....	48
一、針對韓籍韓語教師的問卷調查設計.....	49

二、韓籍韓語教師為對象的訪談.....	51
三、在台灣經營韓語學院的經營者為對象的訪談.....	52
第四章 研究結果.....	53
第一節 台灣的韓語學習者對於韓籍韓語教師的要求.....	53
一、調查對象.....	53
二、調查結果.....	57
三、小結.....	68
第二節 在台韓語教師為對象的問卷.....	70
一、調查對象.....	70
二、調查結果.....	75
三、小結.....	117
第三節 採訪在台韓語學院經營者之內容.....	120
一、研究對象的背景.....	120
二、採訪的結果.....	121
第五章 問題與討論.....	123
第一節 調查結果的摘要.....	123
第二節 問題討論.....	128
第三節 研究發現.....	133
第六章 結論.....	137
第一節 研究結果.....	137
第二節 研究限制.....	140
第三節 未來建議研究方向.....	141
參考書目.....	143
附錄.....	149



表目錄

表 二-1 百字測試表.....	29
表 二-2 韓國學習者學習華語的常見偏誤.....	31



圖目錄

圖 三-1 研究流程圖.....	45
圖 四-1 性別 1.....	53
圖 四-2 年齡 1.....	54
圖 四-3 學習韓語時間.....	55
圖 四-4 學習韓語的主要方式.....	56
圖 四-5 對韓籍韓語教師華語能力上的要求.....	57
圖 四-6 韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度.....	58
圖 四-7 希望韓語教師用什麼語言說明.....	59
圖 四-8 發音階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例.....	60
圖 四-9 初級階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例.....	61
圖 四-10 中級階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例.....	62
圖 四-11 高級階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例.....	63
圖 四-12 發音階段，韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響.....	64
圖 四-13 初級階段，韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響.....	65
圖 四-14 中級階段，韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響.....	66
圖 四-15 高級階段，韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響.....	67
圖 四-16 性別 2.....	70
圖 四-17 年齡 2.....	71
圖 四-18 國籍.....	71
圖 四-19 韓語教學時間.....	72
圖 四-20 來台灣多久.....	73
圖 四-21 學習華語時間.....	74
圖 四-22 學習華語的主要方式 1.....	75
圖 四-23 學習華語的主要方式 2.....	76
圖 四-24 學習華語的主要方式 3.....	77
圖 四-25 學習華語的主要方式 4.....	78
圖 四-26 學習華語的主要方式 5.....	79
圖 四-27 對於所使用的華語教材滿意度.....	80
圖 四-28 學習華語的必要性.....	81
圖 四-29 必須學習的理由.....	82
圖 四-30 非必要學習華語的理由.....	83
圖 四-31 韓籍韓語教師需要的華語能力.....	84
圖 四-32 韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度.....	85
圖 四-33 用華語與學生溝通感到困難.....	86
圖 四-34 是否去過臺灣的醫院.....	87

圖 四-35 去醫院的理由	88
圖 四-36 在臺灣的醫院以華語溝通感到困難	89
圖 四-37 是否去過臺灣的國稅局	89
圖 四-38 去國稅局的理由	90
圖 四-39 在國稅局以華語溝通感到困難	91
圖 四-40 是否去過臺灣的監理所	91
圖 四-41 去監理所的理由	92
圖 四-42 在臺灣的監理所以華語溝通感到困難	93
圖 四-43 是否去過臺灣的房屋仲介公司	93
圖 四-44 去房屋仲介公司的理由	94
圖 四-45 在房屋仲介公司以華語溝通感到困難	95
圖 四-46 是否去過臺灣的外交部和移民署	95
圖 四-47 去外交部和移民署的理由	96
圖 四-48 在外交部和移民署以華語溝通感到困難	97
圖 四-49 是否去過臺灣的警察局	97
圖 四-50 去警察局的理由	98
圖 四-51 在臺灣的警察局以華語溝通感到困難	99
圖 四-52 是否去過臺灣的戶政事務所	99
圖 四-53 去戶政事務局的理由	100
圖 四-54 在戶政事務所以華語溝通感到困難	101
圖 四-55 是否在學校學過華語單字及表達方式 1.	102
圖 四-56 是否在學校學過華語單字及表達方式 2.	102
圖 四-57 是否在學校學過華語單字及表達方式 3.	103
圖 四-58 是否在學校學過華語單字及表達方式 4.	104
圖 四-59 是否在學校學過華語單字及表達方式 5.	105
圖 四-60 是否在學校學過華語單字及表達方式 6.	105
圖 四-61 是否在學校學過華語單字及表達方式 7.	106
圖 四-62 是否在學校學過華語單字及表達方式 8.	107
圖 四-63 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 1.	108
圖 四-64 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 2.	109
圖 四-65 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 3.	110
圖 四-66 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 4.	111
圖 四-67 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 5.	112
圖 四-68 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 6.	113
圖 四-69 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 7.	114
圖 四-70 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 8.	115
圖 四-71 網路教學平台是否有助於韓籍韓語教師的台灣生活	116
圖 四-72 是否想用網路教學平台學習	117

圖 四-73 研究對象的背景資料..... 121



第一章 緒論

本研究為探討台灣的華語學習環境現況，以及近年來新興之專業華語，以第二語言學習、教學理論和專業華語理論為基礎，針對以華語作為第二語言、並且來台從事韓語教學工作的韓籍韓語教師為對象，進行研究。研究的目的是在於透過問卷調查與採訪更深入的瞭解韓籍韓語教師的工作與生活情況及他們在台灣生活中被要求的華語能力。

第一節 研究背景

語言並不僅僅是溝通橋樑。外籍人士無論是在台灣生活還是工作，有效的語言溝通才能促進工作的品質。

(一) 臺韓打工度假協議之簽訂

台灣與韓國在 2011 年 11 月簽訂了打工度假協議，「台韓青年打工度假簽證瞭解備忘錄」從民國 2012 年 1 月 1 日起正式生效，2012 年起每年 400 個名額。18 到 30 歲的韓國民眾可以向駐韓台灣代表部提出申請，申請通過可獲發效期 12 個月的多次入境簽證，到台灣邊玩邊打工。自此一群韓國青年以打工度假的簽證前來台灣，於是這些人跟以前來台灣的韓國人有相當大的不同。有別於以往來台的韓國人，基於結婚、工作、學習華語、求學等理由而長期居住於台灣。不過在台灣與韓國在 2011 年 11 月簽訂了打工度假協議之後，來台的韓國人，已經不需要為簽證的問題煩惱，因此僅是在台灣生活中偶爾感受到學習華語的需要性，實際上前往華語文教學中心學習華語的人不少。

(二) 在台灣學習韓文的人數增加

韓國近年來在政治、經濟、文化、體育各方面表現亮眼，尤其近 10 餘年來傾力推動流行文化輸出的結果，成為許多年輕人觀光旅遊的首選之一。而且所謂“韓流”，充分展示了韓國文化的魅力，極大提升了韓國的國家形象。韓流在台灣的影響，是持久而深刻的。在街上很容易聽到韓國歌曲，或發現中學生將韓國歌曲設定為手機鈴聲。越來越多人在守在電視

機或電腦前守候到深夜，因為韓劇牽動著他們的心；甚至韓國餐館門前排起了長隊。這就是所謂的韓流，它以韓國的電影、電視劇為代表，還擴及語言、文化、音樂、圖書、電子遊戲、服飾、飲食、體育、旅遊觀光、化妝美容等領域。這個潮流是一個環環相扣的連動相關體系，因而力量相當強大。

近十年來，台灣在韓國流行音樂和韓劇的影響之下，越來越多人有學習韓文的意願，光從韓語能力考試（TOPIK）來看，原本台灣每年只舉辦一次韓語能力考試（TOPIK），考區只分布在台北和高雄；相較於日本語能力試驗（JLPT）從 2010 年開始就一年辦兩次，並且遍布北中南，儘管韓文學習人數有逐漸增加的趨勢，但與學習日文的人數相比，實在是小巫見大巫。不過財團法人語言訓練測驗中心（LTTC）表示，民國九十五年舉辦第一屆時，考生只有五百多名，但 TOPIK 測驗 2016 年台灣考區僅辦理一次，即吸引了七千多名考生參與，較 2015 年成長近 17%，顯見台灣學習韓文的人數的確大幅地增加。既有的政治大學、文化大學、國立高雄大學所設的專業韓文系所，提供了學生一個有系統的學習環境，並且各大學也新設了韓文課程來應付學生的學習需求。不過，雖然許多坊間的韓文補習班應運而生，但是補習班師資參差不齊的情形，的確是一個很大的問題。因此許多韓文補習班直接從韓國聘請韓籍韓文老師，或者雇用短期來台打工度假的韓籍人士來填補此需求。

這些直接從韓國聘請的韓籍韓文老師，還有來台打工度假的韓籍人士，他們到台灣的目標與為了學習華語而來台的韓國學生大大不同。雖然其中有一些人擁有來台留學的經驗，不過一般而言，大多數人因為經濟上或時間上的問題而無法參加各大學華語中心的華語正規課程，儘管來台灣以後要面對各種語言溝通、文化衝突的問題，但自身卻缺乏解決問題的能力，往往要依靠在台灣認識的朋友來解決。

研究者認為學習華語不只是學語言而已，而是學習該種語言再加上對當地文化的了解。研究者在自身的職場上對這種普遍的情況深有所感，因此不僅嘗試透過參與韓籍師資的培訓課程，協助培養能夠通曉台灣文化與語言的韓籍師資；更希望透過這次研究來深入探討這個課題。

第二節 研究動機

一、外在因素

除了辦簽證、找房子、繳稅、購物與搭乘交通工具等，這些日常生活需要的對話能力，對一個韓籍韓語老師而言，台灣文化的相關教育更顯重要。台灣文化的相關教育可以輔助他們學習語言，具備更良好的溝通能力，甚至因此產生嶄新的文化體驗和新知識，可以更良好地適應台灣社會，並因為具備良好的文化背景知識，進而能在韓語課堂上提供台灣學生更良好的學習經驗。

曾秀珠（2006）指出：「語言文字不通，阻斷了各項資訊，使得學習成為一種奢侈」。然而韓籍韓語老師背負著在異鄉生活、適應陌生環境的龐大壓力，常常失去自己應有的學習動力。某些老師覺得既然自己已經學了漢語，堅持認為沒必要再學習華語。而且，補習班對韓籍韓語老師要求華語能力也不甚嚴格，於是更助長他們停滯不前的學習狀況。

雖然正式的華語課程，對於學習而言是不可或缺的重要部分；然而，也有其他證據顯示，這個時代的學生對於遠距學習的需求日益增加。他們期望能以遠距教育課程來補充或取代傳統的上課經驗。贊同這點的學生表示，喜歡遠距教育課程，除了個人的傾向與喜好外，還有許多客觀上的考量，尤其是考量到學習時間與地點的便利性（沈俊毅譯，2007）。

本研究主題《在台韓籍韓語教師之華語交流能力需求研究》，期望透過本研究，跨越時間與空間的限制，協助因為工作上和經濟上的問題而無法撥空參與正式課程的韓籍韓語教師，使他們可自行分配時間，彈性地學習。同時，在進行華語文教學相關研究時，研究者也注意到：韓籍韓語教師皆是母華語言的熟習者，並非脫盲的成人學習者，因此本研究涉及第二語言教學概念，主張應以更有效率的方式協助韓籍韓語教師學習生活、工作、文化上需要的華語能力。

(一) 缺乏延伸自第二語言教學觀念並符合韓籍韓語教師特殊需求的華語文課程

台灣目前缺乏符合韓籍韓語教師之特殊需求的華語文課程，而這類課程來自第二語言的教學觀念。

首先，第二語言教學不同於母語文教學。根據劉珣（2002）的研究指出，第一語言學習與第二語言學習主要不同點在於「主體、動力、過程、文化因素」。

因此在進行第二語言教學或以第二語教學設計教材都要考量以下的因素：她們成長背景為何？她們母語為何？以及教育程度、社經地位、心智能力和個性等，都會影響學習者第二外語的學習成果（溫智華，2008）。

此外這些第二外語學習者的華語文學習動機是什麼？在學習華語上有哪些困難之處？以及偏誤類型有哪些？許多問題都需要周全地加以考量。

(二) 缺乏針對韓籍韓語教師的多媒體網路教學平台

據教育部 2011 年電子報統計，「目前全球使用華語人口達 13 億，世界各地學習華語文人數也超過 3 千萬人，有一百多個國家、兩千五百多所大學教授華語文課程」。華語文學習者（此專指韓籍韓語老師）在台灣學習時間、空間限制的背景，目前網際網路的普及性，能夠讓教學及學習的方式從傳統在機構、學校學習的模式增加了網路空間實行之可能，因此教學行為和網路課程建設，也可透過網路虛擬學習環境達成教育學習目標。

近年來，華語文教學開始廣泛地採用電腦網路多媒體教學，不僅可以透過影音教材來呈現課程設計，也可以進行同步教學或非同步教學，讓華語學習者可以隨時隨地，不受時間空間限制地學習。但是內容堪稱專業的語言教學尚在起步中，自然也缺乏針對韓籍韓語教師的需求所設計的多媒體影音教材。隨著台灣的韓語學習人口快速增加，來台教授韓語的韓籍人士也隨之增加，同時因為韓語教學的市場擴大、學生人數增加，因此台灣的韓語學習者對韓語教師的華語能力要求也跟著提升，不再像是以前只要

能夠懂得初級的華語就能招攬學生開班授課。因此無論是韓語教學者本身或韓語學習者而言，雙方都對於當前韓語教師應具備的華語能力感受到諸多欠缺不足、有待提升之處。但是來台教授韓語的韓語教師，其中有留學生，也有短期來台打工度假，或與台灣人結婚而長期居留者，這些韓語老師的背景十分多樣，分布也相當廣泛，不容易聚集在一個地方直接接受專業華語教學。如果能夠在網路上提供可以自主學習的專業華語教材，相信能更加貼近學習者的需求。

二、個人因素

研究者在 2008 年來台灣後，由於對語言教學方面深感興趣，因此便長期與台灣人以語言交換來交流文化，並在補習班、學校擔任韓文老師教課，成為在台灣推廣韓文的一份子。並在「世宗韓語文化苑」擔任專任老師，業務範圍以編寫教案及教材、研討韓文課程為主。由於研究者本身就是韓籍韓文老師，工作上常常接觸韓文學習者，當然也在台灣認識了很多和我一樣來自韓國的韓籍老師，因此可以深入了解他們在學習華語上的需求。

第三節 研究目的及研究問題 (Research Question)

一、研究方向

本研究將透過問卷調查和 e-mail 及面對面採訪的方法深入地探討在台灣教書的韓籍韓語教師在工作及生活上的情況，指出他們教學上的特色及困難，以及探討韓籍韓語教師對於華語教學網路平台之內容要求。

因為至今似乎沒有類似的調查，本研究將提供對韓籍韓語教師情況的一個初步的介紹，希望以後可以當作未來進一步研究的根基或者啟發。本研究上用了下面四個研究目的：

1. 在台韓語學習者和韓語學院的經營者對於韓語教師華語能力方面的

需求。

2. 在台的韓籍韓語教師在韓語教師時應具備之華語能力的需求。
3. 在台韓籍韓語教師剛來台灣時，生活和工作時有溝通能力上的困擾。
4. 在台灣的韓籍韓語教師在台灣生活和工作上感到困擾的根本原因與華語能力的關係。

本研究將以這些研究目的作為基本前提，以下將探討這些問題的答案。

二、研究問題

為了讓研究的方向比較具體，將下面四個問題當作本研究的研究問題。設計問卷和面談問題的時候及處理回收的資料的時候都是以這些問題為標準。在分析研究結果上也按照此四個問題來討論研究結果。

- 1、在台灣的韓籍韓語教師在生活上的困擾與其華語能力之關聯性為何？
- 2、在台灣的韓籍韓語教師在工作上的困擾與其華語能力之關聯性為何？
- 3、在台灣的韓籍韓語教師在華語學習上有需求？
- 4、在台灣的韓籍韓語教師對於華語教學網路平台上有何需求？

研究者希望此研究能夠提供研究對象，即這些已經身處於台灣的韓籍韓語教師一些關於自身的檢視和新的觀念，並協助他們提高在生活和工作上的效率，降低在台灣生活和工作上的困擾。並且也讓未來有志前來台灣工作生根的韓籍韓語教師，透過本研究而能更加瞭解在台灣生活和工作上的特殊狀況和應具備的華語能力，更有效率地把握狀況而得以提高對自身生活和工作上的自信。另外，從事華語教學相關工作者也能透過本研究瞭解在台灣的韓籍韓語教師的特色，以及他們在台灣生活和教學韓語時需要的華語能力水平。未來更希望能推動華語教學界和韓語教學界的合作，設計出針對韓籍韓語教師的網路教學平台。

三、 研究範圍

根據《研究方法：步驟化學習指南》(胡龍騰、黃瑋瑩、潘中道譯，2000)指出，絕大多數人文科學研究，研究問題的來源不外乎四個「P」：人(People)、問題(Problems)、方案(Programs)及現象(Phenomena)。本研究的研究對象以在台灣的韓籍韓語教師為主，調查他們在台灣生活和工作上會遇到的各種問題，以及從這些問題而衍生出對於華語教學網路平台之內容相關要求。這些在台灣的韓籍韓語教師來自各種不同的教育及成長背景，希望透過本研究的調查，未來研擬出一個能夠符合大多數在台韓籍韓語教師需求和期待的網路教學課程，甚至成為其他語言教學研究的參考範例。

第四節 名詞釋意

一、 華語

華語(Mandarin)，在台灣一般稱之為「國語」、在中國大陸通稱為「漢語」、在香港則名為「普通話」、在新加坡與馬來西亞又叫做「華文」。本研究的「華語」教學，是指採用第二語言教學理論來針對韓籍韓語教師進行華語文教學。

二、 韓籍韓語教師

以韓語為母語者的韓國籍韓語教師，一般來說可以分為兩種：一、在韓國本國教授韓語，生活和工作上都使用韓語，二、在其他國家教授韓語，生活和工作上使用非母語的外語。事實上，這兩種韓籍韓語教師的生活和工作境況非常不同，但是到目前學者們尚未特別關切於研究這方面的巨大差異，因此往往在討論的時候容易混淆，沒有採用不同的專有名詞來讓加以區分。本文將不討論第一種類型的韓籍韓語教師，而是針對第二種類型的韓籍韓語教師來討論。

三、 第二語言

所謂「第二語言」(Second language, L2) 是指在第一語言的基礎上再學習的其他語言，一般稱為外語 (Foreign language)。例如在台灣的韓籍韓語教師，基於生活上或工作上的需求而來到台灣謀生，在原本的母語基礎上學習華語，所以華語是他們的第二語言。

四、 教學網路平台

「教學網路平台」指的是一套可以幫助老師跟學生在網路上運用「數位化教學工具」進行「數位學習」的系統。讓可以老師們可以在最方便、最直覺、不需應用到太多網路或者是電腦技巧的情況之下，就可以和學生在網路上進行教學活動的場域。

五、 華語能力

隨著跨文化交流的頻繁，華語教學的目標發展到跨文化溝通能力的深討，讓學習者應付複雜、多元的跨文化溝通情景。本研究的華語能力，將文化教學與語言教學結合在一起，是指針對韓籍韓語教師第二語言教學理論與跨文化溝通能力相關理論來能培養的華語交流能力。

第二章 文獻探討

近一、二十年以來，臺灣與韓國的交流更加擴大而深入，因此學習華語的韓國人，不再只是以學習古典中國文化為主，學習的動機和目標變得十分多元。很多人學習華語的目的在於商業上的需求，或者旅遊、科技研究、婚姻生活、甚至為了成為韓語老師。這些學習者對於古典中國文化沒有特別高的興趣，並且多為有職業在身的社會人士，投注在學習的時間也相對較為不足。因此，「現代華語教學一定要能提供適合學習者的多種目標及課程，給所有動機不同的學生一個合適且有效的學習機會（艾思特，2012）。」

第一節 專業華語教學理論

為韓籍韓語教師設計的華語課程，屬於「專業華語」(Chinese for Special Purposes, 簡稱 CSP)，屬於「專業語言」(Language for Special Purpose, 簡稱 LSP)教學範疇。近年來，「專業華語」(CSP)教學這個領域漸漸受到重視。相較於「一般華語」(Chinese for General Purposes, 簡稱 CGP)教學，「專業華語」教學是指為了達成特殊目的而學習華語。齊滄揚、方緒軍(2008)兩位教授曾說明了「一般華語」教學與「專業華語」教學兩者之間的差異和特點：「一般華語」的內容以日常對話為主，教學目標在於培養生活上各項必備的聽說讀寫等語言技能；「專業華語」的內容則以特定領域內需要使用的語言為主，教學目標是在該專業領域內達成真正的溝通。

也就是說，「專業華語」是以內容為導向的語言教學模式，以實際經驗為基礎的教學，而且教學目標是針對學習者未來就業的真實需求。這種「專業語言」教學的目的是滿足學習者的特殊學習需求，其教學對象多為成年人，並且這些成年學習者的目標不僅只是學習外語，更希望所學的外語能幫助他們在某特定之領域中達成工作任務。

「專業華語」教學既然作為專業語言教學的其中一環，其定義和特性

與「特殊目的英語教學」(ESP, English for Specific Purposes)相當類似。參照 Robinson (1991)、Dudley-Evans 和 St. John (1998) 對「特殊目的英語教學」的分類，「特殊目的華語教學」同樣可以大致分為兩種類型，分別稱為「學術華語」(Chinese for Academic Purposes; 簡稱 CAP) 和「職業華語」或也稱作「業務華語」(Chinese for Occupational Purposes; 簡稱 COP)。前者主要是運用於某專業學科之華語，比如理科華語、工科華語、中西醫華語、文史哲華語、政經法華語等；後者則涉及跨文化語言生活及語言交際，服務於某行業而需要使用的華語，比如：外交華語、經貿華語、媒體華語、旅遊華語、航空華語、飯店華語、商業華語等等 (李泉, 2010; 劉榮、彭越, 2012)。根據此分類，研究者也將把「韓語教學華語」劃入與「職業華語」或「業務華語」同類的特殊目的華語教學。

「專業語言」教學方面的相關研究，以「專業英語 (English for specific purposes)」的研究為先驅，在 Hutchinson 和 Waters (1987) 的書中提出，由於英語成為國際上某些專業領域中普遍使用的語言，如：商業、醫學、科技，因此衍生出新的學習者，他們明確掌握自己學習英語的目的，無論是商人販售商品、機械人員閱讀操作手冊，或者是醫生想要持續進修等等，他們知道自己需要什麼，所以專業英語的課程順應學習者的需求而產生。

Hutchinson and Waters (1987) 指出專業英語教學(ESP)的起源有其歷史背景：二次世界大戰與石油危機，使英語成為世界性的語言，這個命運使得英語教學必須去回應各種使用者的期望和需求，而不是只有侷限在培育英語教師。語言學研究上的新進展也促成了專業英語教學(ESP)的出現。Hutchinson and Waters (1987) 指出，語言學研究者開始關心語言在實際對話中是如何被使用，於是發現以英語為母語者會在某種特定對話情境中使用某個單字，然而並非以英語為母語者卻會將同一個單字轉用於其他對話情境中。

也就是說，同樣一個單字，在不同的語言背景下會被使用者根據自身的需求而應用於不同的對話情境中。既然語言的應用會隨著環境不同而轉變，針對不同需求來剪裁的語言教學也就應運而生，這就是 60 年代後期到 70 年代初期「科技英語」(English for Science and Technology, 簡

稱 EST)產生的背景。Hutchinson and Waters (1987) 並強調，英語學習者來自各種不同複雜的語言背景，抱持各種不同的學習動機和目標，採取各種不同的學習策略；因此語言教學很自然會將學習者的需求視為和語言學專業知識同等重要，針對不同需求來設計更有成效的語言教學課程。

此外，Dudley-Evans and St. John (1998) 提及專業英語有三項「絕對屬性」(absolute characteristics)。這三項「絕對屬性」說明專業英語不僅注重學習者的語言，同時也強調跟學生學科相關的方法及活動的設計。最重要的是以學習者的需求為主 (Lo, 2012):

- (1) 專業英語是針對學習者特殊需求所設計的。
- (2) 專業英語運用其學科所設計的基本方法及活動。
- (3) 專業英語著重於適合語言 (語法、詞彙、語體)、技能、篇章等相關活動。

除了「絕對屬性」，Dudley-Evans and St. John (1998) 也提出「變異屬性」(variable characteristics):

- (1) 專業英語可以針對專業學科設計。
- (2) 專業英語可以在專業教學的情形下，使用與一般英語不同的教學方法。
- (3) 專業英語可能主要是針對成人學習者、或是高等教育、職業工作情境所設計，但是也可以為中學程度的學習者而設計。
- (4) 專業英語一般是為了中級或高級程度的學習者所設計，具備相當的知識背景，但是也可以為初級程度的學習者所設計。

從這四項「變異屬性」來看，專業英語並不一定完全是針對特殊職業或特定程度所設計，根據 Dudley-Evans (1998)，專業英語之所以獨特，是因為專業英語是根據學習者的需求，是跟內容相關的一種語言教學的方法。

目前專業英語也討論到兩個主要觀點，需求分析和真實材料，前面提及專業英語是針對學習者的特殊需求，因此必須了解學習者到底需要什麼，

才能幫助老師設計課程、選擇材料、安排任務。而真實的材料讓學習者知道在真實的情況下，語言是如何呈現出來。McDonough (1984) 指出真實的材料包括；真實的輸入、真實的任務、真實的事件。當然「專業華語」的研究雖然遠不如「專業英語」，但隨著學習華語的人數漸增，勢必也將成為熱門的研究範疇，而「專業英語」的理論自然可以作為借鏡。而關於專業華語的教材、教學策略都還在發展的階段，需要各界投入更多心力。因此研究者認為「專業華語」不僅是為了專業學科或職業所設計的課程，也是語言教學重要的方法理論。

第二節 跨文化能力 (Cross-Cultural Competence)

語言和文化是相伴而生的兩個相關聯的事物，它們之間的關係極其密切。近年來，人們在外語教學中越來越多地意識到語言的文化內涵，及其對語言知識教學的影響。美華語言學家 Sapir 在「Language」一書中就指出：「語言有一個環境，它不能脫離文化而存在，不能脫離社會繼承下來的傳統和信念」。語言有其深厚的文化背景，深受其根植的文化影響。因而外語教學不僅僅是語言知識教學，而且應包括其文化知識教學。不少外語教育家認為，是否把跨文化交流納入外語教學的內容是區別傳統外語教學和現代外語教學的主要標誌。美國外語教育協會在其提出的外語能力要求中，已經把文化歸入交流能力的重要內容。「交流能力」包括五個方面，即四種語言運用能力（聽、說、讀、寫）加上文化素養（社會文化能力）。其目的是讓學生了解英語文化和漢語文化的差異，增強學生的跨文化交流意識，即不同文化背景下的人們相互進行交流時，應具有的文化素養，而不至於受文化的影響而出現語言失誤或造成誤解，使交流難以成功進行。

然而，曹文（1998）和胡文仲（1999）指出圍繞在外語教學與文化素質培養的問題上，主要有下列三種觀點：文化教學從屬於語言教學、文化教學與語言教學同時進行、文化教學融入語言教學。儘管這三種觀點強調的重點、關心的方向各有不同，但有一點卻是共通的：就是在外語教學中一定要有文化內涵。在教學過程中，教師應該在潛移默化中讓學生逐步瞭解：一個社會的語言是該社會文化的一個方面，語言和文化是部分和整體

的關係。語言作為文化的組成部分，其特殊作用表現在：它是學習文化的主要工具，人在學習和應用語言的過程中獲得文化。這樣，不僅能激發學生學習英語的興趣，還有利於學生了解英語文化和漢語文化之間的差異，對其具有一定的敏感性和洞察力，在增強語感的同時，適應英美國家的文化，在跨文化交際中能夠正確理解和運用，使交流和溝通不至於受到影響，以達到良好的交流效果。

文化教育的方法多種多樣，教師應採用靈活多變的方法提高學生對文化的敏感性，培養文化意識，從而能使學生主動地、自覺地吸收並融會到新的文化環境中去。憑藉多年的教學經驗，研究者王珩（2012）認為以下兩種方法效果很好：

（一）加強中西文化差異的比較，將中西文化在稱呼、招呼語、感謝、謙虛、讚揚、表示關心，談話題材和價值觀念等方面的差異自覺自然地滲透到英語學習中。

（二）利用多種渠道、多種手段、多種技術，充分吸收和體驗異國文化。胡文仲（1999）表示可以收集圖片、物品，運用英語電影、電視、幻燈、錄影、多媒體、網際網路等資料給學生直觀的感受，使學生對英語文化有切身體驗。邀請中外專家作中外文化差異方面的講座或報告，組織英語活動，創設各種語言環境，使學生對英語文化深切體驗。21世紀是國家和民族之間相互依賴的世界，英語是國際性語言。人類社會本身有很多的共性，但各民族之間同時又存在很多的差異性，這就要求我們必須和來自不同社會背景、不同文化背景、不同政策制度、不同宗教信仰的人們共同存在一個多元化的世界裡。因而，我們在外語學習中，要注重培養學生的跨文化意識與知識，讓學生了解英漢兩種文化的差異及在語言中的不同表現形式。這樣，才能有利於學生在將來多元化的社會中學會理解、尊重他人，並在學會相互尊重的同時共同發展，共同維護世界的和平與穩定。

回顧其他學者的研究，語言教學研究者 Hymes 的「溝通能力」(Communicative Competence)、Canale 與 Swain 的「社會語言能力」(Sociolinguistic Competence)，以及 Halliday 提出之語言七種功能，將語言教學帶入了語言社會性及溝通功能的概念，促使人們更加重視跨文

化溝通的層面，再加上不少國家在外語教育上紛紛轉向提升文化成分的質與量，就文化融入語言課程進行檢討(Liddicoat, 2003; Phillips, 1999; Nakamura, 2002; Liddicoat, 2004)，使得跨文化教學的發展成為一股勢在必行的趨勢。過去的一些研究(Crawford-Lange & Lange, 1984; Omaggio Hadley, 2001; Allen, 2000) 曾對此做了深入的探討，並從中找出了一些可能的解釋原因，例如：教師覺得時間不夠使用、教師擔心其文化知識不夠多、教師無法理解深層的文化涵義、文化教學與學生的態度有關、不合適的師培教育，以及教師必須整體的改變其個人信仰、理解、態度與行為等等。

綜合上述這些問題的形成背景，我們可以知悉，原因主要還是在教師缺乏足夠的跨文化專業培訓。教師的跨文化專業素質是跨文化教學實施成功與否的關鍵，而專業素質的提升則有賴於師培機構對這方面課程的重視及發展。Moore (1996) 認同地表示，經過文化教育培訓過的教師對時間的限制都較能掌握，且也較能確認其文化教學目標、設計有效的教材及教案，從而在有限的時間內，提升其課程品質。

外語教師的跨文化能力對教學目標的實現扮演著關鍵性的角色。探究其內涵，其所涵蓋的範圍是哪些呢？事實上，就此方面的定義，目前學界仍存在著許多歧異。例如 Byram (1997) 就認為，這方面的能力乃是態度、知識、解釋和關聯的技能、發現和交往的技能，以及批判性的文化意識等五部分所構成。而 Fantini (2000) 則將此內涵闡釋為文化意識、知識、技能、態度和語言能力。另外，Sercu 與 Bandura (2005) 則認為，教師必須具有知識、能力和態度三方面的跨文化訓練，就此間接指出其所應具有的跨文化能力。因此，什麼是跨文化能力呢？顯然至今尚未達到一致的共識。但在這些不同的定義中，綜合而言，大致上還是跳脫不開如下三個層面的範圍：

一、知識：知識可以說乃是一種經過處理後有結構、有系統的訊息。就跨文化知識而言，Byram (1985) 指出，這是以一種有結構的方式，對外國國家及人民的思想、觀念、事實以及相關材料之展現。張紅玲(2007) 則表示，教師應能掌握四方面的知識：一般普遍的文化知外語教師之跨文化能力培訓識，也就是文化的基本觀念、組織、特性及其對社會人群及個

人的作用；某程度的具體文化知識，也就是了解目標語文化知識、本國文化和其他文化族群的特性和相互之間的差異。在語言與文化和社會之間，彼此相互作用的知識，特別是所學的目標語在自身文化背景中的使用情形。跨文化交際能力的概念和重要性，並且了解導致跨文化交際困難和失敗的因素。我們就這些不同知識的劃分來看，可以知道，教師對跨文化知識掌控的範圍不僅僅侷限在目標語文化上，還擴展至自身的文化層面，以及兩種文化間的關係性上。

換言之，就如同 Sercu 與 Bandura (2005) 所述，跨文化能力所牽涉到的知識是發生在多種文化區域間的平臺，而這些文化區域包括了自身文化及目標語文化在內。因此，跨文化知識所涵蓋的範圍是極其廣泛的，從一般普遍人類學上的文化知識，到特定族群的文化知識，以及不同文化間的關係知識都是跨文化知識所涉及的範圍。教師對這些不同類型的文化知識實應培養基本的素養，掌握其實務上的應用，同時個人也須清楚地了解，本身文化知識獲取之狀況，以及未來擴充知識之重點所在。跨文化知識的培養使我們對文化事務能產生更敏銳的觀察及洞悉能力。

Fenyő (2005) 舉出，在外國文學作品中經常可以發現到，存在著許多文化空缺語詞 (Realia)，這些語詞是與他們文化或歷史事件有密切的關聯，而在自身文化當中卻是不為人所知的。所以一種文化有時是很難找到其相對應的文化或用語的。跨文化知識的能力幫助我們察覺到這些文化差異之處，同時能更客觀地對待它們。Fowler 與 Blohm (2004) 則收集了許多跨文化培訓的方法，當中對於知識的獲取具有幫助的像是使用電影、個案研究、危機事件、模仿遊戲、角色扮演、文化同化案例、文化分析、沉浸法、練習法、視覺想像、藝術與文化等。這些不同的知識獲取方式，雖然目標都是一致，但在實施過程中，則宜應搭配個人的不同學習風格或學習情境來進行，以避免其學習效果受到影響。

二、技能：Schulman 表示，教師的教學技能涉及到教學行為上一切可以見到的展現 (引自 Richard, 1998)。因此，就跨文化技能來看，我們可以說，它是教師獲取、處理跨文化領域知識，同時滿足學生在此一領域需求的一種能力。這方面能力在教學上涉及到許多不同的實務，諸如教師跨文化教材的選擇、教學大綱的設計、教學方法的使用、教學活動的實施、

學習成果的監控，以及學習評量等等，這些對教師的跨文化教學成功與否扮演了一個關鍵性的角色。因此，要引領學生關注跨文化議題，刺激學生對此方面問題的思考，並善加應用這類的知識，教師本身勢必也要能充分地掌握此方面的技能，以避免學生在跨文化學習上毫無頭緒，或單只擷取文化知識，而忽略其應用的現象發生。

Sercu (2006) 曾對七個國家的外語教師在跨文化教學技能上作了研究，發現大部分教師其教學活動技能都是圍繞在擴充學生的外國文化知識，鮮少是鼓勵學生以不同資源來搜尋訊息、獨立分析，以及將結果與同儕分享和討論。他認為教師的教學技能，除了必須能讓學生獲得上述 Brym 所言的五項跨文化能力外，同時還應能指出學生對不同文化所具有的刻板印象，幫助學生將自身的文化與外國文化產生關聯、互相比較、以同理心來看待不同的文化。他進一步表示，教師應具備挑選合適的教科書能力，修改教材內容以及教學方式，在語言文化教學上，勇於嘗試實驗性質的教學，這些可以說都是屬於教師跨文化能力的範圍。

所以，從以上 Sercu 的觀點來看，我們可以知道，教師的跨文化教學技能應不單是一種擴充學生文化知識的方法和手段，同時它也是一種自我判斷的能力，能引導學生沿著正確的學習方向，培養其在文化上獨立探索及自主的學習。

此外，就跨文化教學技能本質來看，我們認為，它還必須是多樣性的，如此才能應付在跨文化教學中所面對的各項問題及挑戰。Garrido 與 Álvarez (2006) 整理相關文獻綜合地表示，語言教師必須具備複雜的技能，以便能充分地執行多元教育、心理社會、技術性，及倫理道德的角色。有鑑於此，發揮一位教師在教學過程中所能扮演的角色，實現其特殊的功能，可以說是提昇個人教學技能的一項捷徑。也因此，作為一位優良的跨文化教師，本身也須相對地擁有許多不同的身分，他可以扮演為一位訊息獲取及提供者，也可以是一位溝通者、傳播者、闡釋者、監控者、諮商者、促進學習者、引導者，或協調者等等。藉由這些不同身分的展現，教師與學生才能建立起良好的關係。在此基礎下，達到共同的目標。

三、態度：由於社會、政治、經濟及其他等不同因素的作用，使得各

地人們具有了不同的文化，在這些不同文化的接觸中，人們對於異己文化往往產生了許多不同的態度。Condon (1973) 曾表示，就文化態度而言，基本上存在著幾項不一樣的面向，分別是：正負面、程度、深度、同意、持續、範圍、客觀性。而依據 Condon 這幾項不同的劃分標準，可以形成出許多不同類型的文化態度，這些不同文化態度則影響著人類彼此間的溝通與交往。檢視過去人類歷史的發展，很不幸地，有許多跨文化態度的產生，事實上是出於狹隘、偏見的心理；是站在自身的角度，衡量別人過程中發展而來的。因此，在這種偏隘的心理下，就產生了兩種極端的偏差文化，一端不是導致極端高傲的自我崇拜，另一端就是誘發卑微怯懦的態度。像這兩類偏差的文化態度對於溝通雙方來說，確實會造成一個很大的負面影響。因為從交際一開始，這兩類態度將決定了跨文化溝通失敗的命運，而這正是交際雙方所必須避免的。

所以外語教師應該要抱持一種了解、開放及容忍的態度。教師對自身文化的價值、信念及行為是要隨時保持一種相對性的觀念，而不能本能地認為，它就是世界上唯一合情合理的事物；同樣地，對於所接觸的不同信仰、價值、行為等，亦能站在同理心的角度予以公平地對待。

Byram (1997) 曾表示，跨文化態度乃是一種好奇、開放的態度，隨時能夠準備放棄對別人文化的懷疑以及對自身文化的信仰。就此態度他認為一位教師應有這樣的目標：願意搜尋及嘗試對外國文化接觸的機會，樂於了解別人觀點，對不同文化所作的詮釋，願意對自身環境中外語教師之跨文化能力培訓的文化常規、產物，其價值性提出質疑，隨時準備體驗不同階段的文化適應與互動，隨時準備投入於口語及非口語的溝通習俗中。由於全球國際化的趨勢，教師在教室裡所面對的文化已不單單只是自身與目標語文化而已，學生本身的文化也逐漸形成一個焦點。那些來自不同文化背景的學生，其對目標語所抱持的信念、觀點，及行為標準都是值得留意的。

Jenks、Lee 與 Kanpol (2001) 認為，在授課中教師必須深入了解學生的文化差異，以建立學生行為起點的準則。也就是說，教師對不同文化抱持著尊重、理解態度，將能幫助教師因材施教，提升學生的學習成效。而 Marquardt (1967)，則表示，教師應堅信，學生的語言和文化背景都

必須獲得尊重，並且鼓勵學生好好珍惜它們。他認為教授一種新的語言，並不是屏除學生過去的行為，而是幫助他們拓展更廣的溝通、經驗以及更高的成就。

一位教師平日的跨文化素養，對學生的影響很大，它是跨文化教學上的個人基本條件。因此總而言之，外語教師跨文化能力培訓，一方面乃是要使受訓教師發展前述的優良條件，將跨文化知識、態度、技能融入於課程中，落實此方面的教學。另一方面則是要使教師具有跨文化的基本素養，擁有高度的文化敏感性與文化意識、良好的跨文化適應及溝通能力，以解決跨文化上所出現的衝突(王珩，2016)。

Freeman & Johnson (1998)指出外語教學教師，必須要了解教學所發生的學校和他所在的社會文化背景：因為華語教學和教學發生的學校和教師所在的社會文化背景有非常密切的關係。學校和他所在的社會文化背景有其特殊性，而非固定不變的。Posner (1985)則認為師訓班的師資生應該有分析和了解情境的知識包括知道教學所在的學校附近的社區情境；校園風氣；甚至教室空間的大小；與您協同教書的老師等因素。這些外在的周遭環境與因素都會影響教學，正如 Freeman & Johnson (1998)所言培訓時不可忽視「了解語言教和學的過程和了解教學所發生的學校和他所在的社會文化背景的重要性」。

跨文化交際意識對外語教學很重要，跨文化交際意識有助於外語學習，語言是思想的直接體現也是溝通的重要工具之一，因此從語言的使用情形可窺視該社會生活的概況和變化，以及在學習外語時是否也習得語用。施家煒(2000)在跨文化交際意識與第二語言習得研究，調查顯示跨文化交際意識等級越高，SLA 效果越好。因為跨文化交際是不同文化的人之間的交際，中間的過程涉及觀念、態度、心理和價值觀念等等因素，相當複雜，可見跨文化交際意識與外語教學有密切關係(彭增安，1997)。研究發現「文化背景不同的人，在跨文化交際中難免會出現某些言語上的誤解乃至衝突，此即造成語用上的失誤」，這種失誤是由於文化認知上的差異或不足所導致的，語言的失誤因素很多，包含詞彙的語用失誤、語法的語用失誤等等。因此外語教學應適時地加入目的語的文化背景和社會語言規則，這樣才可以降低學習者不必要的尷尬(黃桂英，2007)。

第三節 韓語背景人士之華語學習與教學

一、韓籍學習者的華語偏誤

朱川（1995）編制了一個用來測試外國學生學習華語語音聲韻調偏誤的百字表，這份字表選用的漢字特點為：包括所有華語語音的聲母及韻母、包括 14 個常用音節和 33 個詞常用音節、能反映華語語音音位結合規律、能反映華語語音音位對立關係等，如表二-4 所示。

波	白	杯	報	本	朋	表	票	不	夫
法	怕	沒	門	忙	在	三	走	宿	坐
詞	四	字	大	他	德	到	地	點	對
哪	了	來	兩	你	裡	路	女	綠	題
志	吃	這	產	中	襪	程	住	說	春
是	日	少	上	授	人	生	睡	劇	泉
向	熊	七	小	先	進	京	學	去	裙
幾	家	介	九	見	關	光	快	哭	畫
客	和	個	工	國	銀	迎	五	我	翁
唉	二	一	也	要	有	用	喂	晚	語

表 二-1 百字測試表

（資料來源：朱川（1995），漢語語音測試字表研究，華東師範大學學報，3，p. 85）

（一）聲母偏誤

表示，韓籍學生在學習華語時所產生的偏誤，主要集中在舌尖後音和舌尖前音的混淆，如用舌尖後音 zh[tʂ] 代替舌尖前音 z[ts]，或用不送氣的 zh[tʂ] 代替 ch[tʂʰ]，亦將捲舌音 r[ʐ] 發成 l[l]（張玲嘉，2014）。學者宋時黃（2003）也指出：韓籍學生有舌面音、舌尖前音和舌尖後音混用的現象，這是因為韓語的前舌音發音部位介於華語的舌尖前音和舌尖後音

之間，所以韓國學生常以韓語音的前舌音，來代替華語這三組聲母。

其次，韓籍學生在塞音和擦音常相混，朱川（1997）提到韓語中的塞音跟華語塞音在發音部位上基本對應，但是除了舌尖擦音 s[s] 以外，其他擦音不如塞音那樣的對應，導致學習者發音部位的混亂。例如：韓籍學生有時用吹氣音 [ϕ] 來代替舌根擦音 h[x]，韓語裡沒有華語唇齒清擦音 f[f]，所以學生也常將唇齒音 f[f] 發成雙唇音 p[p^h] 或 b[p]。再者，韓語中沒有與華語 r[z] 類似的音，所以學生常用 l[l] 來代替 r[z]。

此外，韓籍學生還有送氣不送氣混用的現象，王秀珍（1996）提到韓語的送氣音 [p^h] 只充當音節輔音韻尾，所以學生碰到華語 p[p^h] 聲母，常以不送氣音 b[p] 或韓語的 ㅂ [b] 代替。

(二) 韻母偏誤

韓籍學生在韻母上的偏誤，主要原因是受到母語負遷移的影響，例如：將華語單元音 ü[y] 發成類似韓語的複合元音 위 [wi]，是因為韓語語音 위 是發成單元音 [y] 還是複合元音 [wi]，只能根據唇形來區別（李翊燮，2010）。朱川（1997）認為外國學生將單韻母發成複韻母是因為發音器官不夠緊繃，且唇形未能圓唇。回到母語負遷移的偏誤問題，孟柱億（1997）提到韓語音沒有前響複合元音和三合元音，所以學生常把這些元音縮略成單元音或複合元音，韓語音只有後響複韻母，這使得韓籍學生的起始介音發得較長較重，且發三合元音時，韻尾不到位。張林華（2011）也通過 Parrot 語音軟體分析出，韓國學生的確常將 ü[y] 發成 [wi]。

(三) 聲調偏誤

韓籍學生在發單字或合詞時，聲調正確率較高，但在句子和自然語料的表現上，以三聲的偏誤率最高，起點高，降不下去，經常混淆二、三聲，上聲連讀對韓籍學生而言也較難掌握（張玲嘉，2014）。葉德明（2005）也由語音頻譜圖（Spectrogram）歸納出韓籍學生二、三聲的混淆，且一、

四聲的差誤影響到語調。孟柱億（1992）曾提出對韓籍學生華語中介語的研究結果：上聲最難，其次是去聲，然後是陽平，最容易掌握的是陰平。另外，孟柱億（1997）認為韓籍學生容易以音段為主發音，即只顧聲母和韻母的發音而疏忽了聲調。胡川（2010）提到韓國學生聲調的問題癥結，是掌握不好漢語的正確音高，例如：四聲的調值為 51，但韓國學生常讀成 31，對四聲的掌握不佳，針對這點，劉淑一（2011）認為韓國學生的問題在於起調，因此只要訓練學生掌握好起調即可。綜合上述討論，茲將韓籍學習者的偏誤分成聲母、韻母、聲調三大部分，並整理如下表二-5：

偏誤類型	常見偏誤表現
聲母	常用 l[l]來代替 r[z] 將唇齒音 f[f]發成雙唇音 p[p ^h]或 b[p] 舌尖後音 zh[tʂ],ch[tʂ ^h],sh[ʂ] 和 舌尖前音 z[ts],c[ts ^h],s[s]的混淆 舌面音 j[tɕ],q[tɕ ^h],x[ɕ]、舌尖前音 z[ts],c[ts ^h],s[s]和舌尖後音 zh[tʂ],ch[tʂ ^h],sh[ʂ]混用 常以不送氣音 b[p]或韓語的ㅃ [b]代替 p [p ^h]
韻母	將 ü[y]發成[wi]
聲調	三聲和四聲為發音難點 二、三聲的混淆

表 二-2 韓國學習者學習華語的常見偏誤

（資料來源：張玲嘉，韓籍學習者語音教學排序研究，國立臺北教育大學語文集刊，第 25 期（2014 年 3 月），p. 78）

二、韓國學生學習華語發音時常見的障礙

根據宋時黃(2003)，韓國籍學生學習華語基礎單音節的難點如下：

（一）聲母的難點

第一、韓語裡沒有漢語唇齒清擦音/f/，所以唇齒音/f/錯成雙唇音/p/

和/b/。

第二、韓語的前舌音發音部位類似漢語的舌面音，且發音部位介於漢語的舌尖前音和舌尖後音之間，所以韓國學生常以韓國話的前舌音，來代替漢語這三組聲母，產生舌面音、舌尖前音和舌尖後音混用的現象，由於韓國學生母語中缺少三組對立，因此在聽覺上，也會造成對某些語音不敏感的現象。

第三、漢語舌尖後音/r/誤發成舌尖音/l/，這個輔音/r/原是與鼻邊閃毫無瓜葛，但是莫名其妙地常常被同化。韓語「流音」類似漢語的邊音，但是它在音節上的位置有限，除了外來語以外，出現在第一音節的輔音上就音變成/n/，且韓語沒有漢語/r/類似的音，所以以/l/來代替/r/。因此有些韓國學生的「讓」聽上去像「浪」。

第四、送不送氣混用的現象，且聲母送氣太強。把「知道」發成「吃到」。可以發現發音錯誤的兩種。一是韓國學生對送氣與不送氣不能掌握，故將所有的送氣音都發成不送氣音，聽覺上與不送氣音完全一樣。二是韓國學生知道那個音不送氣，那個音該送氣，在發音時區分了送氣與不送氣的差別，但沒有把握送氣音在元音開始的前半，聲道中須摩擦的要點。因為教學上強調須送氣，韓國學生便有意地在送氣音上加強氣流，然而送氣卻未形成獨立的音段。

(二) 韻母的難點

第一、漢語單元音圓音/ɿ/誤發成二合元音/wi/，原因之一是嘴唇發音未圓唇的緣故。二是在韓語裡/ɿ/為單韻母與複韻母的過渡，所以收到母語的負遷移。三是由於第二個現象，不能好好地保持在發音位置，發音器官某部分鬆弛或有了變化，使單韻母發成複韻母。

第二、發漢語二合元音時，聲母太重，因此發不準主要元音，事後強化了複韻母。

第三、因第二的現象，發介音（韻頭）發得重且長。

第四、因第三的現象，發複韻母時，與母語相比，韻頭、韻腹和韻尾在時長比例上無法掌握規律，實驗語音分析結果韻母動程小，比例不當造

成韻母太鬆。

第五、雖然韓語分清前鼻音韻尾與後鼻音韻尾，但比漢語的前鼻音韻尾和後鼻音韻尾較短，因此，常形成韻尾殘缺，發不準相對的前後鼻音，聽起來不是那麼「亮」。

(三) 聲調的難點

第三聲發得最不穩定。上聲升段過長，近似陽平，普遍偏短，上聲字失落了下降的部分。上聲本調是一種先降後升的調，聲音從半低音降到低音，而後再升到半高音，其調值為 214。實際上在連調時，常不需後半的向上升，只念調值為 211 的字，練習時，可以把 211 作為基本調型，讓學生讀快半拍，不要把彎轉得太慢。另外，韓國學生發上聲時，起點高，降不下去，也升不高近似陽平，練習時可用去聲代上聲，譬如：不打、不好、怕死等等。最後，把半三聲發音和第三聲發音加以比較，多加操練。

(四) 音節的難點

韓國學生常常把音節說成短促的調子，究其原因，韓語中有一種帶閉塞音收尾的音節。因為音節尾部帶上 [p]、[t] 等塞音，音節就無法延長而急促的收尾。

三、成年韓籍人士學習第二語言時，認知上的特點及原因

根據張皓綾《韓國學生中文閱讀與寫作教學策略研究——以在台韓籍大學生為研究對象》的研究(2005)指出，成年外籍學生學習第二語言的心理特質及認知過程，和兒童習得母語是不同的。在教學設計上，應善用成年人的學習認知特點，並相互配合，讓教學設計更容易達到成效。成年的外籍學生在學習第二語言的認知特點，分列為以下數項說明。

(一) 抽象的邏輯思考、理解及分析能力強

成年人因為學習的經驗較為豐富，經歷各方面的事物也較為多樣，因此在人生歷練的時間不斷加長，在學習語言時，也更會以抽象的邏輯方式思考、理解及分析學習時遇到的各種狀況。在理性而有條理的分析中，學

習他們自己覺得應該學習的部分。當遇到問題或困難時，成年人比較會以思考的態度去發現自己錯誤的地方，進而以理性的方式尋求解決之道。

對韓籍韓語教師而言，在他們學習華語的過程中，就這個部分，其實已經展現了成年人學習華語時的此項優點。在閱讀文章時，習慣在文章的組織條理上，透過分析的方式去理解文章的文字結構及內容。因此，在進行增進閱讀及寫作能力的教學設計時，應該善用成年人學習語言時長於抽象邏輯思考及理解分析的這項能力，讓學生在文字表達順暢、無虞的時候，自然而然地加入這種思考模式的優點，就文章的深度而言，是有其正向加強的效果。

而在寫作方面，當必須以文字表達抽象的概念或想法時，韓籍學生也會透過本身的邏輯思考，並將原本抽象的概念轉化為具體、可表達的文字。遇到問題時，也習慣以分析的方式去尋求問題的癥結所在，進而找出合適的解決方法。

(二) 模仿及記憶能力減弱

成年人隨著年齡的增長，在模仿及記憶的能力方面都會相對慢慢地減弱。「說」的方面也許還可以靠著不斷的練習及模仿而有所進步；但在寫作方面，因為又牽涉到個人主觀意識及判斷的問題，是很難要成年人以「模仿」的方式學習寫作的。

然而，「模仿」並非完全無益於語言能力的加強。就寫作而言，適度的「仿作」能夠讓學生在寫作的初期熟悉寫作的形式。因此，在規劃寫作的教學設計時，「模仿」寫作的部分應是必要，但所佔的比例不適合太高，必須讓學生有更多的機會抒發自己的意見及看法，才能夠符合他們學習上的需求。再者，可以多增加理解思考性的教材，避免讓學生學習必須死記的資料。純粹的記憶對於成年學習者而言，不僅沒有發揮自我思考及判斷的機會，也容易造成學習的倦怠及僵化。

(三) 主觀判斷及主動學習意識強

成年人因為已有固定的成熟心智，可以依照自己的語言背景、學習需要及興趣，選擇自己想要學習華語的重點。或許因為專業領域的研究、或

許因為工作需要、或許因為單純的興趣，成年人可以依不同的需求作主動的選擇。如此，成年學習者往往在學習華語時，會有比較強烈的學習動機。

再者，成年人因已具備本身的主觀意識，在學習華語時，多半很有自己的想法，常常容易依照自己既有的觀念和概念來思考及判斷問題。這個特點在韓籍大學生的語言表現上，也可以略窺一二。這些主觀的觀念或許不一定完全正確，而且有時候是很難改變的根深蒂固的觀念。縱使如此，在教學時，仍然應該用適當的方式引導學生進入可以釐清觀念的思考範圍。特別是在寫作時，有許多的機會讓學生發表自己對事情的看法及觀感，除了能夠正確表達詞義的寫作方式訓練之外，對於學生可能有的主觀意識判斷上，也是必須考量的部分。

(四) 母語干擾

在母語對於華語學習的影響或許因人而異，但必有其必然存在的影響力。在 Chomsky (1965) 所提出的理論裡，認為人之所以能夠具備語言能力，是因為人天生具有內在的語言機制 (internal universal linguistic principles)，而這種語言機制只有通過大量的某種特定語言輸入才能被激活 (王曉鈞，1999)。成年人原本已存在的完備語言系統，是從小接觸的母語內在機制，在已經定型的母語基礎上，學習華語時，就很難避免受到母語的干擾。無論在語音、語法、句法，甚至文化意識的理解方面，都會受到影響。因此，既然母語干擾的情況在語言學習上是不容易控制的，在改善及增進學生寫作能力時，就要特別注意關於母語干擾的問題，讓學生學習以中文思考、以中文佈局、以中文語感寫作，將中文寫作中的母語干擾問題慢慢地排除 (張皓綾，2004)。

(五) 學習環境及時間的侷限

成年人學習華語則是在限定的環境下，在有限的時間之內，以有固定條件的教材一步步學習的。因此，就語言學習的觀點而言，如果學習者受到客觀環境及時間的限制，在學習上其實是不利的條件。

在台灣的韓籍韓語教師因為工作和生活上的需要，接觸中文及使用中文的機會自然增多，但還是因為工作上教學韓語時多半使用韓語，直接接觸華語、使用華語的時間仍然極為有限。在這樣的情況下，所接受的中國

文化相關知識都已經轉化成母語，而非直接從中文原典、原文上獲得。在長時間已習慣用母語思考及學習中文的歷程之後，當有機會直接身處全中文語境時，必須習慣以漢字直接書寫、甚至寫作中文文章時，就很容易產生母語及中文之間相互轉換及錯置的問題。

因此，要改善及增進中文寫作能力，就必須在他們既有的知識程度上，給他們一個完全使用中文的學習語境，並且將學習及訓練的時間向後延伸，在學習環境與時間相互配合的基礎之上，才能在有限的時間限制中，讓學生的中文寫作能力有日益進步的空間。

第四節 網路教學課程

顏永進等（2001）提到：「這些運用網路教學的模式都具備了一個共通特點，即學習成效主要視學習者本身的動機與主動性而定，學習若沒有較強的主動學習動機，任何模式的遠距教學均毫無成效可言。」因此，這類課程的設計，必須在內容上符合學生所需，並能引發學生興趣以自動自發學習。

華語文教學的角度來看，以學習者分布廣泛及於世界各地，教學者與課程設計者對於資源的取得不易，各地華語文教育多是單打獨鬥，頗難共享資源，基此，結合網路科技將是促進交流與拓展華語教育的良策。

一、結合網路科技教學

網路課程或學程的規劃，需考量該模式的真正需求與推動方向，以避免因定位不清，而導致方向模糊或資源誤置。信世昌（2000b）認為：發揮遠距教學對於社會的最大價值，亟須以較宏觀的社會思維與反向思考方式……，並從五個觀點切入：（1）需求評估；（2）大學推廣教育對遠距教學的衝擊；（3）與正規學校教育的互動關係；（4）成本效益與實施風險；（5）播放與接收的方向意涵，以探討遠距教學應有的定位。更進一步指出：遠距教學應有其特殊而與眾不同的定位，才足以彰顯其價值。從四個

方面來看，即：(1) 在教學內容方面是為彌補正規教育的漏洞；(2) 在教學目的方面是為因應社會及時的需求；(3) 在教學地區方面是以偏遠地區為優先；(4) 在目標學習者方面乃是以雪中送炭為優先。

建置華語文網路課程，以彌補華語教學界資源之不足，共享教材資源，全球各地學習華語，也惟有善用網路科技，才能將各處華語機構連結成網絡。目前絕大多數學習者，仍無法真實地處在華人世界，或實際體驗華語的語用實境，因此，網路結合多媒體的強大功能，運用在華語文教學上，實亦將突顯其必要程度。

此外，「以歷史變遷的角度觀之，從百年來的外華語文單向強勢輸入，到如今，中文字型與輸出輸入在電腦上的呈現，已勝於往昔，能將中文反向輸出，這種語言態勢的轉變不僅可以看出語言潮流變化的軌跡，亦可視為語言勢力的指標。而這股新情勢和需求也正顯示一個最好的時機來臨：即是藉著華語文教學而順勢將我國的歷史文化、風俗人情和價值觀念在海外延續與推廣，並造成持續性的影響」(信世昌，1995)。

基於以上事實的考量，分析華語文學習者之分布情形，乃為散居全球各地，並且從教學者與教學資源不足，與取得不易，故運用現今無遠弗屆的網路科技，以開設華語文學習課程，提供華語界教學資源，乃是最佳的選擇。當然，科技並非能解決一切，能使用科技，也並不同於能教得好、或學得好，在運用網路科技於語文教學時，網路教學的特性，也就不得不加以考量、分析其優缺之處。

二、網路教學的特性

李世忠(1999)、林奇賢(1998)、邱貴發(1998)等曾提及：把電腦當作教學上的一種媒體，此教學活動稱為 teaching with computer (電腦教學應用)。應用電腦幫助教學活動，基本上可分為兩類：一是電腦協助教學(Computer-aided instruction)；另一是電腦輔助教學(Computer-assisted instruction)。兩者的區別是：前者不強調自我學習的功能，而後者則是強調自我學習的效果。

依洪榮昭等（1999）的說法，電腦輔助教學可以包含下列幾種型態：(1)輔導家教法（Tutorials）；(2)練習法（Drill & Practice）；(3)模擬法（Simulation）；(4)教學遊戲法（Instructional games）；(5)問題解決法（Problem Solving）。

自 1980 年，網際網路（Internet）於美國源起，經由不同網路連接形成全球性的資訊傳輸管道，並提供資訊服務，其中服務的內含有：電子郵件、檔案傳輸、遠端存取與電子佈告欄、資料網站與搜尋引擎等等。人類在網際網路上建立以超文字為基礎，所建構的分散式超媒體系統，資訊網絡也藉此系統，克服了以往循序性或線性的資料結構缺點，成為現在網路上最常使用的服務，即「全球資訊網」。建立在全球資訊網上的教學活動，相較傳統課堂教學，則側重在「學」的活動，而非「教」的活動。網際網路作為遠距學習方式之一，在本質上即具有以下特點（王燕超，1997；林奇賢，1998；林振欽，2001）：

1. 以傳播媒體為理論核心（Media-Based Learning），且將不受傳統分科教學的限制。
2. 以學生學習為理論核心（Learner-Based Learning），而教師角色由教材內容的呈現者，轉變為學習過程中的輔導者、夥伴與資源提供者。
3. 不受時間限制的學習型態（Time Independent Learning），可隨時進行學習。
4. 突破空間距離基礎的學習（Space-Based Learning），可隨處進行學習。
5. 整合分散式資源（教材、學生、教師、設備等）之分散式學習程序與環境（Distributed Learning Environments），可將所有教學程序、內容與資源數位化統整之。
6. 必需滿足學生學習的需要（教材、教學法等），並能適時或即時提供給學習者，並充分滿足其需求者（Just-In-Time Learning）。若為互動式教學，則相對於教師或線上指導者應隨時給予回應，以持續

學習者的學習動機與歷程。

7. 應能付予學生充分的權利和方法，來整合自己所需之學習資源與方法，充分滿足學習需要 (On-the-Fly Learning)，學習者可自我導向，個別化學習。

至於網路學習上的實施策略及方法，具有下列特點：

1. 能提供多元化的學習途徑與策略，如：使用電子郵件、特定專題之討論區、或電子討論群應用、教學手冊、或資源檔案傳輸、互動式網頁資料、即時互動會議系統、甚至整合性資訊運用(連線資料庫、圖書館等等)。教材透過多種形態呈現，可增進學習者對學習內容的了解，以提高興趣。
2. 可與其他傳播科技結合運用，如：電話、視訊科技、音訊圖像等等。藉多媒體的學習資料，較能吸引學習者的注意，使學習者在解讀所接受的訊息時，能為真實情境的，正確而有用的。
3. 可兼具非同步學習 (Asynchronous Learning) 與同步學習 (Synchronous Learning)，使身處不同時間、地點、學習場合的學習者進行學習。
4. 可安排或學習者自行建構網路上的學習社群，以互動學習，亦可依學習者所需要，進行個別化學習，選擇彈性較高。
5. 建構主義的學習型態，可鼓勵引導學習者主動建構知識，在建構過程中學習者主動積極參與，乃為學習過程重要因素。
6. 網路課程為非線性超媒體的連結，文件之間為超連結的，是動態的關係，非直線式的呈現，為跳躍的，可依學習者意向，進行非線性的搜尋與閱讀。

具體而言，王燕超 (1997)、林奇賢 (1998) 及 Bates, A. W. (1995) & Eastmond, D. V. (1995) 等認為：網際網路教學有其優缺點，在潛在優點方面：

1. 電腦輔助教學可為個別化教育，其特質包括立即回饋 (電腦對人的

互動)，學習進度的自我控制(人對電腦的互動)。基於這兩個特質，學習者可依自己的程度，調整學習步伐，可使學習快者學得更快，學習慢者也大有進步。

2. 網際網路的建置，依其發展態勢與本質特性，當能突破時間及空間的限制。這種可遍布全球且 24 小時的服務，在任何相容性電腦設備的地方都可以進行學習。學習者若有中斷，亦可隨時回到原來學習停駐的地方繼續下去。
3. 網路學習環境的資源提供，豐富多樣，且日益成長，這樣的資料庫，是學習者最佳的學習資源，亦能充分滿足所有學習者的需要。
4. 學習環境及教材可跨平台、超媒體、互動、分散式等性質，不受軟硬體限制，利於多元化學習情境的建構。
5. 教材開發日益成熟，教材開發快速簡易，教材更新容易。
6. 為求真實情境，可強化多媒體的展現。數位化的特性，容量小且佔空間少，速度快而不易失真，運用簡易並可重複使用，使網路上各種資訊易於製作、備份。
7. 與廣播或衛星播送相較，開發價格低廉。
8. 可提供即時性、新聞性資訊的連結。
9. 一個良好的電腦輔助教材，可以提供多數教師使用，節省許多教學勞力與時間的耗損，教師得有餘裕進行其他的教學研究或活動。

在缺點方面：

1. 網路頻寬不足，資訊傳輸壅塞。在跨國遠距多對多的即時互動時，有時頗難達成預期的效果。
2. 撥接網路數據資料傳輸的速度與品質，尚不足以支應大量的多媒體及資料的傳送，遠端傳輸速度亦常受限，造成品質粗糙或斷線，影響學習。
3. 學習效果成功與否，常受制於學習者的電腦素養能力。

4. 學習者易產生資訊負荷過度，而迷失於資訊大海中。
5. 網路維護、系統管理不易，管理者需具備較高的專業能力。
6. 網路基礎建置尚未普遍至偏遠地區，無足夠電腦設備的地區或遠端軟硬體版本不一、不相容，仍無法順利實行。
7. 較易造成孤立式的學習，缺乏人際間實境互動的社會性學習。如：教師的身體語言與語言表達的機動性等等。
8. 過度依賴學習的主動學習。當學習者需求不同或狀況改變時不能立即反應，這反而是應用上的缺失。
9. 理論上網際網路具有提昇學習者主動學習的功能，但事實卻未必盡然，不當的設計與運作，反而會培養學生的被動習慣。在傳統教學中，教師可依學生精神狀況調整教學內容，視學生的反應與情緒表現，採取雙向溝通，這是網路教學上較難做到的情意教學。

由於以上網路教學型態的優缺點，影響所及，在網路課程規劃時，應避免其缺點而影響教學成效，故在設計運用上應擷長補短，並須掌握幾個基本要點（舒兆民，2002）：

1. 充份掌握科技特性與優缺點，並適當運用在網路課程上。
2. 有效運用各類資源、發掘訊息，與溝通系統的整合運用，了解網路科技教學絕非唯一的資料來源。
3. 教材的建置與應用，應與網路頻寬、系統負載、學習者之遠近與使用環境等因素，作充分考慮。
4. 視訊會議系統應審慎運用於學習過程中，成效仍待評估。跨國性同步教學還應注意時差季節的問題。
5. 以多元系統並用的方式實施，如：電子郵件、討論區、輔以視聽圖文、或適當安排匿名式多元溝通等作法，給學習者隱私權、讓學生獨立作業，減少面對同學間的壓力，可使較害羞的學生獲得較舒適的學習環境，如華語文學習者多為成人學習，其情感上的學習障礙也較多，網路課程的中性反應與電腦的耐性，正適合這類的學習者。

6. 需規劃出緊急應變計劃，如故障時未能及時排除等等替代方案，以備不時之需。
7. 要給學習者完整的技術訓練與新生訓練，訂定教學手冊與教案，教師與學習者必備的電腦知識與介面習慣。
8. 要能有效的組織運用學習者的學習活動，配合專家、模擬對象典範（線上教師）與之互動，以增進學習時的互動情景。
9. 提供多元化的學習活動，如：對比、批判、文化或生活習慣介紹、辯論、集體創作等等。
10. 在學習環境中，要能提供學生適切與適時的輔導與支援協助，亦可提供師生間面對面溝通的機會。
11. 體認教師角色的轉變，且應充分學習網路相關知識與教學技能。
12. 與現有之各類學習型態充分配合，以期提供一個充分滿足個別化學習的理想與環境。



第三章 研究方法

第一節 研究法之選擇

時至今日，雖然不少的韓籍韓語教師已經在台灣生活和教學韓語，但仍然缺乏有系統性與教學理論的華語教學教材與課程。因此可參考的相關文獻的不足，研究者研究過程中感到困難不少，下決心透過這次機會進行積極的探訪與問卷調查，只希望著本研究為以後可能會有人建設的網路教學課程的基礎，研究對象為現住台灣的韓語學習者與韓籍韓語教師以及韓語學院經營者。

在研究過程中，一般來說第一個研究過程是使用問卷調查，問卷調查很適合應用在第二語言相關的研究上，可以透過問卷了解韓籍韓語教師在工作上 and 生活中面臨的溝通問題，因此本研究設計了問卷給諸位受訪者，並加以詳細地訪談。

本研究調查的過程可分為兩個部份：

- 一、問卷調查法
- 二、訪談法

以下說明這兩個調查過程。

一、問卷調查法

(一) 以在台灣學習韓語的學生為對象的問卷

此問卷調查法的目的在於瞭解在台灣學習韓語的學生對於韓籍韓語教師的華語能力的要求與華語能力對於學習方面的影響如何。

問卷調查問題中第一個部分，這個部分的問卷調查，其目的在於了解受訪者的背景，因此問題的範圍比較廣泛，包括學生的性別、年齡、學習韓語期間、學韓語的主要方式等等。問卷調查問題的第二個部份，問題比較有針對性，按照受訪者在第一部份的回答來給予不同的問題，也就是按

照受訪者的韓語學習背景、學習經驗、學習目的等等而針對個人的狀況更加深入的提問。因此第二部份的問題，深度比第一個部份的高，範圍比較窄，包括韓籍韓語教師需要具備的華語能力、韓語教師的台灣文化熟悉度對學習韓語方面影響、希望韓語教師使用華語的比率、韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響、韓語教師需要具備的能力等等。

此外，以在台灣學習韓語的學生為對象的問卷調查的過程全部是透過網路上進行，以線上的問卷和 e-mail 為主要的工具。

(二) 以在台灣教書的韓籍韓語教師為對象的問卷

此問卷調查法的目的在於瞭解在台灣教書的韓籍韓語教師一般的工作與生活情況、對於華語能力的需求與華語能力對於工作方面的影響如何。

問卷調查問題中第一個部分，這個部分的問卷調查問題的範圍比較廣泛，包括教師的性別、年齡、國籍、教學韓語期間、學習華語期間、來台灣多久等等。問卷調查問題的第二個部份，問題比較有針對性，針對受訪者個人的狀況更加深入的提問，此內容為韓語教學經驗、華語學習經驗、學習華語的理由、特殊場所與相關專業人士溝通的華語能力的要求等等。

二、訪談法

此研究法是一種面對面的訊息蒐集模式，透過預先研究者設定好的問題訪問被研究者，並且與其進行交談和詢問。經過訪談後，將收集到的資訊記錄下來，再分析其結果。

本論文的訪談對象為在台灣教書的韓籍韓語教師與在台灣經營韓語學院的經營者，訪談的目的在於瞭解對於韓籍韓語教師華語能力上的看法與要求。因此，研究者首先是通過文獻探討擬出研究方向想問的問題，按照此問題建立訪談大綱，再將訪談大綱用 Email 方式寄給受訪者準備，並約定時間及地點，進行錄音訪談。

第二節 研究架構與過程

一、研究架構

本論文之研究架構呈現於下圖三-1：

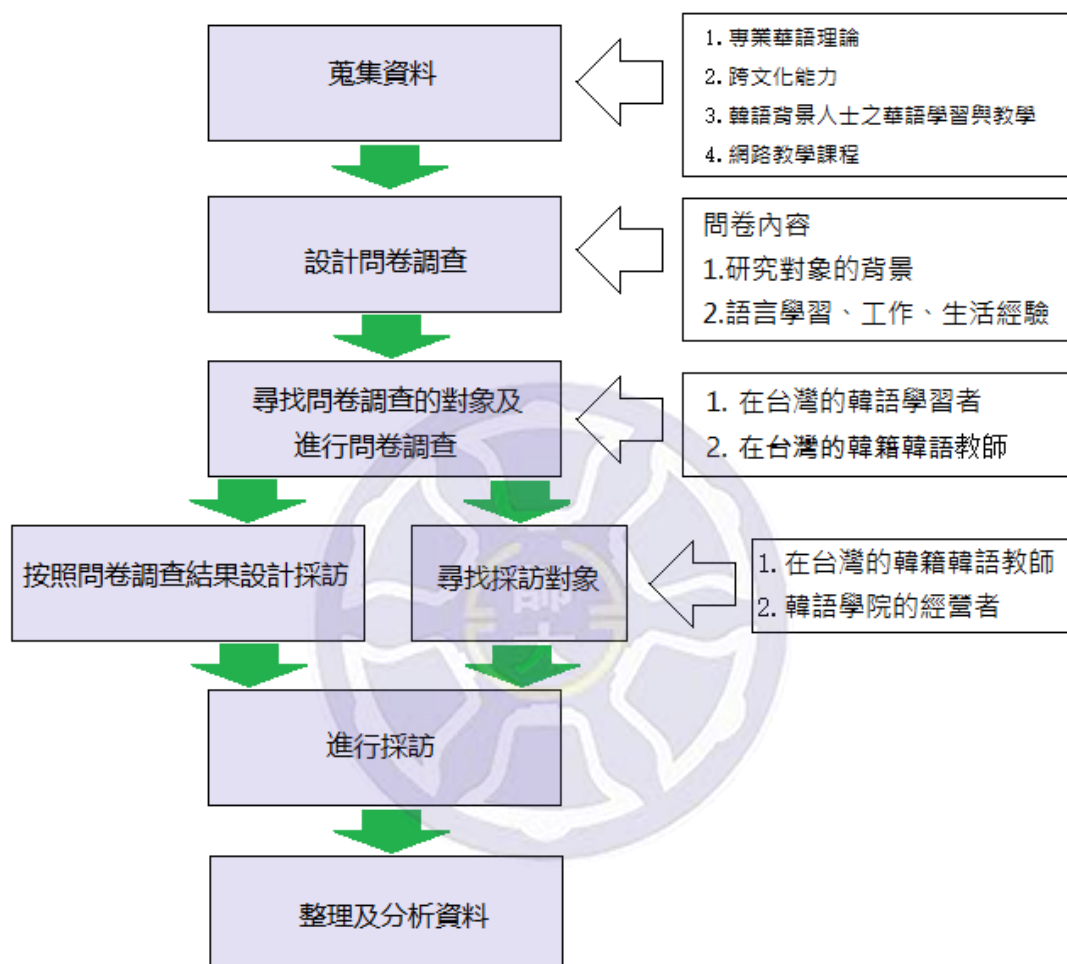


圖 三-1 研究流程圖

(資料來源：研究者整理。)

二、研究流程

本論文的研究流程分為以下幾個步驟，先設定研究範圍及研究目的，後開始蒐集相關文獻並加以統整及探討，探討的範圍包含有專業華語教學理論、跨文化能力、第二語言教學法、韓語背景人士之華語學習與教學特徵。根據選定之研究方法為問卷調查法後訂出問卷題目。問卷完成後，開

始尋找適合之受訪者，並逐一進行問卷調查。後按照問卷調查結果設計採訪，並逐一進行採訪。採訪後將訪談資料加以統整與分析。

此分析分成三部分：第一，問卷調查結果分析。此分成三個部分進行，第一，首先針對以在台灣學習韓語的學生為對象的問卷調查，之後按照問卷統計表來分析結果；第二，針對以在台灣教書的韓籍韓語教師為對象的問卷調查與訪談；第三、針對以在台灣經營韓語學院的經營者為對象的訪談。

最後，根據以上的研究結果，進一步探討針對在台灣韓籍韓語教師應具備華語能力之看法，提供韓籍韓語教師進行華語教學情境時的相關建議。

步驟一、蒐集資料

最初的準備階段從蒐集和閱讀與本研究相關的文獻著手。文獻探討方面，研究者將蒐集之相關文獻分為四大部分加以探討，分別為專業華語理論、跨文化能力、韓語背景人士之華語學習與教學、網路教學課程。

步驟二、設計問卷調查題目

參考相關文獻與，按照本研究目標與研究問題設計、製作問卷調查的題目。問卷共兩份，分為「以在台灣學習韓語的學生為對象的問卷」與「以在台灣教書的韓籍韓語教師為對象的問卷」

步驟三、尋找問卷調查的對象

透過人際網路及網路公告，以電子郵件的方式與研究對象聯繫。以在台灣學習韓語的學生為對象的問卷樣本抽取在台灣學習韓語的學生 445 人，以在台灣教書的韓籍韓語教師為對象的問卷樣本抽取在台灣韓語教師 20 人。

步驟四、實行問卷調查

逐一發送問卷題目，並且回收問卷加以統計數量的階段。

步驟五、按照問卷調查的結果設計訪談問題，以及尋找訪談的對象

按照問卷調查的結果，評估需要更深入探討的問題，將這些問題製作成訪談的內容，同時尋找採訪的對象。

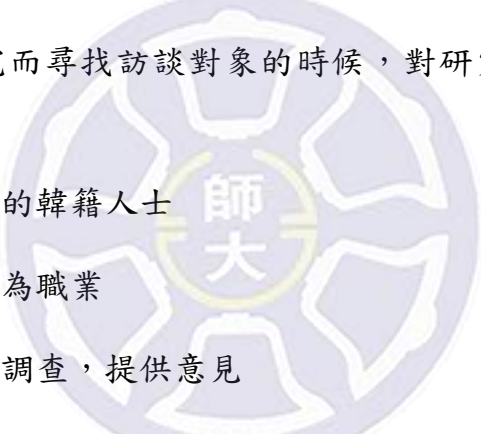
步驟六、進行採訪

跟所有的採訪對象透過面對面交談及電子郵件和進行多次聯絡，針對每個訪談對象進行個別的採訪。問卷和訪談的階段完成之後，將調查結果加以整理並繪製表格。

第三節 研究對象

一、在臺灣教書的韓籍韓語教師

為了進行本研究而尋找訪談對象的時候，對研究對象要求的條件如下：

- 
- 一、國籍為韓國的韓籍人士
 - 二、以教授韓語為職業
 - 三、願意參加本調查，提供意見

尋找研究對象大部分是透過電子郵件進行的。逐一徵詢意見後願意參加本研究的韓籍韓語教師共有 20 位。雖然人數不是很多，但是這些教師的背景和經驗各有不同，有的教師已經來台相當多年，甚至與台灣人結婚，有的教師還沒有豐富的教學經驗，有的教師是在中國學習華語以後才來的，有的教師在其他國家待過很長一段時間等等。

二、在臺灣學習韓語的學生

本研究除了以母語為韓語的韓籍教師為研究調查對象之外，也對台灣的韓語學習者進行調查，從學習者的觀點為出發，來指出韓籍韓語教師所需要的華語能力，以補充研究不足之處。

為了增加研究的樣本數量，並沒有特別限制這些在臺灣學習韓語的學生應具備的條件，在進行問卷調查的時候，對研究對象的要求只有四個必備條件：

- 一、國籍是台灣
- 二、住在台灣
- 三、在台灣學習韓語
- 四、願意參加本調查，提供意見

尋找問卷調查的研究對象時，一致都是透過利用網路問卷來進行調查，總共回收 445 份有效問卷。由於本研究的主題，特別著重以韓籍韓語教師的看法，但是因為在台灣的韓籍韓語教師人數相對而言不多，並且為了獲得更全面的理解，因此本研究特別增加了針對台灣的韓語學習者做問卷調查，透過交叉比對問卷調查的結果來彌補不足之處。

三、在台灣經營韓語學院的經營者

以世宗韓語文化苑的經營者為主要的訪談調查對象。世宗韓語文化苑不只是為了在台灣廣泛傳播韓國，更是為了讓學習者能愉快的學習韓語及韓國文化而 2011 年 6 月在台北設立的專門韓語文化教育機構。世宗韓語文化苑有 8 位專任教師及 11 位兼任教師（2018 年 8 月為標準），是在台灣規模最大的韓語教育專門機構，為了將韓語推廣至世界各地，聘請了優秀的師資陣容，不僅具有豐富的教學經驗而且進修過韓語教師培訓課程。

第四節 資料蒐集方法

研究者在 2008 年來台灣後，由於研究者針對語言教學方面深感興趣，開始從事相關工作並且開始留意相關的資料蒐集。本研究也以研究者所任職的工作場域為起點，尋找大部分的研究調查對象。

一、針對韓籍韓語教師的問卷調查設計

問卷調查在第二語言研究中應用廣泛，設計問卷的時候研究者參考心理學家兼語言學者佐爾坦·德爾涅伊(Zoltán Dörnyei)為第二語言問卷調查之方法我進行的研究當作基礎。

問卷調查在第二語言研究中應用廣泛，設計問卷的時候研究者參考心理學家兼語言學者佐爾坦·德爾涅伊(Zoltán Dörnyei)為第二語言問卷調查之方法進行的研究當作基礎。

(一) 問卷內容

為了研究對象的方便，對於以韓語作為母語的研究對象，其問卷是雙語的，每個問題都寫了韓語和華語。同時，研究對象也可以選擇回答的時候想用哪種語言。

(二) 問卷形式

本研究調查的過程完全在線上進行，因此問卷沒有紙本，只有電子版。設計問卷的時候，研究者使用 Google Documents 上的問卷應用程序。這樣研究對象在填完問卷以後，應用程序會自動地把所有回答安排成一個 Excel 文件。問卷形式也是 Google Documents 上的問卷模板之一。

(三) 語言

為了研究對象的方便，問卷上的問題都以華語和韓語兩種語言書寫。複選的時候每個選擇都有兩種語言的解釋，寫出答案時研究對象也可以自己決定語言。

(四) 問題の種類

本問卷調查上的問題大致上可以分為二種：複選題(multiple choice)和問答題(openended)。因為本調查的目的在於瞭解在台灣以韓語為母語之韓語教師對工作和生活上不同方面的想法，所以問卷上的開放性的問題比較多。多重選項的問題主要用在詢問研究對象的背景，以及基本工作情

況的部份；而開放性的問答題主要使用在詢問研究對象對某種現象或情況的想法。

並且，開放性的問答題也可以分為二種：簡單的和詳細的。研究對象只需要針對簡單的開放性問答題，輸入一兩個字的回答。詳細的開放性問題則需要請研究對象用至少一個句子以上來表示自己的想法雖然這種問題要求研究對象回答問題的時候花的時間比較多，但是這些答案能提供給研究者非常重要及有價值的資訊。

（五）跟研究對象聯絡

研究者本身在台灣，可以直接與研究對象面對面交談，並透過電子郵件和網路進行問卷調查。為了獲得研究對象的多種性，找研究對象的方法也有多種。按照找到的過程，研究對象可以分為三種：

- 一、由教師、同學或朋友直接介紹的
- 二、透過教師、同學或朋友間接推薦
- 三、在網路上搜尋所得到的

當然，研究者在發出問卷調查之前，會簡單地描述目前所進行的研究以及本身的背景和資料，但是因為跟第一種研究對象有直接個人的聯繫，所以調查回收率在這種對象之中是最高的。不過這種研究對象同時是人數相對較少的。第二種對象的調查回收率比第一種低一點，而且因為有他認識的人做中間的介紹人，所以回應也不少。第三種研究對象的調查回收率比較低，因為透過網路上偶然填寫問卷的方式，使這些研究對象對本研究的瞭解相當有限，僅能作為參考。

（六）問卷回收

由於線上的應用程序可以把所收到的回答自動整理成為 Excel 文件，所以問卷回收的第一步相較過去較為簡化。雖然 Google Documents 甚至可以提供複選的選項並整理好相關的作答狀況，但本問卷調查並非以複選項目為主，大部分的作答都必須透過人工逐一過目之後來歸類處理。

二、韓籍韓語教師為對象的訪談

(一) 選擇採訪的對象

先以電子郵件詢問是否願意成為研究者的訪談對象。以教學經驗較為豐富，有相當的華語基礎者為較佳的研究對象。

為了以韓籍韓語教師為研究對象的調查，找到在台灣有相當程度教學經驗的教師，對象大致可分為兩種：一種是研究者目前的工作同僚或上司，一種是曾經與研究者共事過的同僚，透過電子郵件加以聯繫。

(二) 電子郵件採訪的過程

因為研究者的研究對象都是在台灣工作，所以相當便於跟他們親自見面做訪談。但是為了彼此的方便，決定使用網路進行，透過電子郵件聯絡。雖然有些研究對象建議使用 Line 視訊通話或其他的跟電話類似的直接可以會話的方法，但是後來決定要使用電子郵件。此選擇的原因有兩個：

一、為了研究者和研究對象共同提供足夠的考慮的時間。電子郵件採訪本來沒有固定的問題模式，過程按照研究對象的問題而加以引導，因此研究者收到回答以後，可以有足夠的時間思考接下來的問題應該如何發展。同時研究者也希望研究對象能利用真正的閒暇時間，充分思考自己的答案。

二、使用電子郵件是保存調查結果和訪談資料最方便的方法。問題和回答都寫下來，便於整理，也不容易出現疏漏，更容易以電腦軟體製作成方便分析結果的表格。

透過電子郵件詢問對方接受訪談的意願，獲得許可之後，以電子郵件的方式寄送問卷調查，請對方過幾天後將填妥的資料和答案寄回給研究者。研究對象答應參加電子郵件採訪後收到問卷。研究對象收到的問卷上看到 39 個問題，此題目的主要內容為以下的六個問題：

- 一、請問您教韓語的時間多久？
- 二、請說明您受過的華語課程(包含時間、內容、方式等)。
- 三、請問您目前覺得需要上華語課程或不需要？理由為何？

四、你認為在台教學韓語的韓籍韓語教師需要什麼程度的華語能力？

五、請問您的在台生活中因為華語能力不足而遇到困難的狀況為何？

六、請問您是否認為華語教學網路平台有助於在台之韓籍韓語教師？

研究對象一般來說過幾天後回信回答問題。

三、在台灣經營韓語學院的經營者為對象的訪談

在本研究上以在台灣經營韓語學院的經營者對象的面對面採訪，最重要的目的是提供另外一個角度來看在台灣的韓籍韓語教師的特色和工作上的情況。研究的這部分規模比較小，深度也比較低，因為此面對面採訪是為了補充本研究以在台灣的韓籍韓語教師為研究對象的主要部份而進行的。進行採訪時，先提供給研究對象的問題，除了一些關於研究對象的背景資料的問題以外，都是按照問卷調查的結果而設計的。在台灣經營韓語學院的經營者的看法，特別是關於韓籍韓語教師的工作上華語能力要求，這方面是很重要的，所以與在台灣經營韓語學院的經營者面對面採訪上的問題大多數跟這個題目有關。面對面採訪時採訪內容雙方同意之下用錄音機錄下來。

第四章 研究結果

本研究以問卷調查和採訪為主，為瞭解韓籍韓語教師在工作上真正需要的華語能力和生活中面臨的溝通問題其因應策略，使社會大眾能對韓籍韓語教師有更進一步的認識，也提供華語教學者及相關教學單位，作為教學規劃或華語教學網路平台內容建構之參考。

因此，本章之研究結果，將根據問卷調查結果及訪談內容兩大部分，依研究架構概念與問卷內容以及訪談整理後之脈絡，分析並討論(1) 從台灣的韓語學習者的觀點為出發，對韓籍韓語教師所需要的華語能力，(2) 在台灣教書的韓籍韓語教師在工作上真正需要的華語能力和生活中面臨的溝通問題，(3) 從在台灣經營韓語學院的經營者的觀點為出發，對韓籍韓語教師所需要的華語能力，藉此探討三者之異同。

因此本章共分為三節，第一節是從台灣的韓語學習者的觀點，發掘對於韓籍韓語教師的要求；第二節是從在台灣教書的韓籍韓語教師，探討工作和生活所需要的華語能力與在台灣生活中面臨的溝通上的困擾；第三節則是探討在台灣經營韓語學院的經營者對於韓籍韓語教師的要求。

第一節 台灣的韓語學習者對於韓籍韓語教師的要求

一、調查對象

(一) 性別

性別	男	女	合計
人數	35	410	445 名
百分比	7.9%	92.1%	100%

圖 四-1 性別 1

本問卷調查對象共 445 名，其中女性填答者佔 92.1% 男性填答者佔 7.9%。

(二) 年齡

年齡	人數	百分比
20 歲以下	22	5%
21-25 歲	137	30.8%
26-30 歲	121	27.2%
31-35 歲	85	19.1%
36-40 歲	43	9.6%
41 歲以上	37	8.3%
合計	445 名	100%

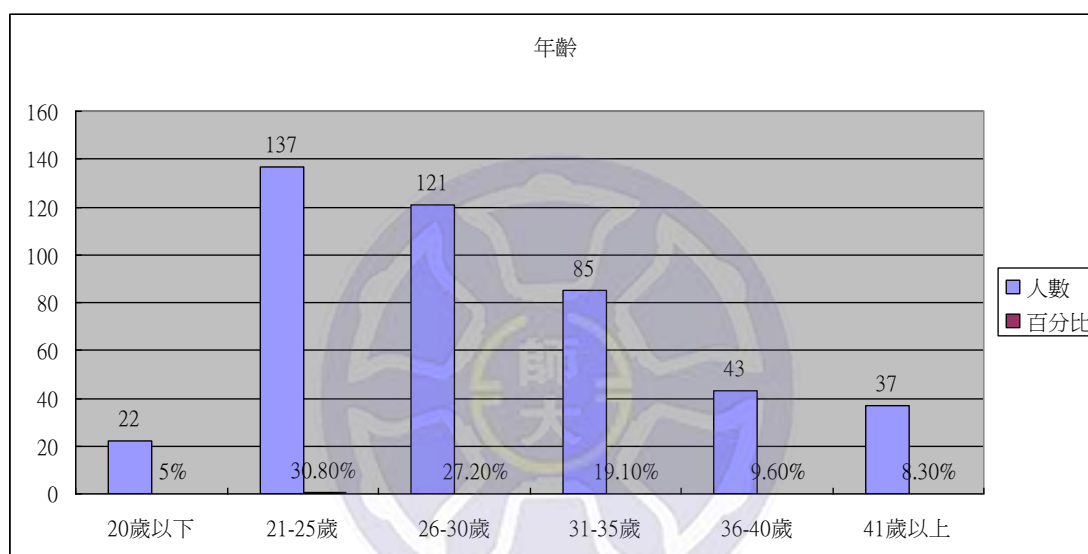


圖 四-2 年齡 1

本問卷調查對象，20 歲以下共 22 名，佔 5%，21 到 25 歲共 137 名，佔 30.8%，26 到 30 歲共 121 名，佔 27.2%，31 到 35 歲共 85 名，佔 19.1%，36 到 40 歲共 43 名，佔 9.6%，41 歲以上共 37 名，佔 8.3%。

(三) 學習韓語時間

學習韓語時間	人數	百分比
1 年以下	99	22.2%
1-2 年	131	29.4%
2-3 年	83	18.7%
3-4 年	59	13.3%
4-5 年	31	7%
5 年以上	42	9.4%
合計	445 名	100%

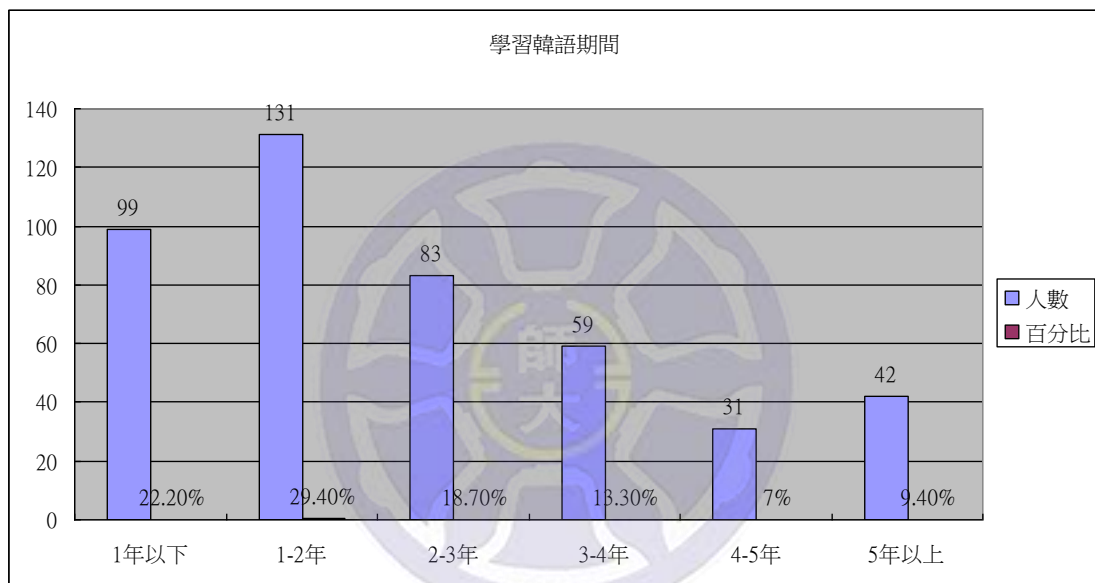


圖 四-3 學習韓語時間

本問卷調查對象，學習韓語時間不到一年者，共 99 名，佔 22.2%；學習韓語時間一至兩年者，共 131 名，佔 29.4%；學習韓語時間二到三年者，共 83 名，佔 18.7%；學習韓語時間三到四年者，共 59 名，佔 13.3%；學習韓語時間四到五年者，共 31 名，佔 7%；學習韓語時間五年以上，共 42 名，佔 9.4%。

(四) 學習韓語的主要方式

學習韓語的主要方式	人數	百分比
自學	144	32.4%
台灣韓語教學機構	255	57.3%
韓語語學堂	28	6.3%
與韓國人語言交換(家教)	18	4%
合計	445 名	100%

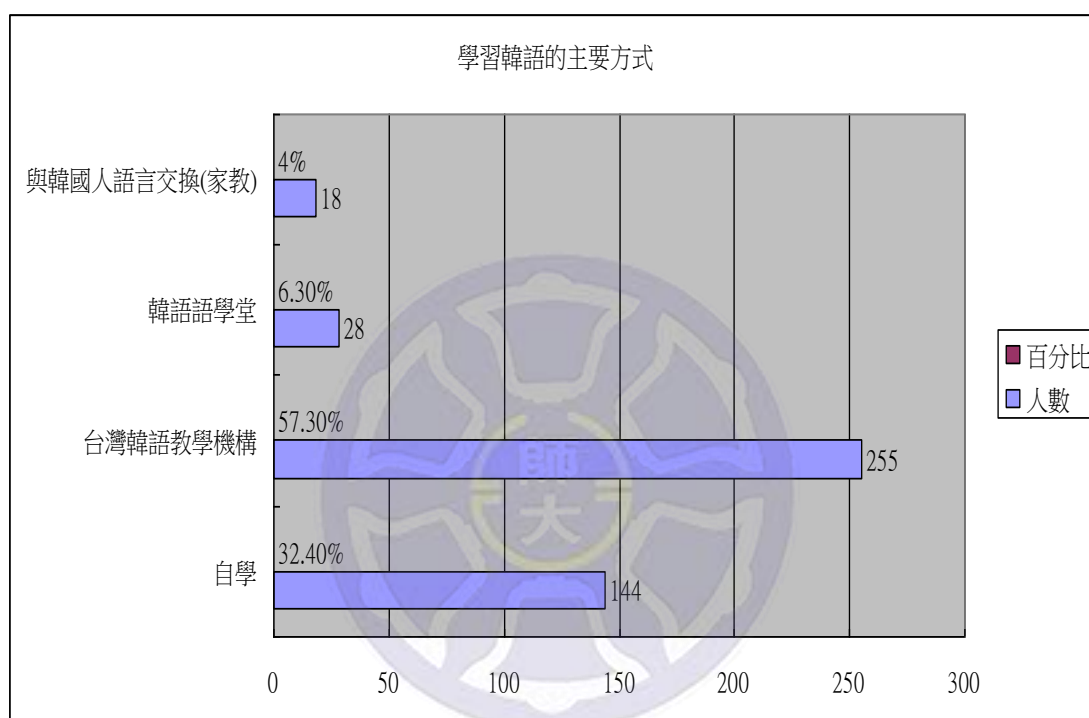


圖 四-4 學習韓語的主要方式

本問卷調查對象，學習韓語的主要方式；回答為「自學」者，共 144 名，佔 32.4%；「台灣韓語教學機構」者（包含韓語補習班、大學進修推廣中心、韓語文學系及大學開設之學分課程），共 255 名，佔 57.3%；「韓語語學堂」者，共 28 名，佔 6.3%；「與韓國人語言交換(包含家教)」者，共 18 名，佔 4%。

二、調查結果

(一) 對韓籍韓語教師華語能力的要求

韓籍韓語教師的華語能力	人數	百分比
A1	19	4.30%
A2	37	8.30%
B1	95	21.30%
B2	206	46.30%
C1	51	11.50%
C2	37	8.30%
合計	445 名	100%

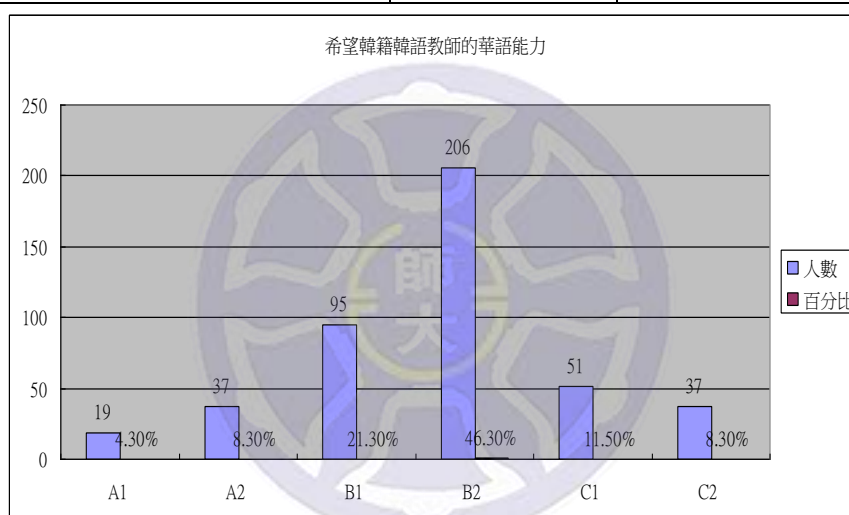


圖 四-5 對韓籍韓語教師華語能力上的要求

從該項問卷調查題目中可見，將近一半的學生認為韓籍韓語教師需要 B2 等級的華語能力（共 206 名，佔 46.3%），並且有兩成的學生認為韓籍韓語教師僅需要 B1 等級的華語能力即可，（共 95 名，佔 21.3%）；也就是說 67.6% 的學生認為韓及韓語教師需要中級程度的華語能力。

但是也有兩成左右的學生認為教師應該具備高級華語能力（C1C2 相加共 88 名，佔 19.8%）。另外相當特別的是，有 4.3% 的學生認為教師僅需具備最初級的華語能力即可，回答 A2 級即可的學生也有 8.3%，亦即認為韓籍韓語教師僅需初級程度華語能力的學生略高於一成，共占整體的 12.6%。

(二) 韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否所有助益？

韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助	人數	百分比
非常有幫助	212	47.60%
有幫助	194	43.60%
普通	35	7.90%
不太有幫助	3	0.70%
沒有幫助	1	0.20%
合計	445 名	100%

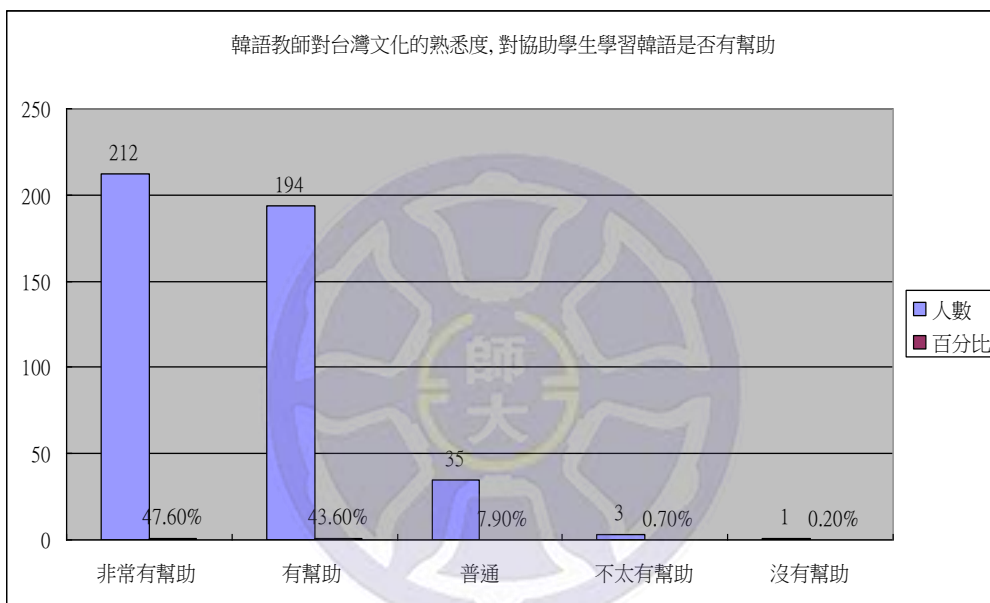


圖 四-6 韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否所有助益？從該項問卷調查題目中可見，高達九成的學生對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有幫助的學生共 212 名，佔 47.6%，認為有所幫助的學生共 194 名，佔 43.6%。此外，抱持「普通」看法的學生共佔整體的 7.9%，而抱持負面看法的學生僅僅只有不到 1% 的程度。

(三) 當你出錯的時候，希望韓語教師用什麼語言說明？

當你出錯的時候， 希望韓語教師用什麼語言說明？	人數	百分比
韓語	71	16%
華語	6	1.30%
先說韓語，再說華語	304	68.30%
先說華語，再說韓語	64	14.40%
不需要解釋	0	0%
合計	445 名	100%

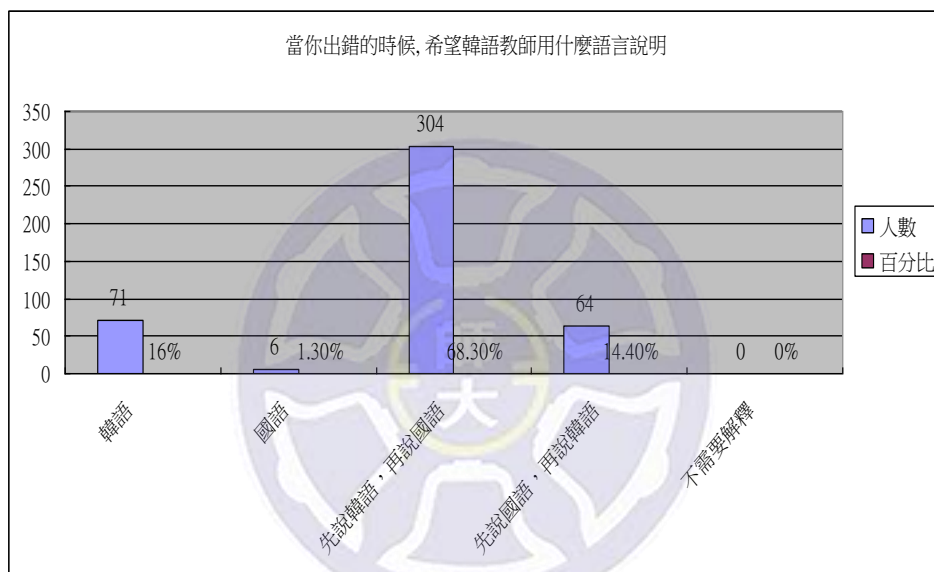


圖 四-7 希望韓語教師用什麼語言說明

從本項問卷調查題目中發現，將近七成的學生希望韓語教師在糾正學生的時候，先使用韓語，然後再使用華語重複說明一遍（共 304 名，佔 68.3%）。同時也有 14.4% 比例的學生希望韓語教師先使用華語，然後再使用韓語重複說明一遍。由此可見大致八成左右的學生（共 368 名，佔 82.7%）希望韓語教師在糾正學生的時候，能夠同時使用韓語及華語來為學生說明。

另外也有 16% 的學生希望韓語教師只需要使用韓語來說明即可（應考量這些學生的韓語水準是否為高級？）。只有 1.3% 的希望韓語教師完全使用華語來為學生說明。

(四) 在你學習發音的階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

在你學習發音的階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？	人數	百分比
全部以華語說明	54	12.10%
華語 80%	146	32.80%
華語 60%	87	19.60%
華語 40%	69	15.50%
華語 20%	66	14.80%
全部以韓語說明	23	5.20%
合計	445 名	100%

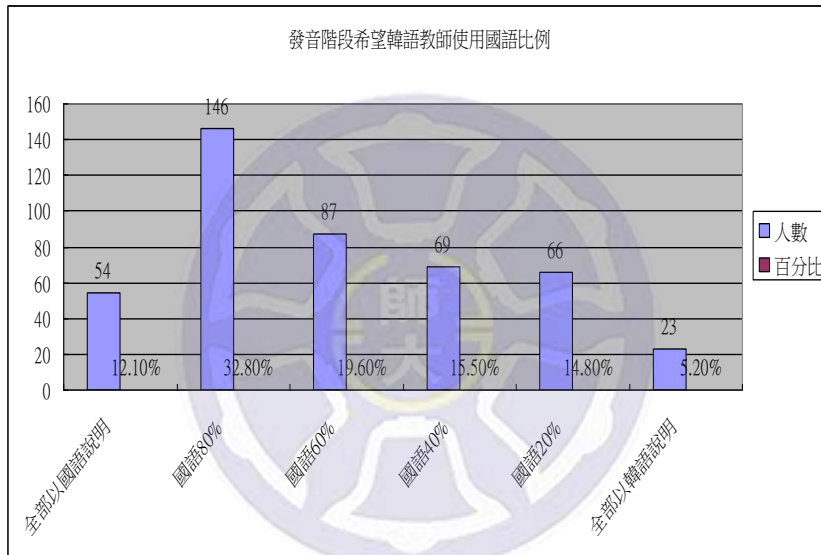


圖 四-8 發音階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例

由該項問卷調查題目可見，在學習韓語發音的階段，有三成的學生希望韓語教師能夠以 80%華語 20%韓語的比例來進行教學 (32.8%)，排序最高。其次，希望韓語教師能以 60%華語 40%韓語的比例來進行教學的學生也幾乎佔了兩成 (19.6%)。也就是說至少五成(52.4%)學生希望韓語教師在 60~80%的上課時數中，使用華語來授課。此外，也有 15.5% 的學生希望韓語教師在上課時數中，以 60%韓語 40%華語的方式授課。希望比例為 80%韓語 20%華語的學生則也有 14.8%。在學習韓語發音的階段，希望韓語教師完全以華語授課的學生有 12.1%。相反地，期望純粹以韓語授課的學生有 5.2%。

(五) 在你學習初級階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

在你學習初級階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？	人數	百分比
全部以華語說明	7	1.50%
華語 80%	89	20%
華語 60%	164	36.90%
華語 40%	112	25.20%
華語 20%	62	13.90%
全部以韓語說明	11	2.50%
合計	445 名	100%

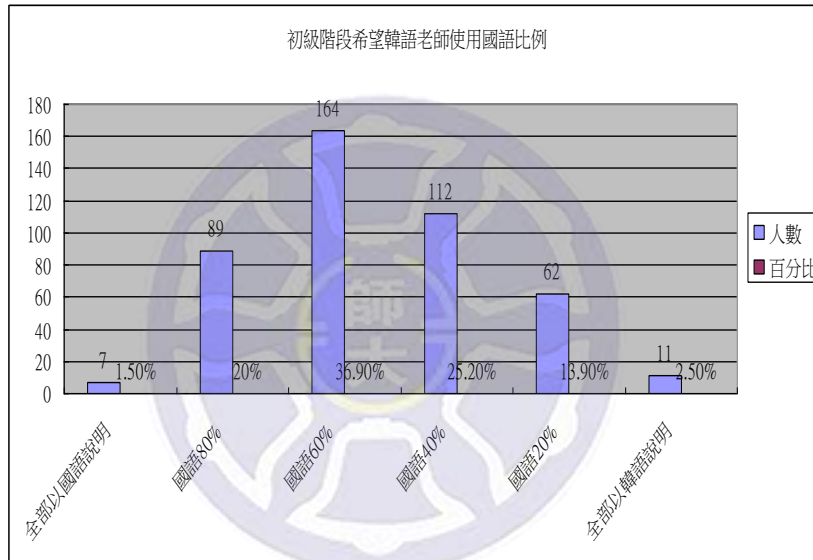


圖 四-9 初級階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例

從該項問卷調查題目中可見，在學習韓語的初級階段中，36.9%的學生希望韓語教師在課堂上採取 60%華語的比例來授課，排序為第一。其次，25.2%的學生則認為教師使用華語比例以 40%為最佳選項。

20%的學生希望韓語教師以 80%的比例使用華語授課，順位第三。

與前項比較，原本在學習發音的階段，以 80%華語的比例最受學生青睞；但是隨著程度的提升，60%華語的比例成為較多數人的選擇。甚至 40%華語的選擇也從前項問卷調查結果的 15.5%提升至順位第二的 25.2%。

(六) 在你學習中級階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

在你學習中級階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？	人數	百分比
全部以華語說明	0	0.0%
華語 80%	16	3.6%
華語 60%	50	11.2%
華語 40%	143	32.1%
華語 20%	168	37.8%
全部以韓語說明	68	15.3%
合計	445 名	100%

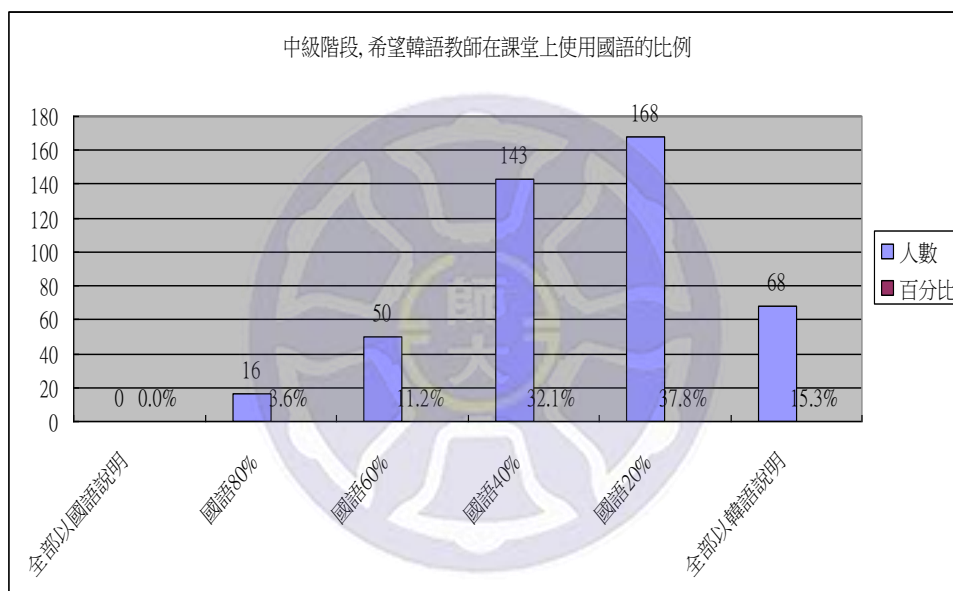


圖 四-10 中級階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例

從本項問卷調查題目可見，在學習韓語的中級階段中，有 37.8%的學生認為韓語教師應該在課堂中只使用 20%比例的華語來授課。另外也有 32.1%的學生認為華語應該佔 40%的比例。與初級階段相較，學生對於韓語教師在課堂上使用華語的期望，比例上有顯著的下降，受到最多學生青睞的選項，從 60%驟降為 20%。

此外期望韓語教師在中級階段完全使用韓語的學生也到達 15.3%，比起發音和初級階段的時期，比例明顯地提升。有趣的是，在學習韓語的中級階段中，完全沒有學生認為教師應該全程以華語說明。

(七) 在你學習高級階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

在你學習高級階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？	人數	百分比
全部以華語說明	4	0.9%
華語 80%	17	3.8%
華語 60%	4	0.9%
華語 40%	16	3.6%
華語 20%	136	30.6%
全部以韓語說明	268	60.2%
合計	445 名	100%

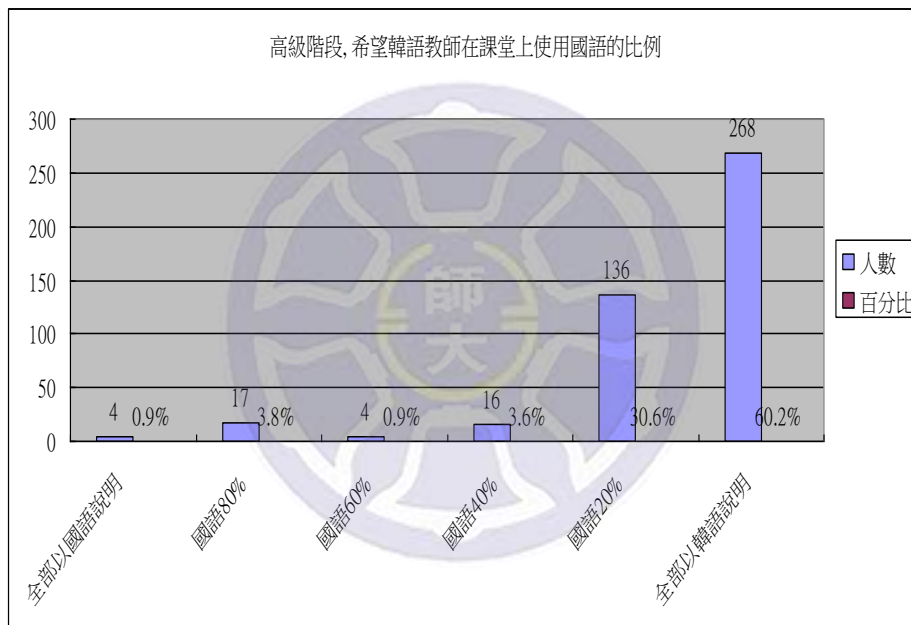


圖 四-11 高級階段，希望韓語教師在課堂上使用華語的比例

在本項問卷調查題目中可見，六成的學生認為韓語教師應該完全以韓語授課，或者至少以 80%韓語 20%華語的比例來授課。

認同課堂上使用華語的比例高於 40%的學生總數只有不到一成 (9.2%)。

(八) 發音階段, 你認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何?

	人數	百分比
完全不需要	10	2.2%
不太需要	25	5.6%
普通	62	14.0%
需要	128	28.8%
非常需要	220	49.4%
合計	445 名	100%

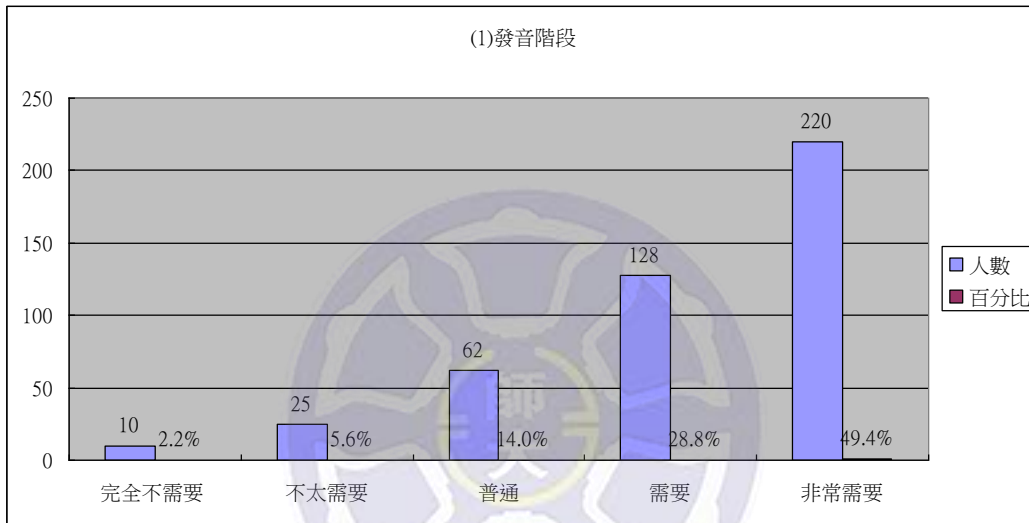


圖 四-12 發音階段, 韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響

從該項問卷調查題目中可見, 將近五成的學生認為在發音階段非常需要韓籍韓語教師的華語能力 (共 220 名, 佔 49.4%), 並且有將近三成的學生認為在發音階段需要韓籍韓語教師的華語能力, (共 128 名, 佔 28.8%); 也就是說 78.2% 的學生認為在發音階段上韓籍韓語教師需要華語能力。

(九) 初級階段, 你認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何?

	人數	百分比
完全不需要	3	0.7%
不太需要	16	3.6%
普通	59	13.4%
需要	247	55.5%
非常需要	119	26.8%
合計	445 名	100%

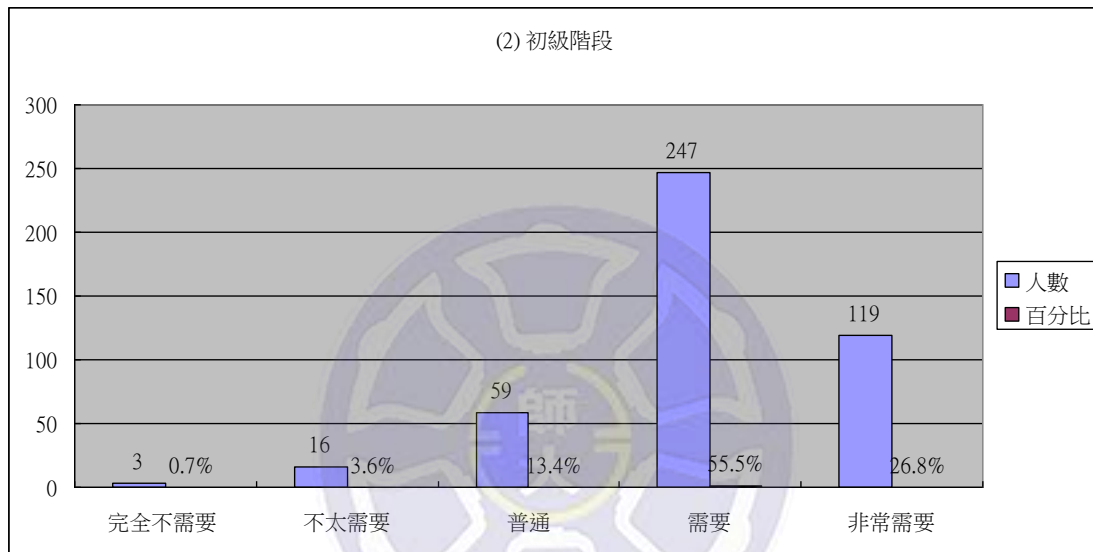


圖 四-13 初級階段, 韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響

從該項問卷調查題目中可見, 高達兩成半的學生認為在初級階段非常需要韓籍韓語教師的華語能力 (共 119 名, 佔 26.8%), 並且有五成半的學生認為在初級階段需要韓籍韓語教師的華語能力, (共 247 名, 佔 55.5%); 也就是說 82.3% 的學生認為在初級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。

(十) 中級階段, 你認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何?

	人數	百分比
完全不需要	17	3.8%
不太需要	51	11.5%
普通	168	37.8%
需要	157	35.3%
非常需要	52	11.6%
合計	445 名	100%



圖 四-14 中級階段, 韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響

從該項問卷調查題目中可見, 高達一成的學生認為在中級階段非常需要韓籍韓語教師的華語能力 (共 52 名, 佔 11.6%), 並且有三成半的學生認為在中級階段需要韓籍韓語教師的華語能力, (共 157 名, 佔 35.3%); 也就是說 46.9% 的學生認為在中級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。

(十一) 高級階段, 你認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何?

	人數	百分比
完全不需要	60	13.4%
不太需要	139	31.1%
普通	107	24.0%
需要	80	18.0%
非常需要	59	13.5%
合計	445 名	100%

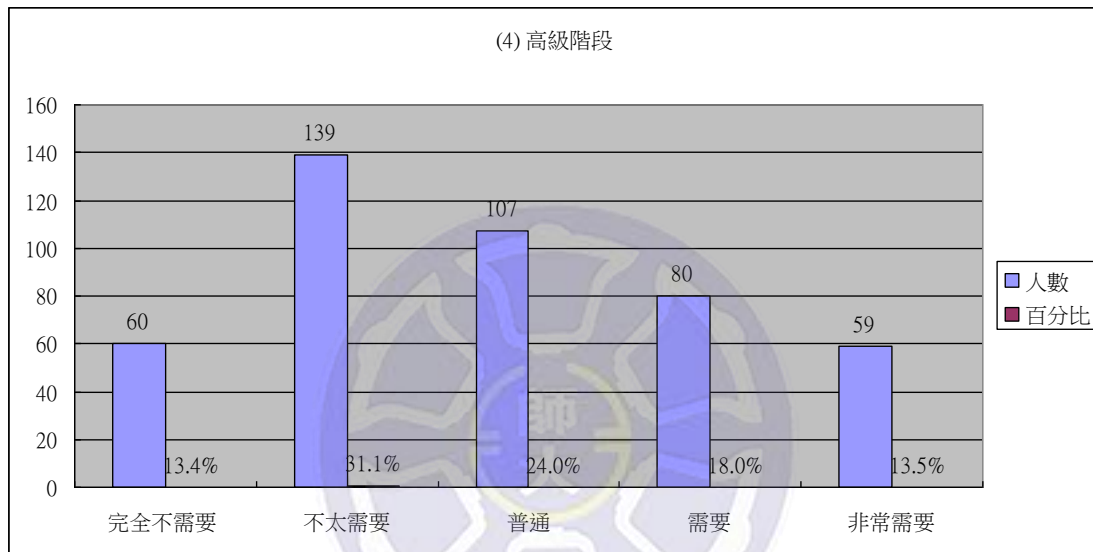


圖 四-15 高級階段，韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響

從該項問卷調查題目中可見，高達一成的學生認為在高級階段非常需要韓籍韓語教師的華語能力（共 59 名，佔 13.5%），並且有將近兩成的學生認為在高級階段需要韓籍韓語教師的華語能力，（共 80 名，佔 18%）；也就是說 31.5% 的學生認為在高級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。

三、小結

雖然研究對象都是台灣的韓語學習者，他們的背景還是不同。但是大部分的研究對象是年齡為 21-35 歲的女性，學習韓語的期間大部分 2 年以下。這是因為在台灣學習韓語的趨勢可能不是很久的緣故。此外，研究對象目前學習韓語的主要方式大致上可分為兩種，自學、在台灣韓語教學機構學習。

87.4%的研究對象對韓籍韓語教師華語能力上的要求是中級程度以上的華語能力。其中，67.6%的研究對象回答為中級程度(B1 21.3% B2 46.3%)，但是也有兩成左右的學生認為教師應該具備高級華語能力 (C1C2 相加共 88 名，佔 19.8%)。

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否所有助益？高達九成的學生對此抱持相當肯定的態度。

當出錯的時候，台灣的韓語學習者希望韓語教師用什麼語言說明？大致八成左右的學生（共 368 名，佔 82.7%）希望韓語教師在糾正學生的時候，能夠同時使用韓語及華語來為學生說明。

台灣的韓語學習者希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？在學習韓語發音的階段，五成(52.4%)學生希望韓語教師在 60~80%的上課時數中，使用華語來授課。其中，有三成的學生希望韓語教師能夠以 80%華語 20%韓語的比例來進行教學 (32.8%)，排序最高。在學習韓語的初級階段中，36.9%的學生希望韓語教師在課堂上採取 60%華語的比例來授課，排序為第一。其次，25.2%的學生則認為教師使用華語比例以 40%為最佳選項。原本在學習發音的階段，以 80%華語的比例最受學生青睞；但是隨著程度的提升，60%華語的比例成為較多數人的選擇。在學習韓語的中級階段中，有 37.8%的學生認為韓語教師應該在課堂中只使用 20%比例的華語來授課。另外也有 32.1%的學生認為華語應該佔 40%的比例。與初級階段相較，學生對於韓語教師在課堂上使用華語的期望，比例上有顯著的下降，受到最多學生青睞的選項，從 60%驟降為 20%。在學習韓語的高級階段中，六成的學生認為韓語教師應該完全以韓語授課，或者至少以 80%韓語 20%華語的比例來授課。

台灣的韓語學習者認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何？78.2%的研究對象(非常需要 49.4%，需要 28.8%)認為在發音階段上韓籍韓語教師需要華語能力。82.3%的台灣的韓語學習者(非常需要 26.8%，需要 55.5%)認為在初級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。46.9%的學生(非常需要 11.6%，需要 35.3%)認為在中級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。31.5%的研究對象(非常需要 13.5%，需要 18%)認為在高級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。



第二節 在台韓語教師為對象的問卷

一、調查對象

(一) 性別

性別	人數	百分比
女	12	60%
男	8	40%
合計	20	100%

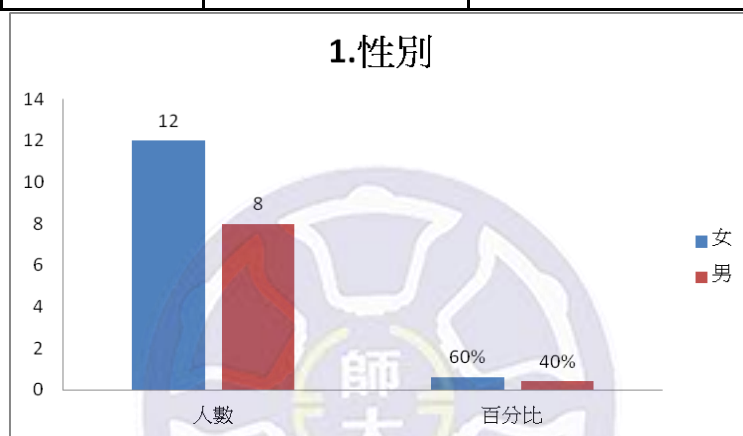


圖 四-16 性別 2

本問卷調查對象共 20 名，其中女性填答者佔 60% 男性填答者佔 40%。

(二) 年齡

年齡	人數	百分比
20 歲以下	0	0%
21-25 歲	0	0%
26-30 歲	6	30%
31-35 歲	4	20%
36-40 歲	6	30%
41 歲以上	4	20%

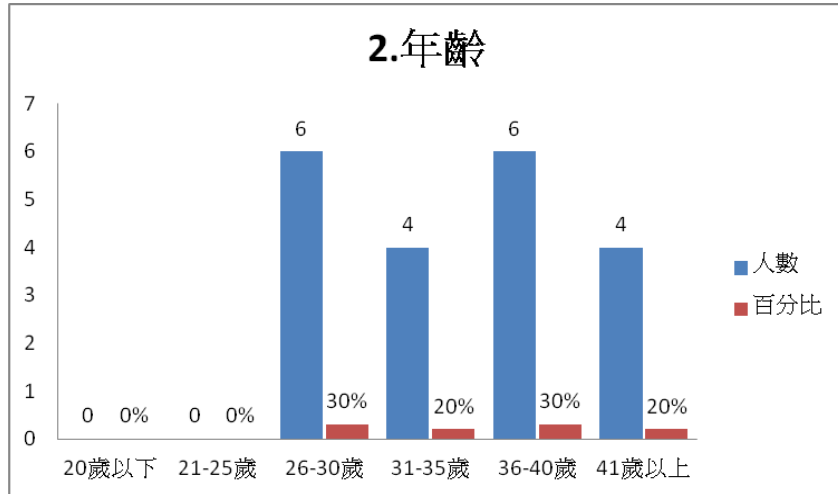


圖 四-17 年齡 2

本問卷調查對象，20 歲以下共 0 名，佔 0%，21 到 25 歲共 0 名，佔 0%，26 到 30 歲共 6 名，佔 30%，31 到 35 歲共 4 名，佔 20%，36 到 40 歲共 6 名，佔 30%，41 歲以上共 4 名，佔 20%。

(三) 國籍

國籍	人數	百分比
韓國	20	100%
合計	20	100%

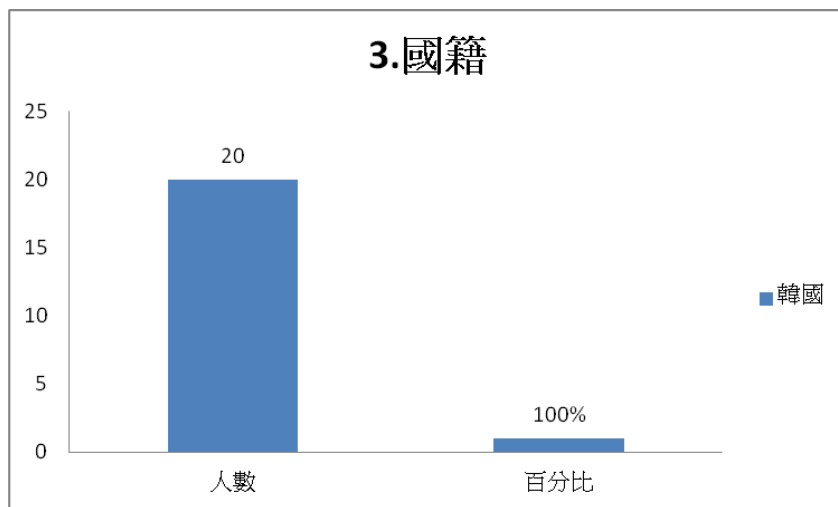


圖 四-18 國籍

本問卷調查對象共 20 名，國籍為韓國者，共 20 名，佔 100%。

(四) 韓語教學時間

韓語教學時間	人數	百分比
1 年以下	3	15%
1-2 年	5	25%
2-3 年	3	15%
3-4 年	2	10%
4-5 年	1	5%
6-10 年	5	25%
10 年以上	1	5%
合計	20	100%

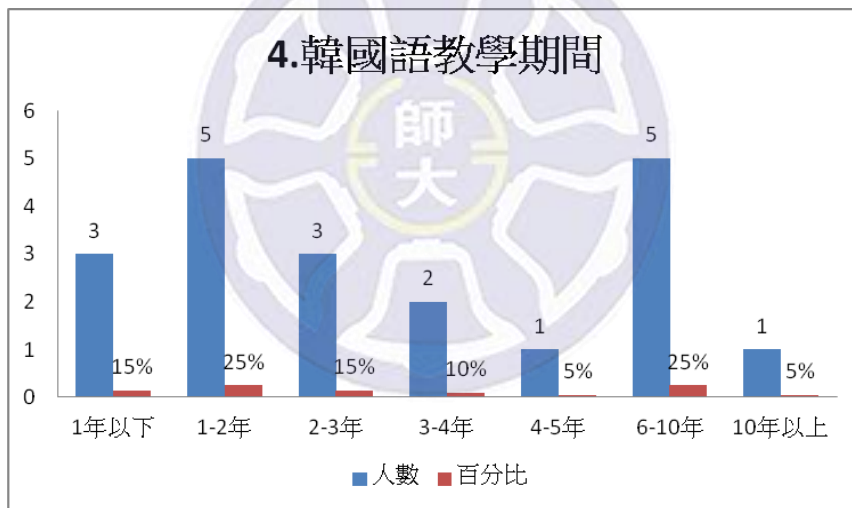


圖 四-19 韓語教學時間

本問卷調查對象，教學韓語時間不到一年者，共 3 名，佔 15%；教學韓語時間一至兩年者，共 5 名，佔 25%；教學韓語時間二到三年者，共 3 名，佔 15%；教學韓語時間三到四年者，共 2 名，佔 10%；教學韓語時間四到五年者，共 1 名，佔 5%；教學韓語時間六到十年者，共 5 名，佔 25%；教學韓語時間十年以上，共 1 名，佔 5%。

(五) 來台灣多久

來台灣多久	人數	百分比
1 年以下	1	5%
1-2 年	1	5%
2-3 年	6	30%
3-4 年	3	15%
4-5 年	1	5%
6-10 年	5	25%
10 年以上	3	15%
合計	20	100%

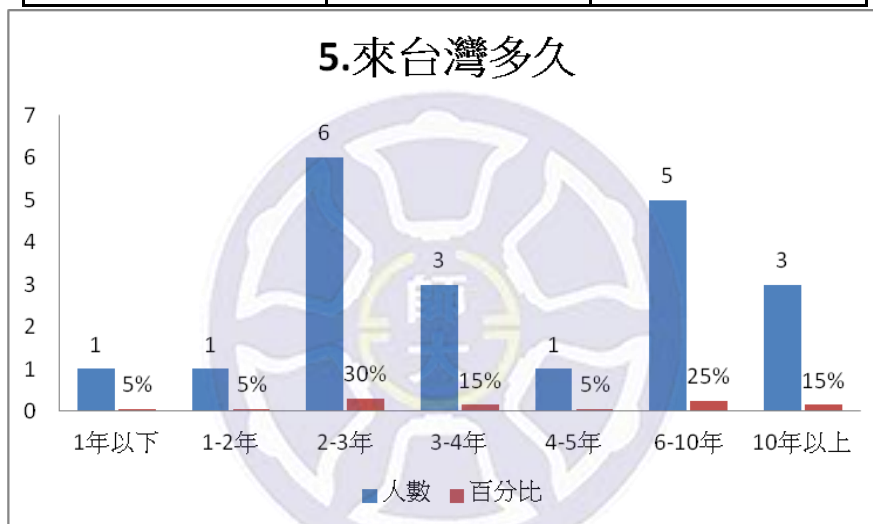


圖 四-20 來台灣多久

本問卷調查對象，來台灣時間不到一年者，共 1 名，佔 5%；來台灣時間一至兩年者，共 1 名，佔 5%；來台灣時間二到三年者，共 6 名，佔 30%；來台灣時間三到四年者，共 3 名，佔 15%；來台灣時間四到五年者，共 1 名，佔 5%；來台灣時間六到十年者，共 5 名，佔 25%；來台灣時間十年以上，共 3 名，佔 15%。

(六) 學習華語時間

學習華語時間	人數	百分比
1 年以下	1	5%
1-2 年	5	25%
2-3 年	5	25%
3-4 年	2	10%
4-5 年	1	5%
6-10 年	2	10%
10 年以上	4	20%
合計	20	100%

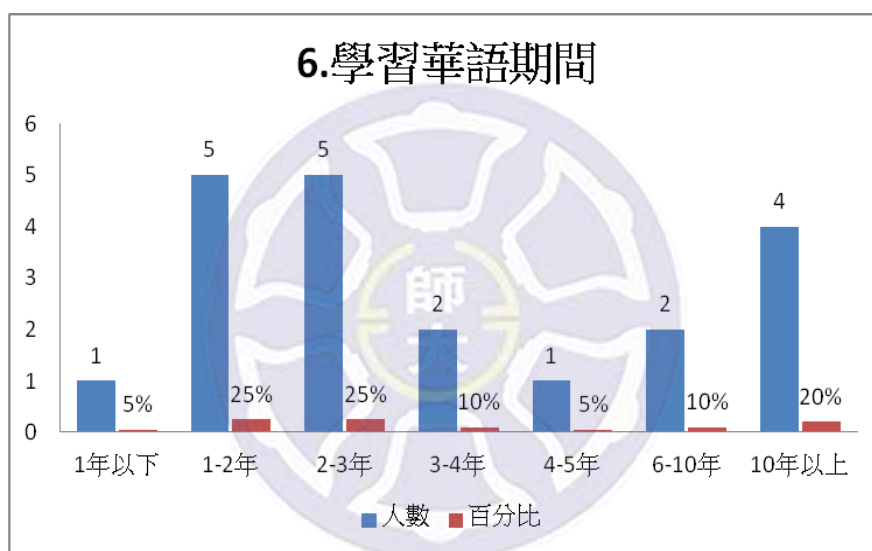


圖 四-21 學習華語時間

本問卷調查對象，學習華語期間不到一年者，共 1 名，佔 5%；學習華語期間一至兩年者，共 5 名，佔 25%；學習華語期間二到三年者，共 5 名，佔 25%；學習華語期間三到四年者，共 2 名，佔 10%；學習華語期間四到五年者，共 1 名，佔 5%；學習華語期間六到十年者，共 2 名，佔 10%；學習華語期間十年以上，共 4 名，佔 20%。

二、調查結果

(一) 學習華語的主要方式

1. 學習華語的主要方式 [網路]

學習華語的主要方式 [網路]	人數	百分比
總是	5	25%
常常	9	45%
普通	3	15%
偶爾	3	15%
完全沒有	0	0%
合計	20	100%

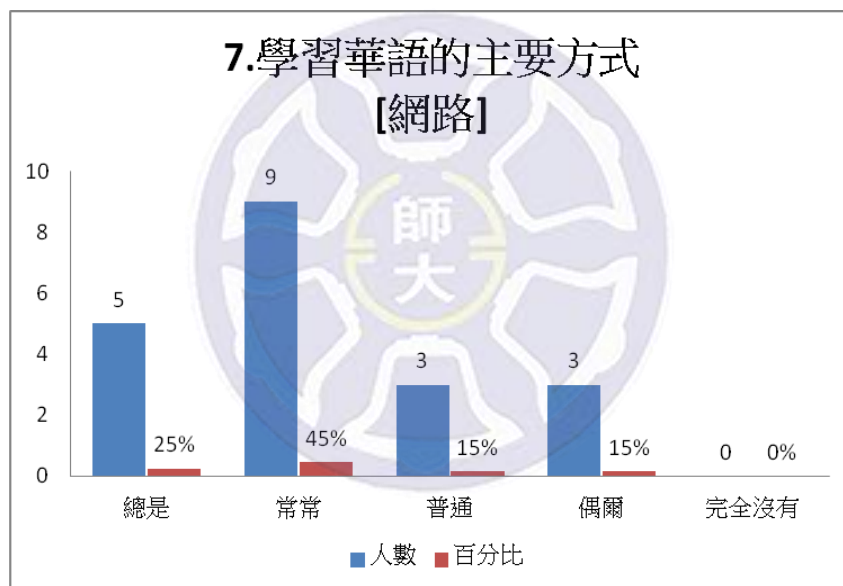


圖 四-22 學習華語的主要方式 1

問卷調查對象，學習華語的主要方式 [網路]；回答為「總是」者，共 5 名，佔 25%；回答為「常常」者，共 9 名，佔 45%；回答為「普通」者，共 3 名，佔 15%；回答為「偶爾」者，共 3 名，佔 15%；回答為「完全沒有」者，共 0 名，佔 0%。

2. 學習華語的主要方式 [電視]

學習華語的主要方式[電視]	人數	百分比
總是	2	10%
常常	1	5%
普通	9	45%
偶爾	6	30%
完全沒有	2	10%
合計	20	100%

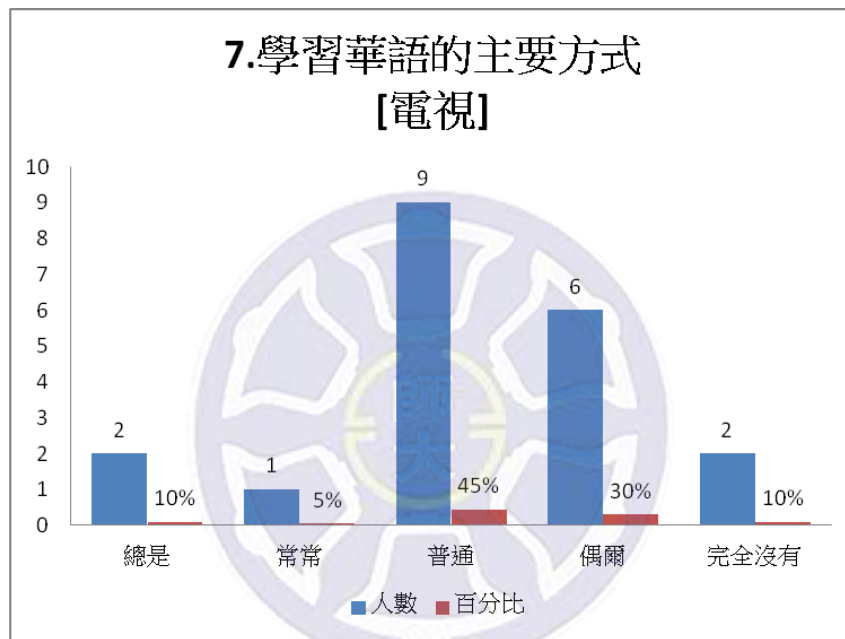


圖 四-23 學習華語的主要方式 2

問卷調查對象，學習華語的主要方式 [電視]；回答為「總是」者，共 2 名，佔 10%；回答為「常常」者，共 1 名，佔 5%；回答為「普通」者，共 9 名，佔 45%；回答為「偶爾」者，共 6 名，佔 30%；回答為「完全沒有」者，共 2 名，佔 10%。

3. 學習華語的主要方式 [廣播台]

學習華語的主要方式[廣播台]	人數	百分比
總是	1	5%
常常	2	10%
普通	3	15%
偶爾	5	25%
完全沒有	9	45%
合計	20	100%

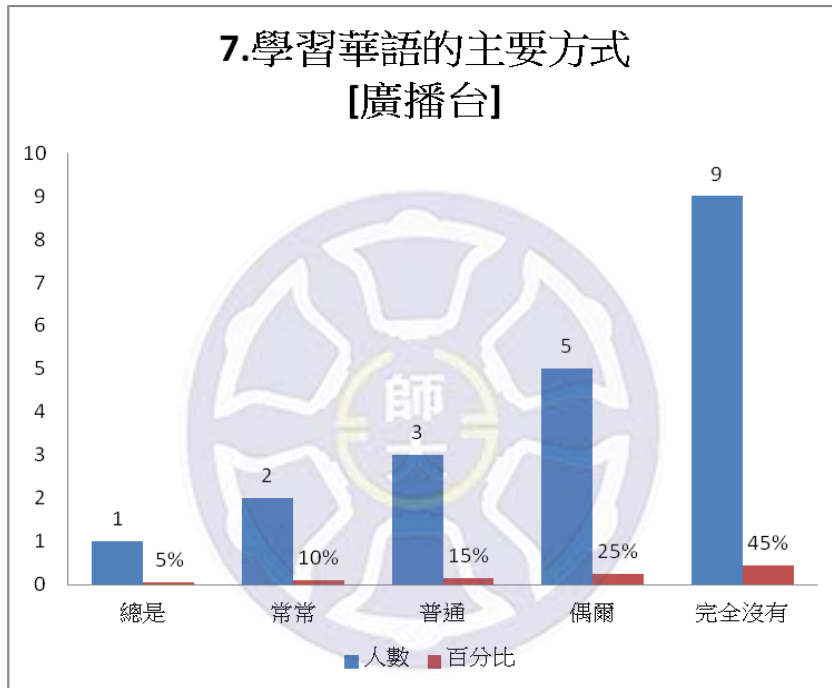


圖 四-24 學習華語的主要方式 3

問卷調查對象，學習華語的主要方式 [廣播台]；回答為「總是」者，共 1 名，佔 5%；回答為「常常」者，共 2 名，佔 10%；回答為「普通」者，共 3 名，佔 15%；回答為「偶爾」者，共 5 名，佔 25%；回答為「完全沒有」者，共 9 名，佔 45%。

4. 學習華語的主要方式 [報紙, 雜誌]

學習華語的主要方式[報紙, 雜誌]	人數	百分比
總是	2	10%
常常	0	0%
普通	7	35%
偶爾	10	50%
完全沒有	1	5%
合計	20	100%

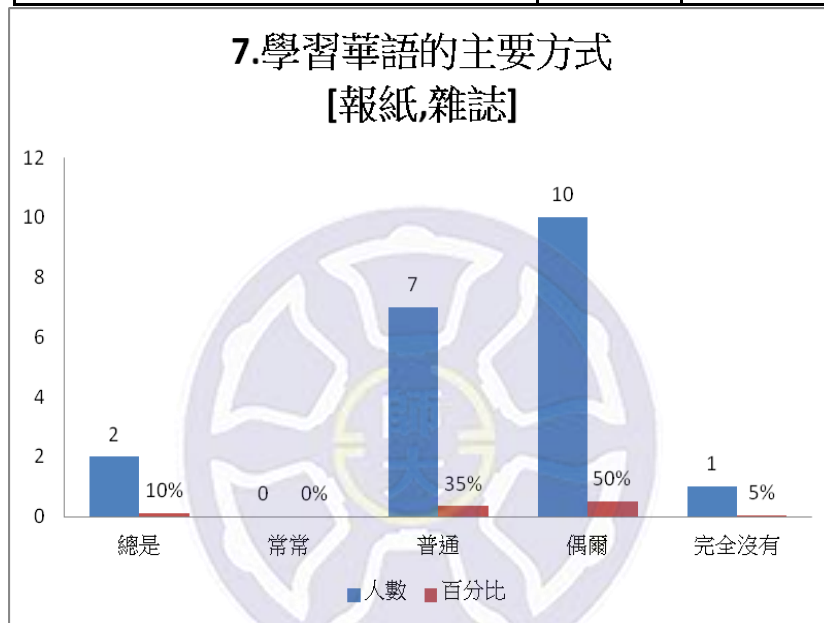


圖 四-25 學習華語的主要方式 4

問卷調查對象，學習華語的主要方式 [報紙, 雜誌]；回答為「總是」者，共 2 名，佔 10%；回答為「常常」者，共 0 名，佔 0%；回答為「普通」者，共 7 名，佔 35%；回答為「偶爾」者，共 10 名，佔 50%；回答為「完全沒有」者，共 1 名，佔 5%。

5. 學習華語的主要方式 [書(課本)]

學習華語的主要方式[書(課本)]	人數	百分比
總是	4	20%
常常	6	30%
普通	4	20%
偶爾	3	15%
完全沒有	3	15%
合計	20	100%

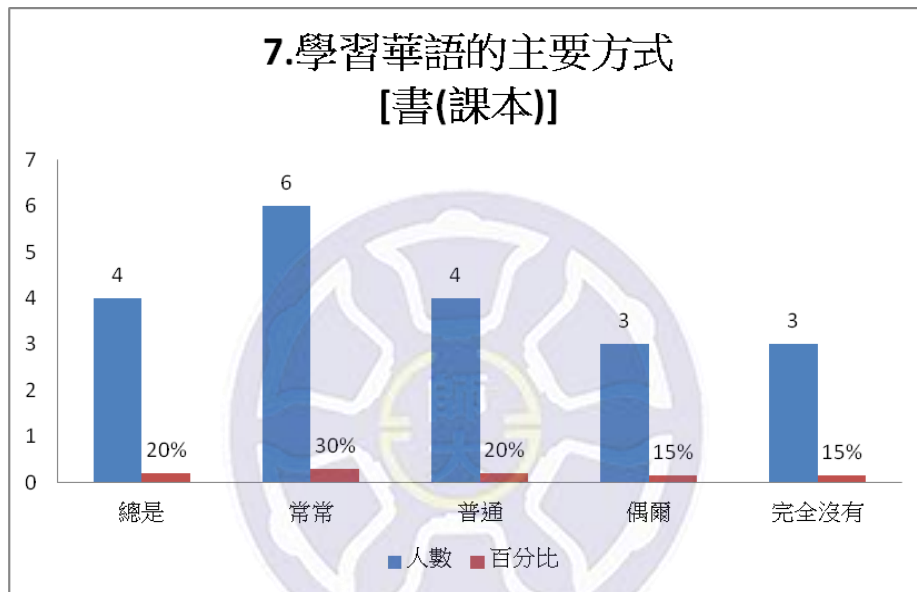


圖 四-26 學習華語的主要方式 5

問卷調查對象，學習華語的主要方式 [書(課本)]；回答為「總是」者，共 4 名，佔 20%；回答為「常常」者，共 6 名，佔 30%；回答為「普通」者，共 4 名，佔 20%；回答為「偶爾」者，共 3 名，佔 15%；回答為「完全沒有」者，共 3 名，佔 15%。

(二) 您對於所使用的華語教材滿意嗎？

您對於所使用的華語教材滿意嗎？	人數	百分比
非常滿意	0	0%
滿意	10	50%
普通	9	45%
不滿意	1	5%
非常不滿意	0	0%
合計	20	100%

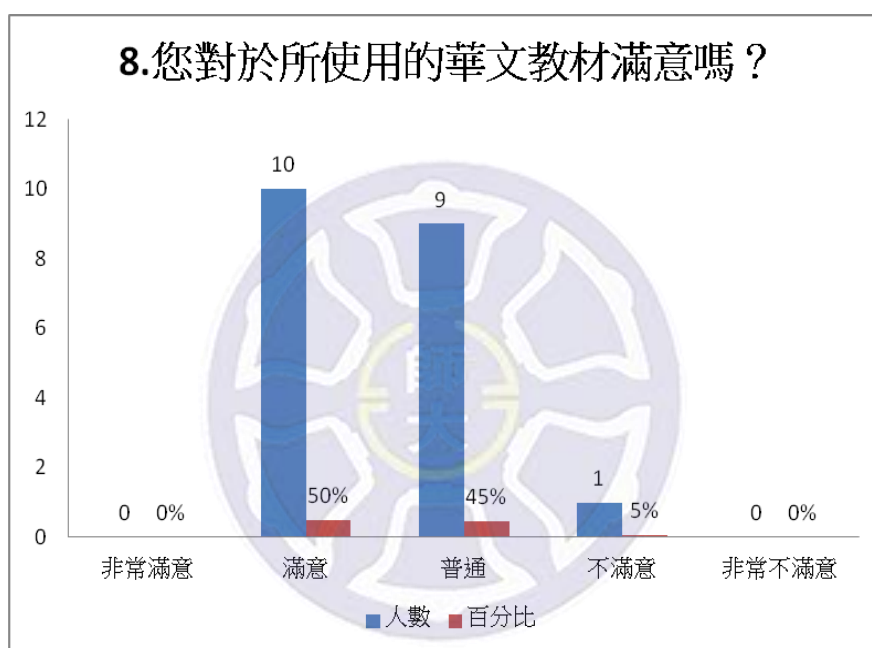


圖 四-27 對於所使用的華語教材滿意度

從該項問卷調查題目中可見，將近一半的韓籍韓語教師對於所使用的華語教材滿意（共 10 名，佔 50%）。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 45%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師僅僅只有 5%。

(三) 你現在覺得學習華語是必要的嗎？

你現在覺得學習華語是必要的嗎？	人數	百分比
必要	18	90%
沒有必要	2	10%
合計	20	100%

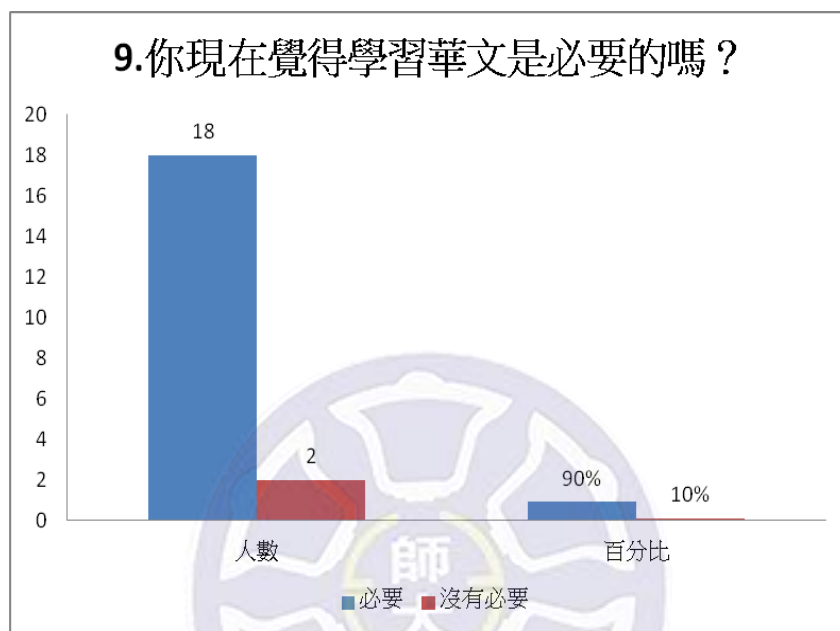


圖 四-28 學習華語的必要性

韓籍韓語教師學習華語是否必要的？從該項問卷調查題目中可見，九成的韓籍韓語教師對此抱持肯定的態度（共 18 名，佔 90%）。此外，抱持「沒有必要」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 10%。

(四-1). 覺得必要學習華語的理由是什麼？(可複選)

覺得必要學習華語的理由是什麼？	人數	百分比
興趣：個人興趣	14	70%
社交：想交朋友和跟朋友溝通	6	30%
工作：因為韓語教學上或工作時需要	18	90%
旅遊：應付旅遊時可能發生的狀況	1	5%
學習：目前或未來打算學華語文系、前往台灣和中國留學	4	20%
生活：生活需要(如,申請簽證、申請駕照、繳稅、健康檢查等)	11	55%
其他(打工度假)	1	5%

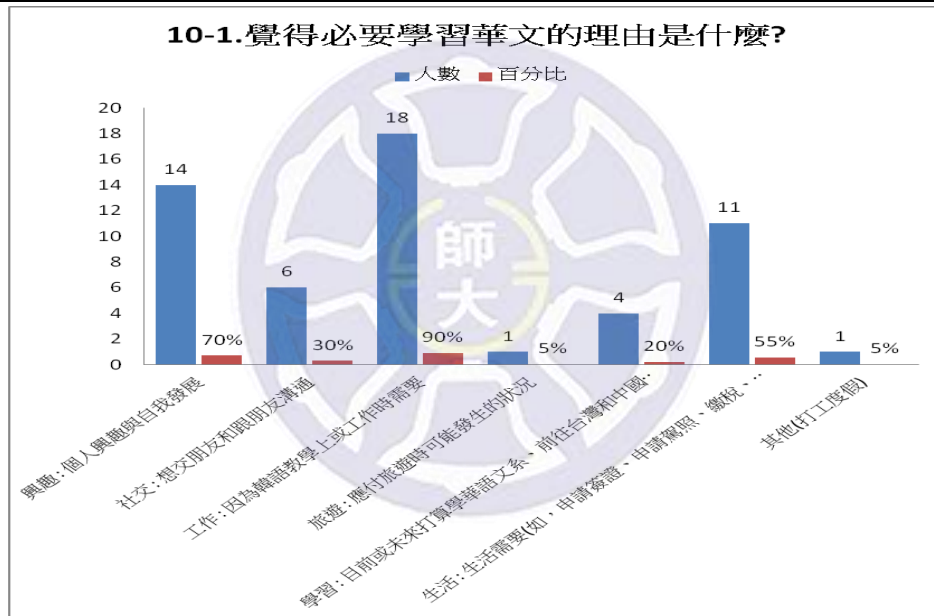


圖 四-29 必要學習華語的理由

本問卷調查對象，學習華語的主要理由：回答為「興趣」者，共 14 名，佔 70%；「社交」者，共 6 名，佔 30%；「工作」者，共 18 名，佔 90%；「旅遊」者，共 1 名，佔 5%；「學習」者，共 4 名，佔 20%；「生活」者，共 11 名，佔 55%；另外共有 1 名選擇「其他」，分別是：打工度假。

(四-2). 覺得沒有必要學習華語的理由是什麼？(可複選)

覺得沒有必要學習華語的理由是什麼？	人數	百分比
太忙碌，沒時間上華語課	0	0%
金錢負擔	0	0%
上課地點不方便(太遠)	1	5%
感到自己的華語能力足夠	2	10%
上課內容沒有實用性，實際生活用不到	0	0%

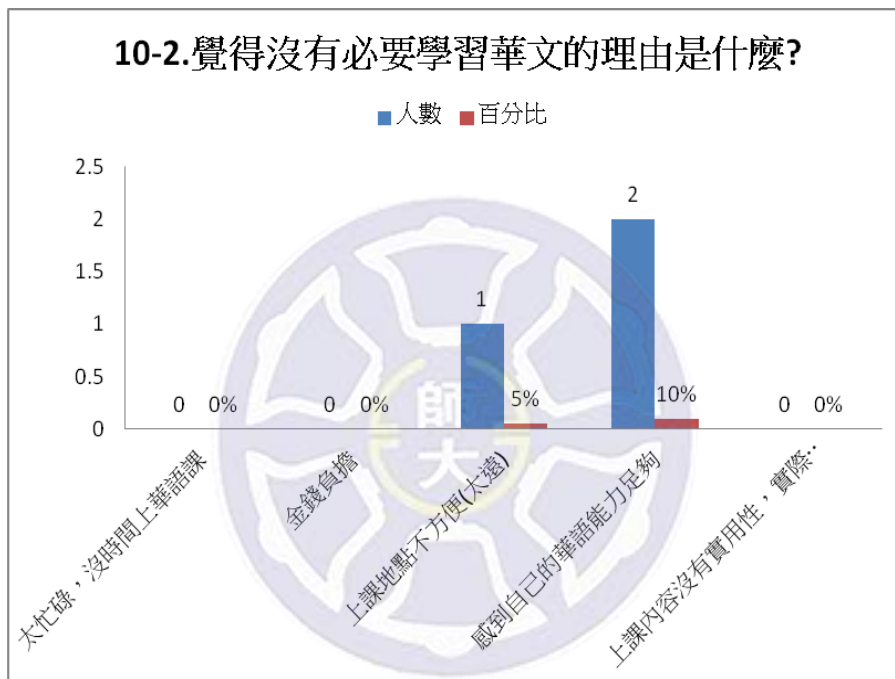


圖 四-30 非必要學習華語的理由

本問卷調查對象，沒有必要學習華語的理由：回答為「太忙碌，沒時間上華語課」者，共 0 名，佔 0%；「金錢負擔」者，共 0 名，佔 0%；「上課地點不方便(太遠)」者，共 1 名，佔 5%；「感到自己的華語能力足夠」者，共 2 名，佔 10%；「上課內容沒有實用性，實際生活用不到」者，共 0 名，佔 0%。

(五) . 你認為韓籍韓語教師需要什麼程度的華語能力？

你認為韓籍韓語教師需要什麼程度的華語能力？	人數	百分比
A1	1	5%
A2	0	0%
B1	7	35%
B2	7	35%
C1	4	20%
C2	1	5%
合計	20	100%

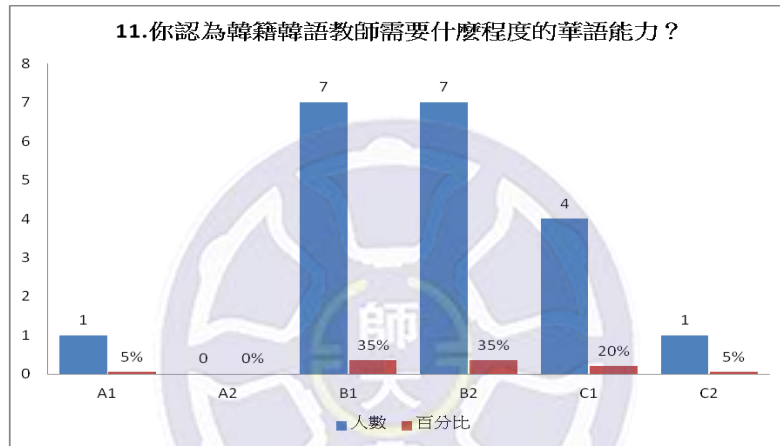


圖 四-31 韓籍韓語教師需要的華語能力

從該項問卷調查題目中可見，三成半的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師需要 B2 等級的華語能力（共 7 名，佔 35%），並且有三成半的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師僅需要 B1 等級的華語能力即可，（共 7 名，佔 35%）；也就是說 70% 的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師需要中級程度的華語能力。

但是也有兩成半的韓籍韓語教師認為教師應該具備高級華語能力（C1C2 相加共 5 名，佔 25%）。另外相當特別的是，有 5% 的韓籍韓語教師認為教師僅需具備最初級的華語能力即可，回答 A1 級即可的韓籍韓語教師也有 5%，亦即認為韓籍韓語教師僅需初級程度華語能力的學生略不到一成，共占整體的 5%。

(六). 你認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助？

你認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助？	人數	百分比
非常有幫助	9	45%
有幫助	7	35%
普通	4	20%
沒有幫助	0	0%
合計	20	100%

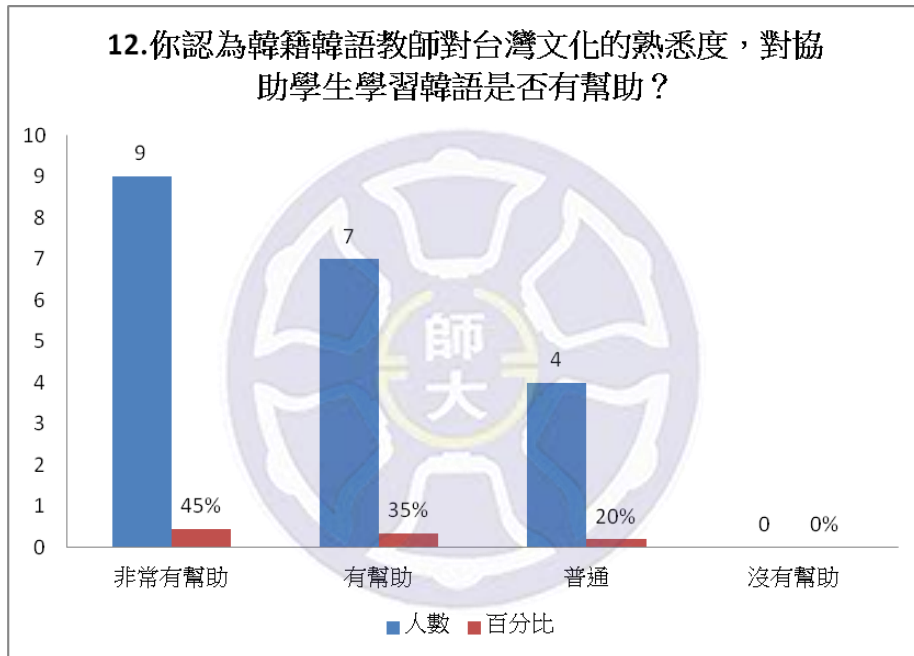


圖 四-32 韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否所有助益？從該項問卷調查題目中可見，九成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有幫助的韓籍韓語教師共 9 名，佔 45%，認為有所幫助的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 20%，而沒有抱持負面看法的韓籍韓語教師。

(七). 在台灣上韓語課時，用華語與學生溝通感到困難嗎？

在台灣上韓語課時，用華語與學生溝通感到困難嗎？	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	1	5%
感到有些困難	14	70%
完全沒有困難	4	20%
其他（還沒有實際教學經驗）	1	5%
合計	20	100%

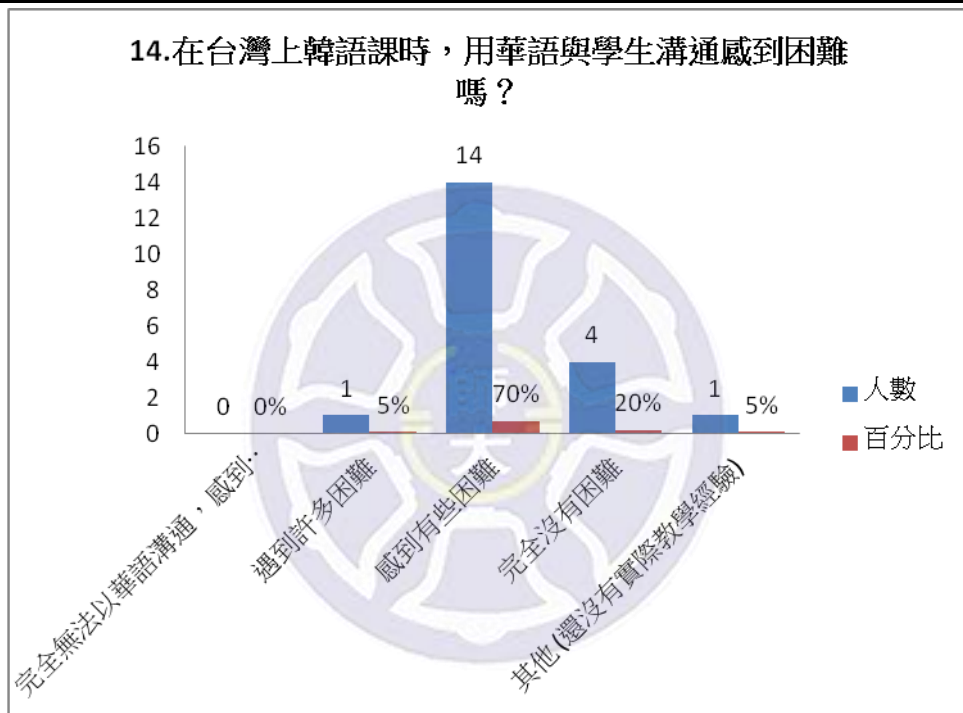


圖 四-33 用華語與學生溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，七成半的韓籍韓語教師用華語與學生溝通時感到困難，其中遇到許多困難的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%，感到有些困難的韓籍韓語教師共 14 名，佔 70%。此外，用華語與學生溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共佔整體的 20%；另外共有 1 名選擇「其他」，分別是：沒有實際教學經驗。

(八). 您曾去過臺灣的醫院嗎？

您曾去過臺灣的醫院嗎？	人數	百分比
去過	19	95%
沒去過	1	5%
合計	20	100%

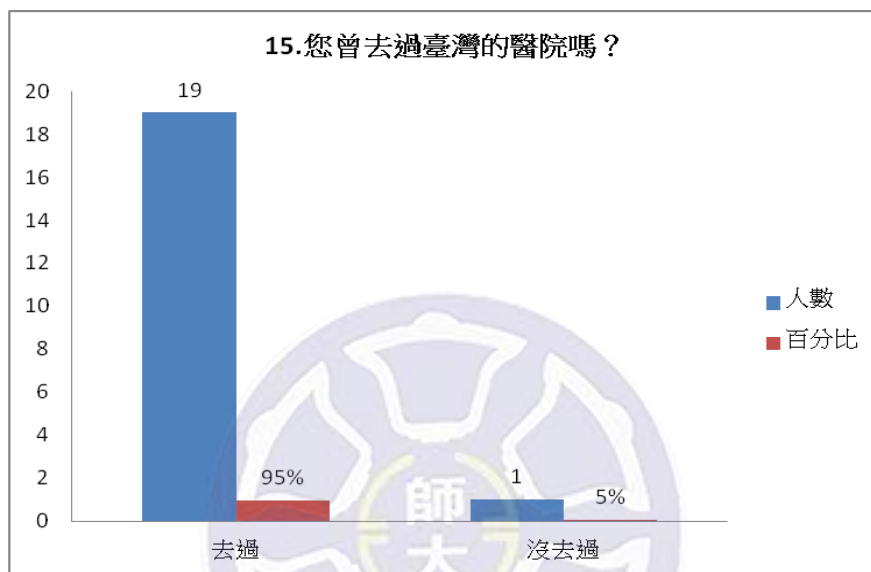


圖 四-34 是否去過臺灣的醫院

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣的醫院的韓籍韓語教師共 19 名，佔 95%。此外，沒去過台灣的醫院的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%。

(九). 您去醫院的理由為何？（可複選）

您去醫院的理由為何？	人數	百分比
身體不適，前往看診	17	57%
為了申請居留證，前往健檢	13	43%
合計	30	100%

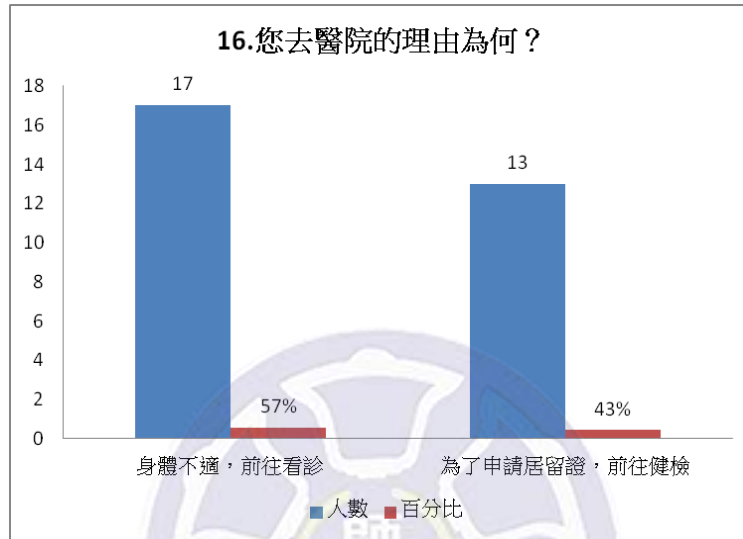


圖 四-35 去醫院的理由

從該項問卷調查題目中可見，因為身體不適，前往看診的韓籍韓語教師人數有 17 名，佔 57%，其次為了申請居留證，前往健檢有 13 名勾選佔 43%。

(十). 在臺灣的醫院以華語溝通感到困難嗎？

在臺灣的醫院以華語溝通感到困難嗎？	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	0	0%
感到有些困難	14	73.7%
完全沒有困難	5	26.3%
合計	19	100%

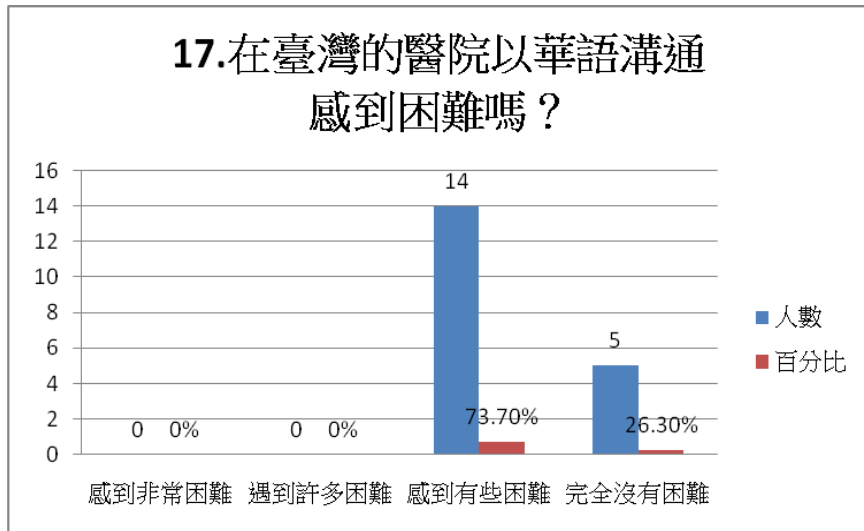


圖 四-36 在臺灣的醫院以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，在台灣的醫院以華語溝通時感到有些困難的韓籍韓語教師共 14 名，佔 73.7%。此外，在台灣的醫院以華語溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共 5 名，佔 26.3%。

(十一) . 您曾去過臺灣的國稅局嗎？

您曾去過臺灣的國稅局嗎？	人數	百分比
去過	13	65%
沒去過	7	35%
合計	20	100%

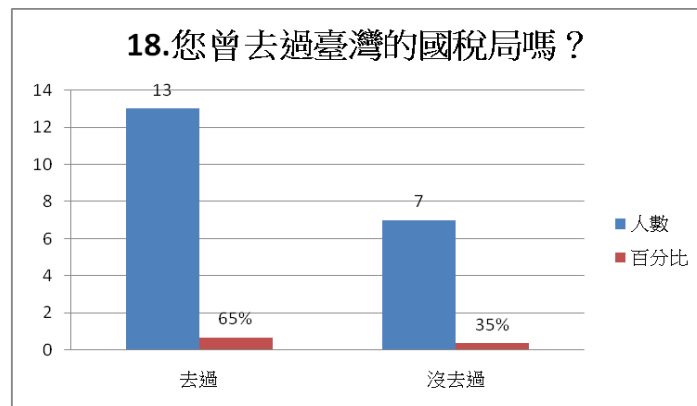


圖 四-37 是否去過臺灣的國稅局

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣的國稅局的韓籍韓語教師共 13 名，佔 65%。此外，沒去過台灣的國稅局的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%。

(十二) . 您去國稅局的理由為何？(可複選)

您去國稅局的理由為何？(可複選)	人數	百分比
繳稅或退稅	13	100%
合計	13	100%

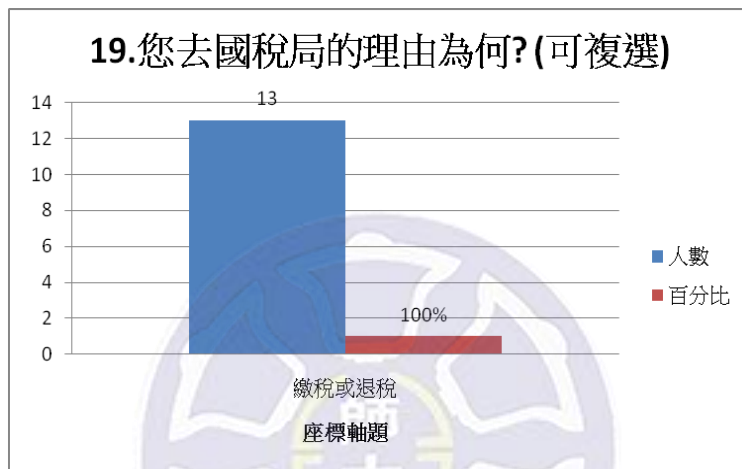


圖 四-38 去國稅局的理由

從該項問卷調查題目中可見，為了繳稅或退稅，前往國稅局有 13 名勾選佔 100%。

(十三) . 在國稅局以華語溝通感到困難嗎？

在國稅局以華語溝通感到困難嗎？	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	0	0%
感到有些困難	5	38.5%
完全沒有困難	8	61.5%
合計	13	100%

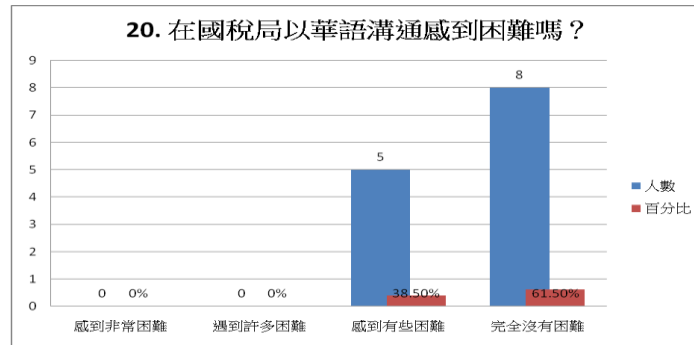


圖 四-39 在國稅局以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，在台灣國稅局以華語溝通時感到有些困難的韓籍韓語教師共 5 名，佔 38.5%。此外，在台灣國稅局以華語溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共 8 名，佔 61.5%。

(十四) . 您曾去過臺灣的監理所嗎？

您曾去過臺灣的監理所嗎？	人數	百分比
去過	6	30%
沒去過	14	70%
合計	20	100%

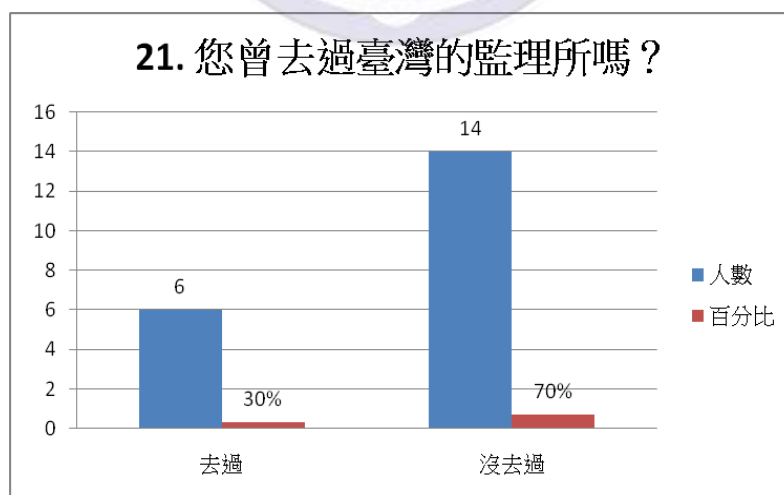


圖 四-40 是否去過臺灣的監理所

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣監理所的韓籍韓語教師共 6 名，佔 30%。此外，沒去過台灣監理所的韓籍韓語教師共 14 名，佔 70%。

(十五). 您去監理所的理由為何?(可複選)

您去監理所的理由為何?(可複選)	人數	百分比
申請臺灣駕照/繳罰金	6	100%
合計	6	100%

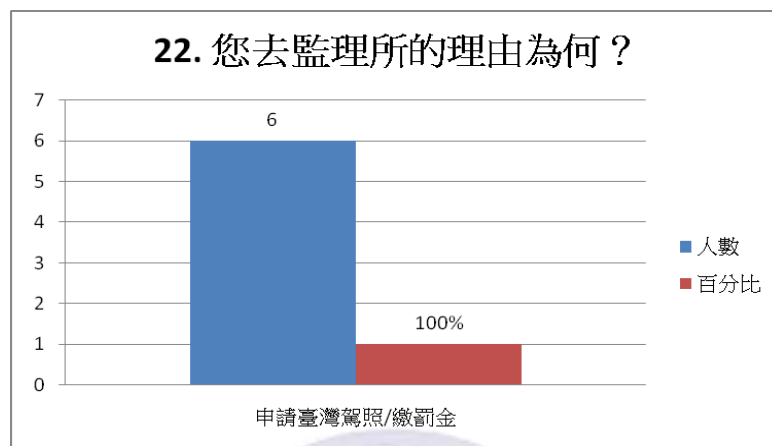


圖 四-41 去監理所的理由

從該項問卷調查題目中可見，為了申請臺灣駕照或繳罰金，前往監理所所有 6 名勾選佔 100%。

(十六). 在臺灣的監理所以華語溝通感到困難嗎?

在臺灣的監理所以華語溝通感到困難嗎?	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	0	0%
感到有些困難	5	83.3%
完全沒有困難	1	16.7%
合計	20	100%

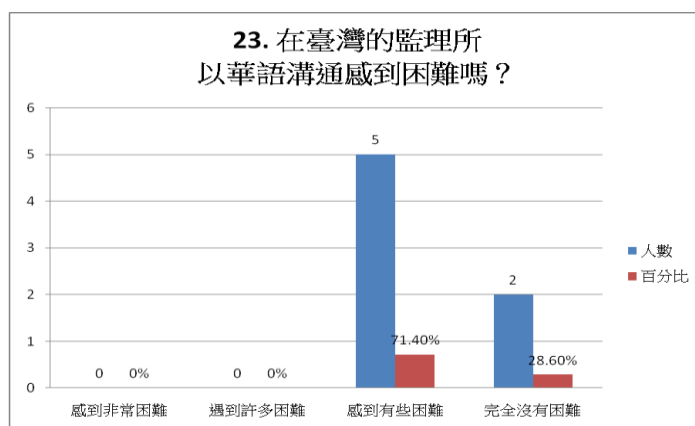


圖 四-42 在臺灣的監理所以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，在台灣的監理所以華語溝通時感到有些困難的韓籍韓語教師共 5 名，佔 71.4%。此外，在台灣的監理所以華語溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共 2 名，佔 28.6%。

(十七). 您曾去過臺灣的房屋仲介公司嗎？

您曾去過臺灣的房屋仲介公司嗎？	人數	百分比
去過	8	40%
沒去過	12	60%
合計	20	100%

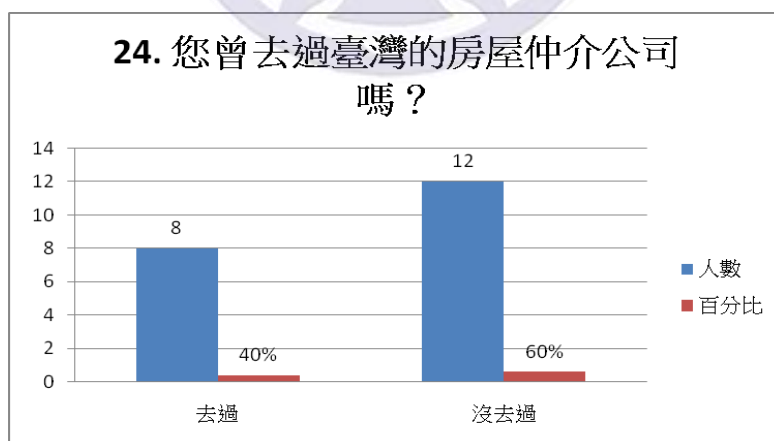


圖 四-43 是否去過臺灣的房屋仲介公司

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣的房屋中介公司的韓籍韓語教師共 8 名，佔 40%。此外，沒去過台灣的房屋中介公司的韓籍韓語教師共 12 名，佔 60%。

(十八). 您去房屋仲介公司的理由為何?(可複選)

您去房屋仲介公司的理由為何?(可複選)	人數	百分比
為了尋找在臺灣的住所	8	100%
合計	8	100%

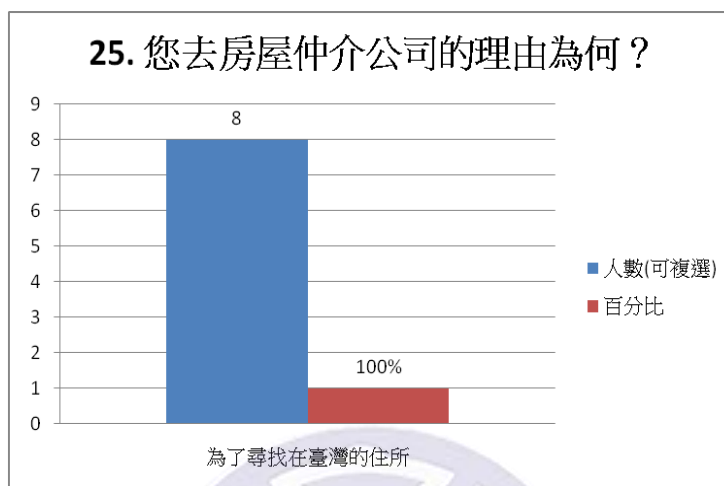


圖 四-44 去房屋仲介公司的理由

從該項問卷調查題目中可見，為了尋找在臺灣的住所，前往房屋中介公司有 8 名勾選佔 100%。

(十九). 在臺灣的房屋仲介公司以華語溝通感到困難嗎?

在房屋仲介公司以華語溝通感到困難嗎?	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	1	12.5%
感到有些困難	2	25%
完全沒有困難	5	62.5%
合計	8	100%

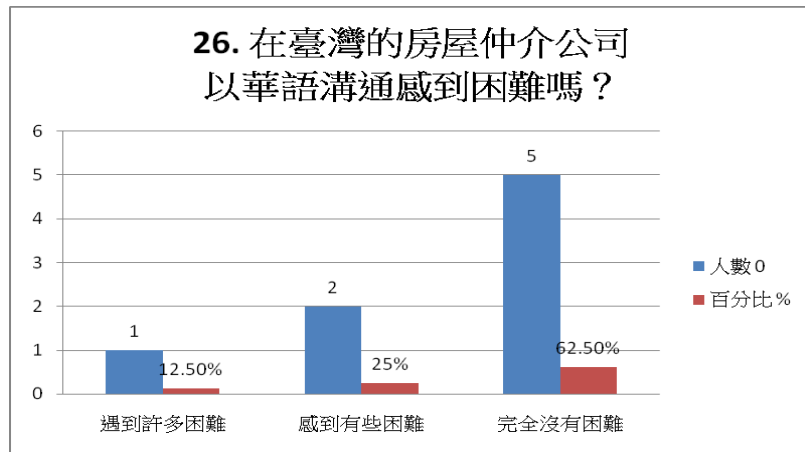


圖 四-45 在房屋仲介公司以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，3 名的韓籍韓語教師在臺灣的房屋仲介公司以華語溝通時感到困難，其中遇到許多困難的韓籍韓語教師共 1 名，佔 12.5%，感到有些困難的韓籍韓語教師共 2 名，佔 25%。此外，在臺灣的房屋仲介公司以華語溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共 5 名，佔整體的 62.5%。

(二十) . 您去過臺灣的外交部和移民署嗎？

您去過臺灣的外交部和移民署嗎？	人數	百分比
去過	19	95%
沒去過	1	5%
合計	20	100%

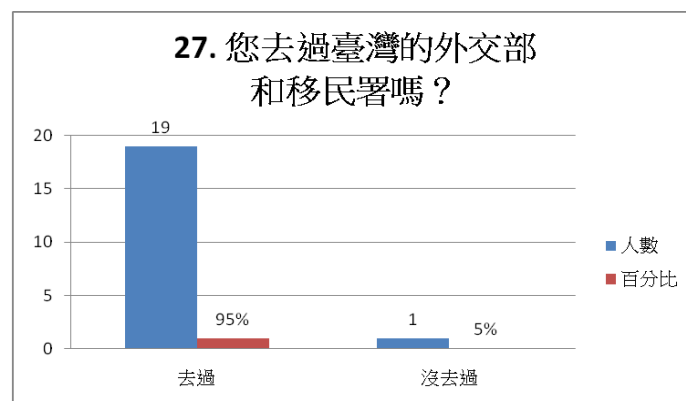


圖 四-46 是否去過臺灣的外交部和移民署

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣的外交部和移民署的韓籍韓語教師共 19 名，佔 95%。此外，沒去過台灣的外交部和移民署的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%。

(二十一). 您去外交部和移民署的理由為何？(可複選)

您去外交部和移民署的理由為何？	人數	百分比
申請簽證/延長簽證期限	13	68.4%
申請居留證/領居留證/換領居留證	18	94.7%
合計	31	

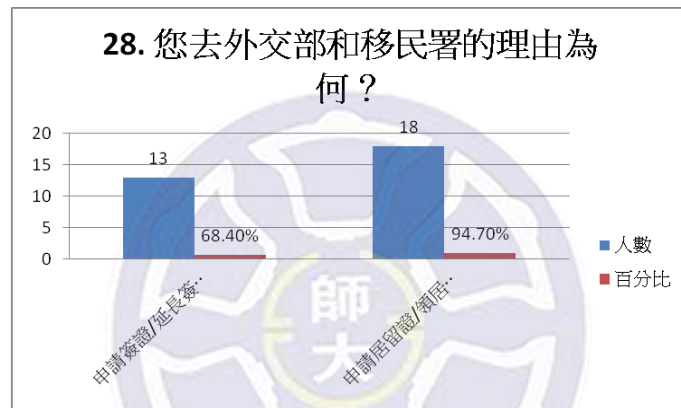


圖 四-47 去外交部和移民署的理由

從該項問卷調查題目中可見，為了申請簽證或延長簽證，前往外交部和移民署的韓籍韓語教師人數有 13 名，佔 68.4%，其次為了申請居留證或領居留證，外交部和移民署有 18 名勾選佔 94.7%。

(二十二). 在外交部和移民署以華語溝通感到困難嗎？

在外交部和移民署以華語溝通感到困難嗎？	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	0	0%
感到有些困難	8	42.1%
完全沒有困難	11	57.9%
合計	19	100%

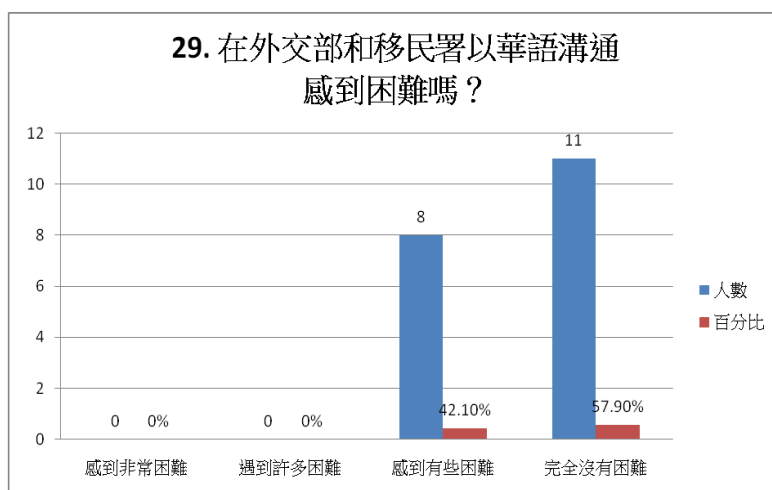


圖 四-48 在外交部和移民署以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，在外交部和移民署以華語溝通時感到有些困難的韓籍韓語教師共 8 名，佔 42.1%。此外，在外交部和移民署以華語溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共 11 名，佔整體的 57.9%。

(二十三). 您曾去過臺灣的警察局嗎？

您曾去過臺灣的警察局嗎？	人數	百分比
去過	10	50%
沒去過	10	50%
合計	20	100%

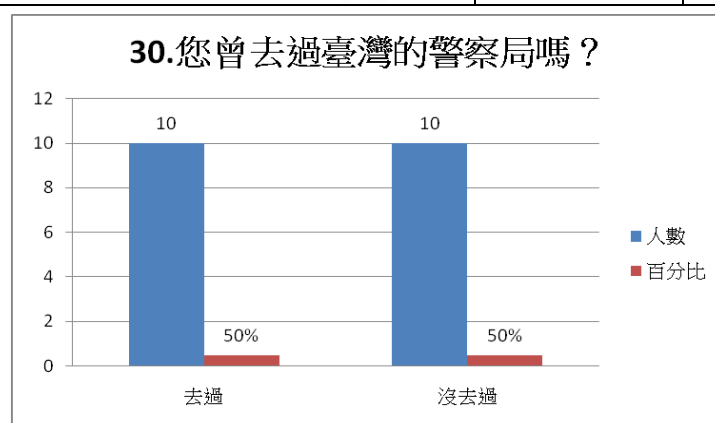


圖 四-49 是否去過臺灣的警察局

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣的警察局的韓籍韓語教師共 10 名，佔 50%。此外，沒去過台灣的警察局的韓籍韓語教師共 10 名，佔 50%。

(二十四). 您去警察局的原因為何?(可複選)

您去警察局的原因為何?(可複選)	人數	百分比
尋找/拾得遺失物	6	50%
交通事故	2	16.7%
申請良民證	2	16.7%
問路	1	8.3%
其他(詢問相關資訊)	1	8.3%
合計	12	100%

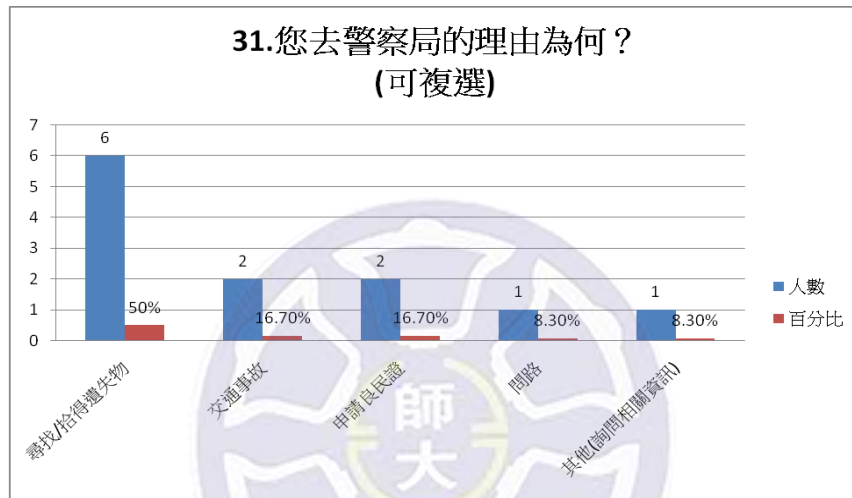


圖 四-50 去警察局的原因

從該項問卷調查題目中可見，韓籍韓語教師去警察局，最高的理由是尋找或拾得遺失物有 6 名，佔 50%。其次因為交通事故有 2 名佔 16.7%及申請良民證有 2 名佔 16.7%，第四是為了問路有 1 名佔 8.3%；另外共有 1 名選擇「其他」，分別是：為了詢問相關資訊。

(二十五). 在臺灣的警察局以華語溝通感到困難嗎?

在臺灣的警察局以華語溝通感到困難嗎?	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	2	20%
感到有些困難	3	30%
完全沒有困難	5	50%
合計	10	100%

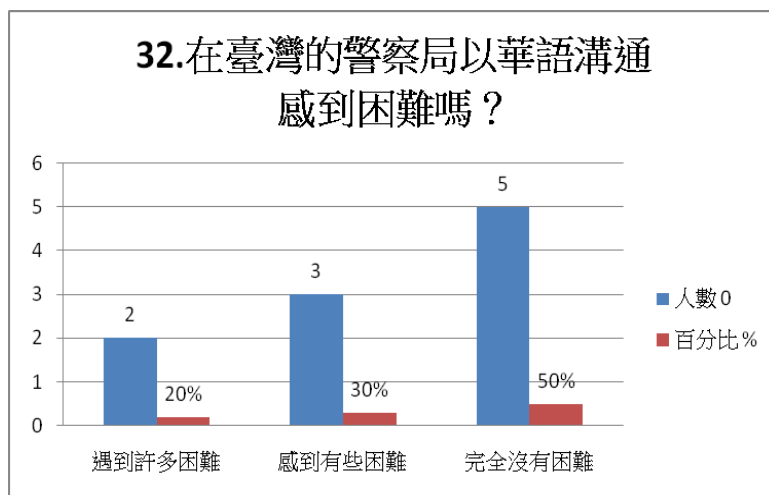


圖 四-51 在臺灣的警察局以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，5 名的韓籍韓語教師在台灣的警察局以華語溝通時感到困難，其中遇到許多困難的韓籍韓語教師共 2 名，佔 20%，感到有些困難的韓籍韓語教師共 3 名，佔 30%。此外，在台灣的警察局以華語溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共 5 名，佔整體的 50%。

(二十六). 您曾去過臺灣的戶政事務所嗎？

您曾去過臺灣的戶政事務所嗎？	人數	百分比
去過	5	25%
沒去過	15	75%
合計	20	100%

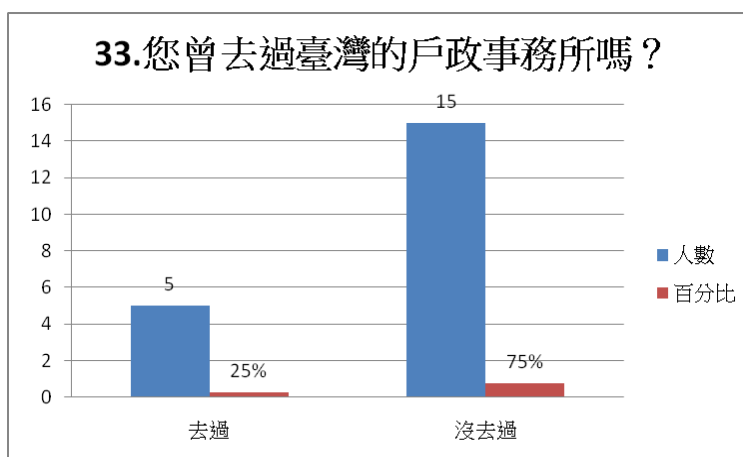


圖 四-52 是否去過臺灣的戶政事務所

從該項問卷調查題目中可見，曾去過台灣的戶政事務所的韓籍韓語教師共 5 名，佔 25%。此外，沒去過台灣的戶政事務所的韓籍韓語教師共 15 名，佔 75%。

(二十七). 您去戶政事務所的理由為何？(可複選)

您去戶政事務所的理由為何？	人數	百分比
遷戶口	2	20%
登記婚姻	5	50%
登記出生	3	30%
合計	10	100%

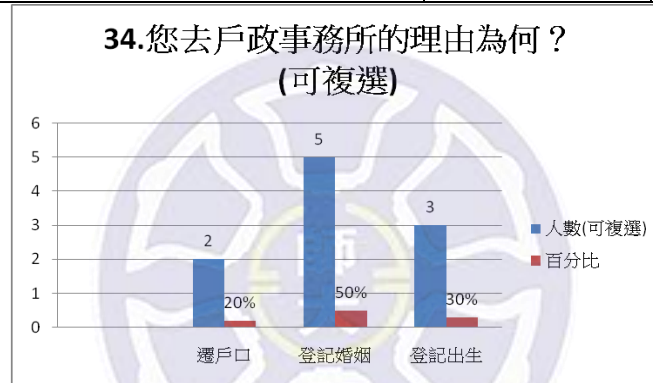


圖 四-53 去戶政事務所的理由

從該項問卷調查題目中可見，韓籍韓語教師去戶政事務所，最高的理由是登記婚姻有 5 名，佔 50%。其次為了登記出生有 3 名佔 30%，第三是為了遷戶口有 2 名佔 20%。

(二十八). 在戶政事務所以華語溝通感到困難嗎？

在戶政事務所以華語溝通感到困難嗎？	人數	百分比
完全無法以華語溝通，感到非常困難	0	0%
遇到許多困難	0	0%
感到有些困難	1	20%
完全沒有困難	4	80%
合計	5	100%

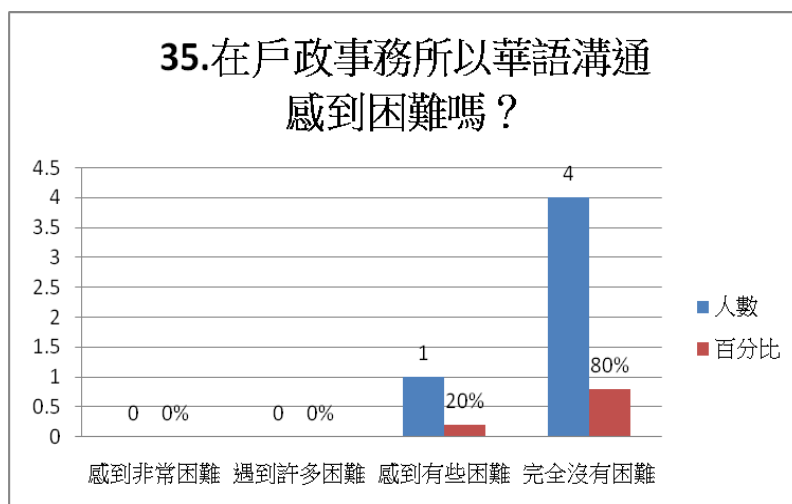


圖 四-54 在戶政事務所以華語溝通感到困難

從該項問卷調查題目中可見，在台灣の戶政事務所以華語溝通時感到有些困難の韓籍韓語教師共 1 名，佔 20%。此外，在台灣の戶政事務所以華語溝通時完全沒有感到困難の韓籍韓語教師共 4 名，佔整體の 80%。

(二十九). 您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？

[韓語教學]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[韓語教學]	人數	百分比
學過	5	25%
一部分學過	2	10%
沒有學過	13	65%
合計	20	100%

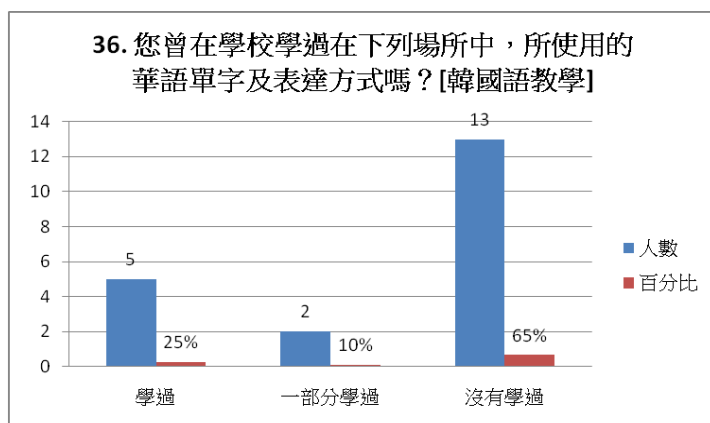


圖 四-55 是否在學校學過華語單字及表達方式 1

韓語教學時所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校學過此內容的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%，其中認為一部分學過的韓籍韓語教師共 2 名，佔 10%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 13 名，佔 65%。

[醫院]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[醫院]	人數	百分比
學過	2	10%
一部分學過	10	50%
沒有學過	8	40%
合計	20	100%

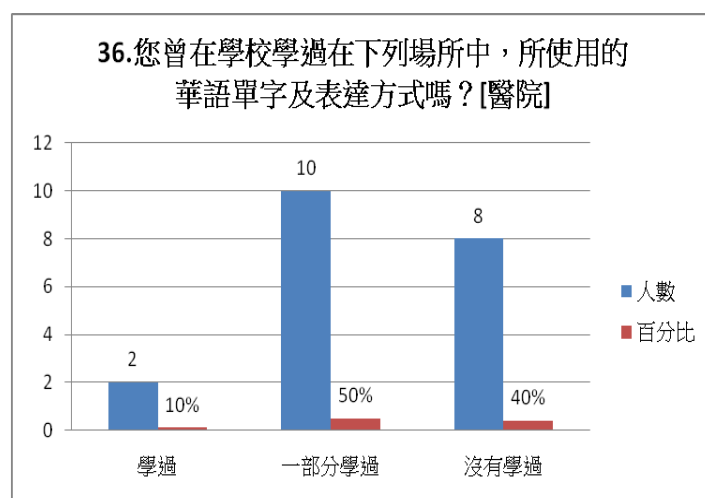


圖 四-56 是否在學校學過華語單字及表達方式 2

在醫院所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校學過此內容的韓籍韓語教師共 12 名，佔 60%，其中認為一部分學過的韓籍韓語教師共 10 名，佔 50%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 8 名，佔 40%。

[國稅局]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[國稅局]	人數	百分比
學過	0	0%
一部分學過	1	5%
沒有學過	19	95%
合計	20	100%

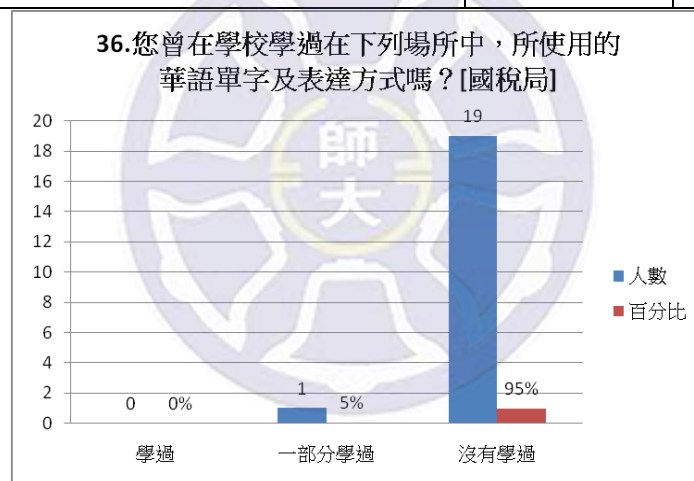


圖 四-57 是否在學校學過華語單字及表達方式 3

在國稅局所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校一部分學過此內容的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 19 名，佔 95%。

[監理所]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[監理所]	人數	百分比
學過	0	0%
一部分學過	0	0%
沒有學過	20	100%
合計	20	100%

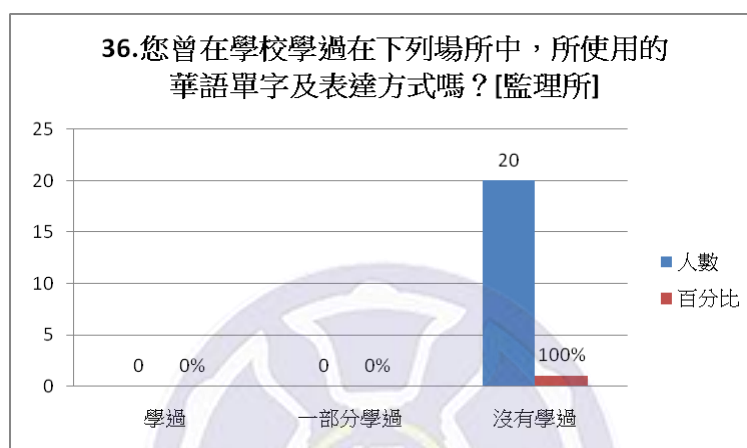


圖 四-58 是否在學校學過華語單字及表達方式 4

在監理所所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校學過此內容的韓籍韓語教師共 0 名，佔 0%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 20 名，佔 100%。

[房屋中介]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[房屋仲介]	人數	百分比
學過	0	0%
一部分學過	3	15%
沒有學過	17	85%
合計	20	100%

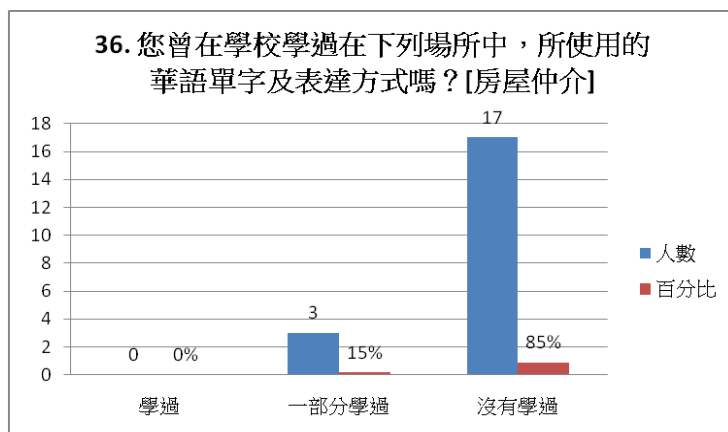


圖 四-59 是否在學校學過華語單字及表達方式 5

在房屋仲介公司所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校一部分學過此內容的韓籍韓語教師共 3 名，佔 15%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 17 名，佔 85%。

[外交部和移民署]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[外交部和移民署]	人數	百分比
學過	0	0%
一部分學過	3	15%
沒有學過	17	85%
合計	20	100%

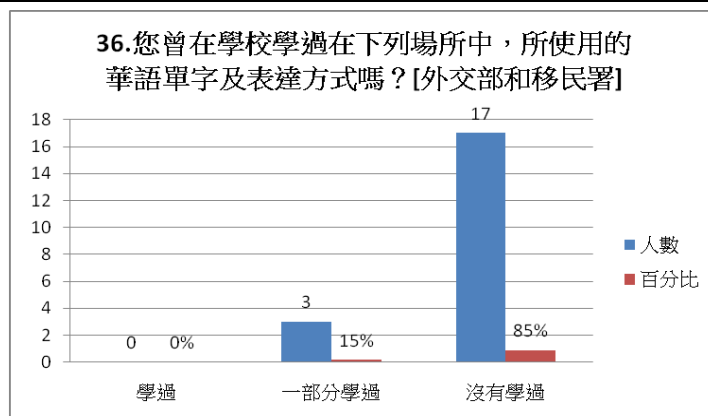


圖 四-60 是否在學校學過華語單字及表達方式 6

在外交部和移民署所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校一部分學過此內容的韓籍韓語教師共 3 名，佔 15%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 17 名，佔 85%。

[警察局]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[警察局]	人數	百分比
學過	0	0%
一部分學過	1	5%
沒有學過	19	95%
合計	20	100%



圖 四-61 是否在學校學過華語單字及表達方式 7

在警察局所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校一部分學過此內容的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 19 名，佔 95%。

[戶政事務所]

您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？[戶政事務所]	人數	百分比
--------------------------------------	----	-----

學過	0	0%
一部分學過	0	0%
沒有學過	20	100%
合計	20	100%

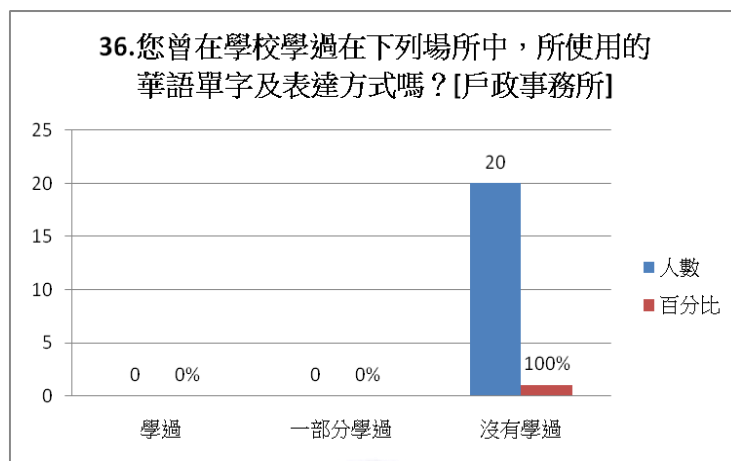


圖 四-62 是否在學校學過華語單字及表達方式 8

在戶政事務所所使用的華語單字及表達方式，韓籍韓語教師是否曾在學校學過？從該項問卷調查題目中可見，在學校學過此內容的韓籍韓語教師共 0 名，佔 0%。此外，沒有學過的韓籍韓語教師共 20 名，佔 100%。

(三十). 您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？

[韓語教學]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[韓語教學]	人數	百分比
非常需要	8	40%
需要	6	30%
普通	5	25%
不太需要	1	5%
沒有需要	0	0%
合計	20	100%

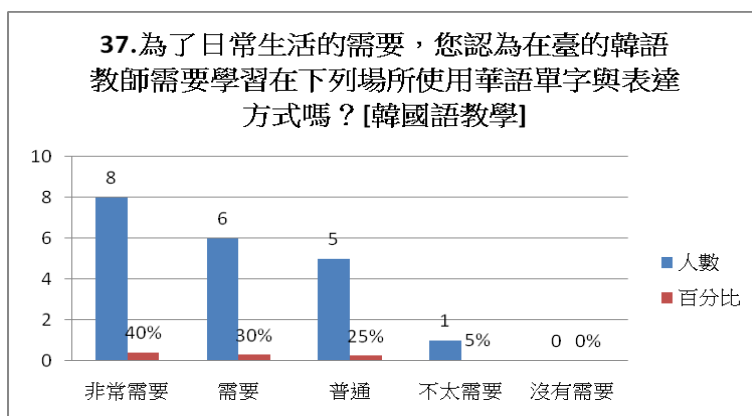


圖 四-63 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 1

在台灣韓籍韓語教師是否需要學習韓語教學時所使用華語單字與表達方式？

從表四-81 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 1 [韓語教學] 問卷結果得知，七成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有需要的韓籍韓語教師共 8 名，佔 40%，認為需要的韓籍韓語教師共 6 名，佔 30%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 5 名，佔 25%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師僅僅只有 1 名，佔 5%。

研究結果顯示在台灣韓籍韓語教師對學習韓語教學時所使用華語單字與表達方式的需求非常高。

[醫院]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[醫院]	人數	百分比
非常需要	2	10%
需要	10	50%
普通	7	35%
不太需要	1	5%
沒有需要	0	0%
合計	20	100%

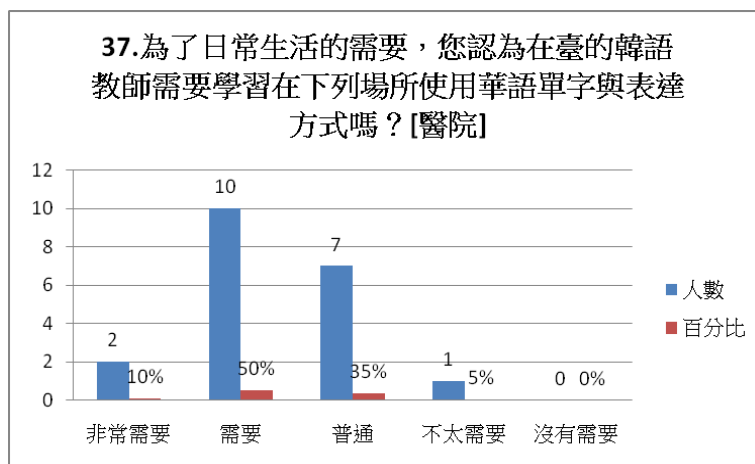


圖 四-64 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 2

在台灣韓籍韓語教師是否需要學習在台灣醫院所使用華語單字與表達方式？

從表四-82 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 2[醫院]問卷結果得知，六成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有需要的韓籍韓語教師共 2 名，佔 10%，認為需要的韓籍韓語教師共 10 名，佔 50%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師僅僅只有 1 名，佔 5%。

研究結果顯示在台灣韓籍韓語教師對在台灣醫院所使用華語單字與表達方式的需求相當高。

[國稅局]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[國稅局]	人數	百分比
非常需要	0	0%
需要	6	30%
普通	9	45%
不太需要	5	25%
沒有需要	0	0%
合計	20	100%

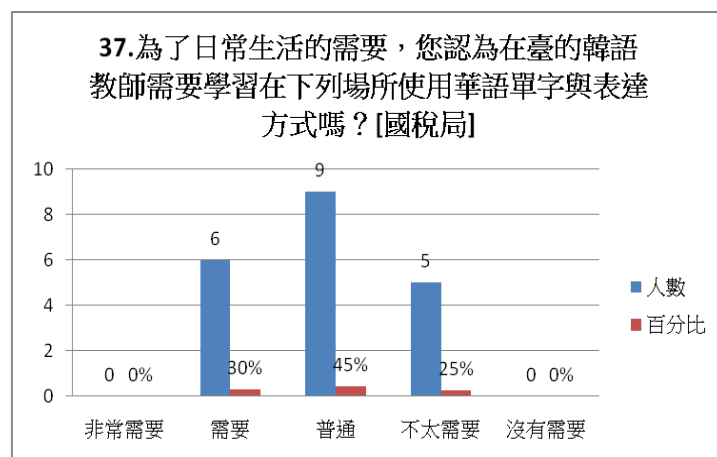


圖 四-65 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 3

在台灣的韓籍韓語教師是否需要學習在台灣的國稅局所使用華語單字與表達方式？

從表四-83 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 3[國稅局] 問卷結果得知，認為需要的韓籍韓語教師共 6 名，佔 30%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 9 名，佔 45%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 5 名，佔 25%。

研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師對在台灣的國稅局所使用華語單字與表達方式的需求普通。

[監理所]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[監理所]	人數	百分比
非常需要	0	0%
需要	4	20%
普通	9	45%
不太需要	7	35%
沒有需要	0	0%
合計	20	100%

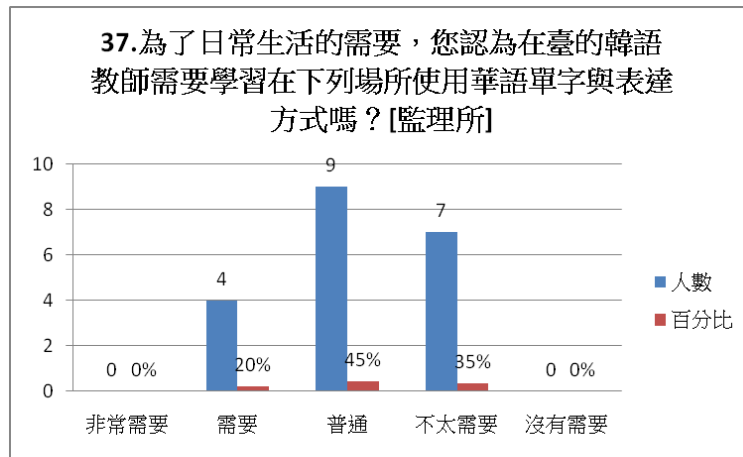


圖 四-66 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 4

在台灣의 韓籍韓語教師是否需要學習在台灣의 監理所所使用華語單字與表達方式？

從表四-84 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 4[監理所] 問卷結果得知，認為需要的韓籍韓語教師共 4 名，佔 20%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 9 名，佔 45%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 7 名，佔 35%。

研究結果顯示在台灣의 韓籍韓語教師對在台灣의 國稅局所使用華語單字與表達方式的需求普通。

[房屋中介]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[房屋仲介]	人數	百分比
非常需要	2	10%
需要	5	25%
普通	9	45%
不太需要	3	15%
沒有需要	1	5%
合計	20	100%

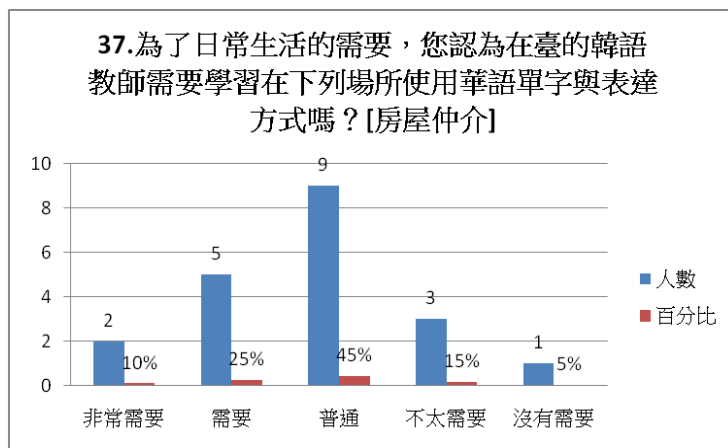


圖 四-67 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 5

在台灣的韓籍韓語教師是否需要學習在台灣的房屋中介公司所使用華語單字與表達方式？從表四-85 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 5[房屋中介]問卷結果得知，三成半的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有需要的韓籍韓語教師共 2 名，佔 10%，認為需要的韓籍韓語教師共 5 名，佔 25%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 9 名，佔 45%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 4 名，佔 35%，其中認為不太需要的韓籍韓語教師共 3 名，佔 15%，認為沒有需要的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%。

研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師對在台灣的國稅局所使用華語單字與表達方式的需求相當高。

[外交部和移民署]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[外交部和移民署]	人數	百分比
非常需要	3	15%
需要	5	25%
普通	9	45%
不太需要	3	15%
沒有需要	0	0%
合計	20	100%

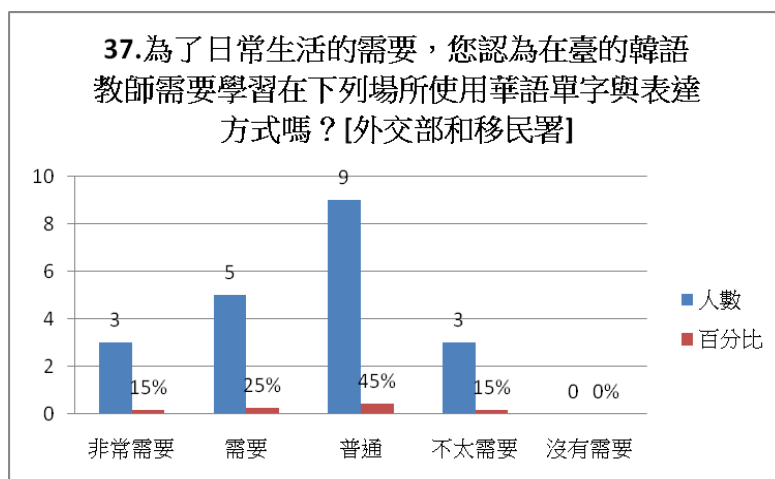


圖 四-68 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 6

在台灣的韓籍韓語教師是否需要學習在台灣的外交部和移民署所使用華語單字與表達方式？

從表四-86 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 6[外交部和移民署]問卷結果得知，四成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有需要的韓籍韓語教師共 3 名，佔 15%，認為需要的韓籍韓語教師共 5 名，佔 25%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 9 名，佔 45%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 3 名，佔 15%。

研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師對在台灣的國稅局所使用華語單字與表達方式的需求相當高。

[警察局]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[警察局]	人數	百分比
非常需要	1	5%
需要	5	25%
普通	10	50%
不太需要	4	20%
沒有需要	0	0%
合計	20	100%

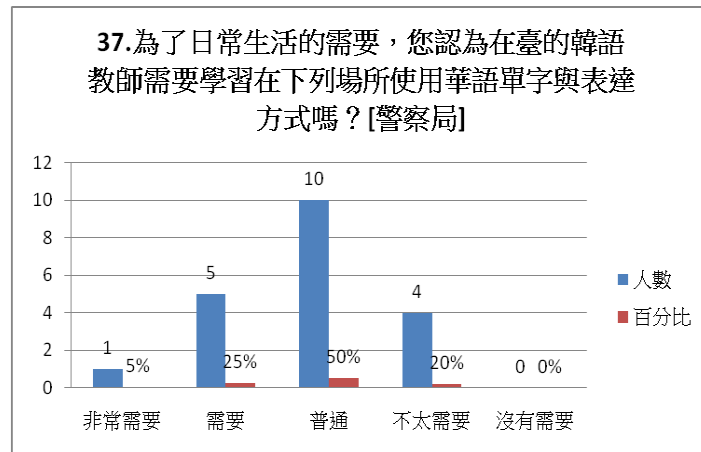


圖 四-69 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 7

在台灣的韓籍韓語教師是否需要學習在台灣的警察局所使用華語單字與表達方式？

從表四-87 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 7[警察局] 問卷結果得知，三成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有需要的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%，認為需要的韓籍韓語教師共 5 名，佔 25%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 10 名，佔 50%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 4 名，佔 20%。

研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師對在台灣的國稅局所使用華語單字與表達方式的需求相當高。

[戶政事務所]

您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？[戶政事務所]	人數	百分比
非常需要	1	5%
需要	5	25%
普通	7	35%
不太需要	5	25%
沒有需要	2	10%
合計	20	100%

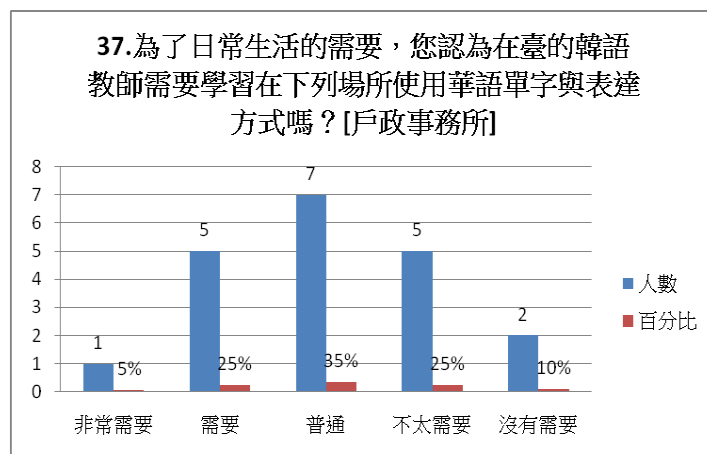


圖 四-70 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 8

在台灣的韓籍韓語教師是否需要學習在台灣戶政事務所使用華語單字與表達方式？

從表四-88 在臺的韓語教師需要學習華語單字與表達方式 8[戶政事務所]問卷結果得知，三成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有需要的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%，認為需要的韓籍韓語教師共 5 名，佔 25%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 5 名，佔 25%。

研究結果顯示在台灣戶政事務所對在台灣的戶政事務所使用華語單字與表達方式的需求相當高，但有些韓籍韓語教師認為在台灣戶政事務所使用華語單字與表達方式不太需要學習。

(三十一). 如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你認為有助於韓籍韓語教師的台灣生活？

如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你認為有助於韓籍韓語教師的台灣生活？	人數	百分比
非常幫助	7	35%
許多幫助	11	55%
有些幫助	2	10%
沒有幫助	0	0%
合計	20	100%

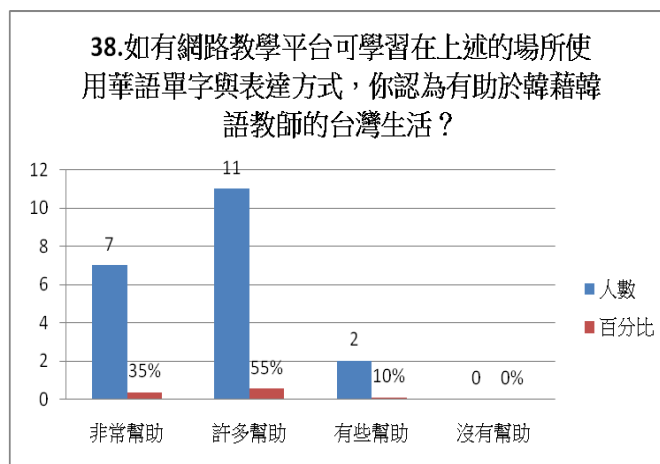


圖 四-71 網路教學平台是否有助於韓籍韓語教師的台灣生活

如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，是否有助於韓籍韓語教師的台灣生活？

從該項問卷調查題目中可見，每個韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常幫助的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%，認為許多幫助的韓籍韓語教師共 11 名，佔 55%，認為有些幫助的韓籍韓語教師共 2 名，佔 10%。研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師對在台灣生活和工作時所使用華語單字與表達方式的需求非常高。

(三十二).如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你想學嗎？

如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你想學嗎？	人數	百分比
想學	16	80%
不想學	4	20%
合計	20	100%

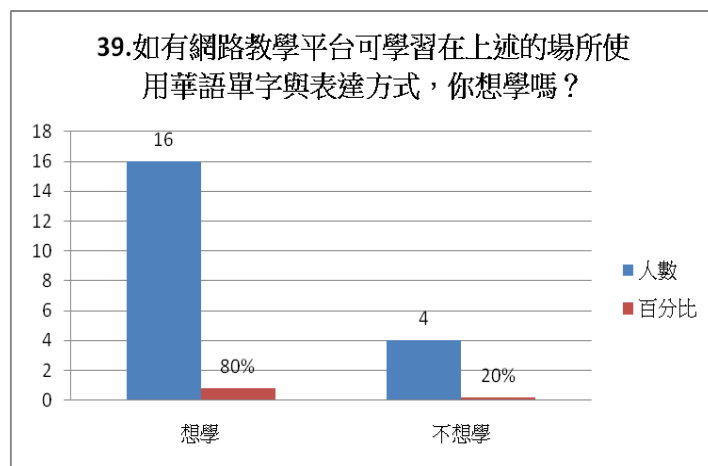


圖 四-72 是否想用網路教學平台學習

如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，是否想學？從該項問卷調查題目中可見，對此抱持肯定的態度的韓籍韓語教師共 16 名，佔 80%，而抱持負面看法的韓籍韓語教師有 4 名，佔 20%。研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師針對網路教學平台的需求非常高。

三、小結

雖然研究對象都是在台灣教書的韓籍韓語教師，他們的背景還是不同。20 個研究對象中 12 個研究對象的性別是女性，其他 8 個研究對象的性別為男性。研究對象分為不同年齡與教學韓語期間的背景。而且研究對象來台灣多久和學習華語的期間也都不同。

研究對象學習華語的主要方式為何？有六成的研究對象，學習華語的主要方式為「網路」（總是 25%，常常 45%），排序最高。

韓籍韓語教師對於所使用的華語教材是否滿意？將近一半的韓籍韓語教師對於所使用的華語教材滿意（共 10 名，佔 50%）。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 45%。

研究對象目前是否覺得學習華語是必要的？九成的韓籍韓語教師對此抱持肯定的態度（共 18 名，佔 90%）。

研究對象覺得必要學習華語的理由是什麼？回答為「工作」的研究對象，共 18 名，佔 90%；「興趣」者，共 14 名，佔 70%；「生活」者，共 11 名，佔 55%。

95%的研究對象對韓籍韓語教師華語能力上的要求是中級程度以上的華語能力。其中，70%的研究對象回答為中級程度（B1 35%，B2 35%），但是也有 25%的研究對象認為韓語教師應該具備高級華語能力（C1C2 相加共 5 名，佔 25%）。

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否所有助益？高達八成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度。其中認為非常有幫助的研究對象共 9 名，佔 45%，認為有所幫助的學生共 7 名，佔 35%。

韓籍韓語教師在台灣上韓語課時，是否用華語與學生溝通感到困難？75%的研究對象用華語與學生溝通時感到困難，其中遇到許多困難的韓籍韓語教師共 1 名，佔 5%，感到有些困難的韓籍韓語教師共 14 名，佔 70%。

韓籍韓語教師在台灣是否去過特殊情境？是否用溝通上遇到困難？19 名（95%）的研究對象去過醫院，其中 14 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，5 名回答為「完全沒有困難」；13 名（65%）的研究對象去過國稅局，其中 5 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，8 名回答為「完全沒有困難」；6 名（30%）的研究對象去過監理所，其中 5 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，1 名回答為「完全沒有困難」；8 名（40%）的研究對象去過房屋中介公司，其中 1 名回答為「以華語溝通感到許多困難」，2 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，5 名回答為「完全沒有困難」；19 名（95%）的研究對象去過外交部和移民署，其中 8 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，11 名回答為「完全沒有困難」；10 名（50%）的研究對象去過警察局，其中 2 名回答為「以華語溝通感到許多困難」，3 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，5 名回答為「完全沒有困難」；5 名（25%）的研究對象去過警察局，其中 1 名回答為「以華語溝通感到有些困難」，4 名回答為「完全沒有困難」。

韓籍韓語教師是否在學校學過在特殊情境中，所使用的華語單字及表達方式？100%的研究對象沒學過監理所與戶政事務所相關的華語單字及

表達方式，國稅局與警察局是 95%（19 名）的研究對象沒有學過，房屋中介、外交部和移民署是 85%（17 名）。此外，沒有學過韓語教學相關的華語單字及表達方式的研究對象為 13 名（65%）、醫院的只有 8 名（40%）。

韓籍韓語教師是否認為在台灣韓籍韓語教師需要學習上述的場所使用華語單字與表達方式？對外交部和移民署（80%：非常需要 3 名，需要 5 名）與韓語教學（70%：非常需要 8 名，需要 6 名）的部分，研究對象對此抱持相當肯定的態度。還有醫院的部分，6 成的研究對象（非常需要 2 名，需要 10 名）認為需要學習。但是其他的部分，保持肯定的態度的研究對象不多。就是房屋中介 35%（非常需要 2 名，需要 5 名）、警察局 30%（非常需要 1 名，需要 5 名）、戶政事務所 30%（非常需要 1 名，需要 5 名）、國稅局 30%（需要 6 名）、監理所 20%（需要 4 名）。

如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，是否有助於韓籍韓語教師在台灣生活？人員問卷調查題目中可見，每個韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度（非常幫助 35%，許多幫助 55%，有些幫助 10%）。而且八成的研究對象（16 名）回答為「想學」。研究結果顯示在台灣韓籍韓語教師對網路教學平台的需求非常高。

第三節 採訪在台韓語學院經營者之內容

一、研究對象的背景

採訪一共有 2 位研究對象。下面的表上顯示的是他們的背景資料。為了保持研究對象對於個人資料的權力，在分析面對面採訪在台韓語學院經營者之結果上不使用研究對象的名字，而使用 A、B 拉丁字來代表研究對象。研究對象的背景資料如下，

研究對象	性別	國籍	韓語教學相關經驗	韓語學院經營經驗	職位	主要負責
A	女	韓國	韓語教師培訓課程結業	9 年多	院長	行政方面
B	男	韓國	擔任韓語教師已至 20 年	9 年多	副院長及教學主任	教學方面

圖 四-73 研究對象的背景資料

雖然尋找研究對象的時候性別沒有受到特別注意，但是後來參加面對面採訪的研究對象在性別上剛好各一半。但，採訪結果上看不出跟性別有關的想法上的差別。兩個研究對象的國籍皆是韓國。其中研究對象 A 目前沒有教學韓語，但有語言學之教育背景，並且以前在韓國受過韓語教師培訓課程。研究對象 B 有很豐富的韓語教學經驗，在台灣教學韓語已經 20 多年，目前教學韓語的同時經營韓語學院。

目前研究對象 A 的職位是院長，她主要負責行政方面的問題，管理行政組的員工及學員、會計問題、健康保險及勞動保險的問題等。研究對象 B 則是副院長，主要負責教學方面的問題，課程設計、教師培訓、開發教材等。但，研究對象 A 與 B 一起經營韓語學院。經營韓語學院方面，大部分都有合作，一起討論聘用新的韓語教師、教師管理上的問題。

二、採訪的結果

1. 關於韓語教學的部分

研究對象說如果要在台灣教韓語，一定會說華語，可以不用到非常流利，但是需要可以用華語講解簡單的文法程度，所以至少到可以看、聽、說中級水準的華語。他們面試過很多韓籍韓語教師，往往因為華語能力不足而無法聘請。從這個現象我們也可以推知，目前在台灣教書的韓籍韓語教師確實已具備相當程度的華語水準。

聘用韓文教師，首先需要先經過第一階段的材料選拔、之後進行第二階段的面試。萬一，遇到不是台灣跟韓國的志願者，而是其他國家的老師，之前也有見過這樣的狀況，會另外使用網路的視訊電話來進行面試。實際上，不管是一般面試或是網路面試，都必須要進行試教。志願者將要即時準備 30 分鐘的試教，以下是試教的內容：從韓文的母音、子音以及收尾音當中挑選出想要教的內容，並且使用中文教導韓文發音。在試教的同時，面試官(院長及副院長)會像學生一樣用中文提出對韓文發音與其他相關的問題。

受訪者表示，透過這個方式能夠確認該教師是否具備足夠的華語能力進行教學。而必須要確認這點的理由是：教師的華語水準會大幅影響該班學生的學習效果不同。事實上，對前來韓文補習班求職的教師而言，最困難的並不是教學生韓文，而是要超越教學層面，與學生進行語言文化交流。再者，如果該教師可以對華語有相當程度的理解，能夠掌握韓語與華語之間的深層或細微之差異，對於教韓文來說會有相當大的幫助。也就是說，當教師本身具備良好的華語水準時，授課學生也能夠在學習韓文的過程中得到更多的助益。

所有身為韓籍韓語教師的受訪者都同意，自身在韓語教學相關的詞彙和用法上相當需要協助，如果能夠以系統化方式大幅補充相關知識，真是再好不過。因此，若想要促進在台灣之韓語教師的華語程度，針對這點來發展從事，乃是最為適切的。

2. 關於在台灣韓籍韓語教師的生活

對於韓語學院經營者，目前在台灣的韓語學院中任職韓籍韓語教師的情況看來，需要教學韓語以外、還需要在 1 年內，做過其他什麼事情以及得到什麼經驗。此結論與以下相同。

韓文教師在台灣就職的情況：決定要就職韓語教師之後，韓語學院先上網搜尋位於韓語學院附近的房子，用途是未來到台灣之後就能直接入住。到台灣之後，可以跟韓語學院的台灣籍行政人員一起前往，在網路搜尋找到的房間。與行政人員一起同行的話，在簽合約的時候，可以避免有所損失，就算有疑問，也能請人員幫忙。但是，如果在入住一陣子後，提出因個人因素要搬家的話，或是要求找下一個房間，抑或是，幫助簽約，這些行政人員都將不予提供幫助。

但是除了到房子簽約之外事宜韓籍韓語教師要獨自處理。為了申請工作證，要做的就是，到醫院進行身體健康檢查。等到工作證通過後，為了申請居留證，韓籍韓語教師必須要去一趟中華民國內政部移民署。但是，如果在申請簽證上有相關問題，就還要再去外交部。之後為了申請醫療保險，韓籍韓語教師就要再去衛生福利部中央健康保險署。再這之後要去銀行開戶。

過去，韓語教師獨自前往場所時，因為在使用華語溝通時會發生事情無法處理的狀況，所以也有由台灣籍行政人員陪同前往並且處理相關事宜的情況。台灣籍行政人員本來就因為分內的勤務比較多，相對的也有所謂的限制。而且，人員為了要跟著韓語教師一同前往，是需要特別空出時間，也不是很多時候都能放行。

如此看來，要正式在台灣的韓語學院任職韓語教師的話，也為了要展開在台灣的生活的同時，必須要前往上述的地點與場合處理事務，如果只能獨自前往的話，那麼為了能將事情完整地處理到好，就必須擁有華語實力。

第五章 問題與討論

第一節 調查結果的摘要

在台灣的韓籍韓語教師是一個沒有受到學者注意的領域。而且近十年來的台灣，與韓國各方面的交流增加、韓語學習越來越流行，各大學與韓語補習班也新設了韓文課程來應付這些學習需求。但是在台灣被培訓過的韓語教師的人數跟不上日益擴大的需求，許多韓文補習班直接從韓國聘請韓籍韓文老師，或者雇用短期來台打工度假的韓籍人士來填補此需求。

本研究的目的是在於透過問卷調查與採訪更深入的瞭解韓籍韓語教師的工作與生活情況及他們在台灣生活中被要求的華語能力。

(一) 台灣的韓語學習者對於韓籍韓語教師的要求

一、研究對象的背景

雖然研究對象都是台灣的韓語學習者，他們的背景還是不同。445 個研究對象中 410 個研究對象的性別是女性，其他 35 個研究對象的性別為男性。雖然研究對象分為不同年齡與學習韓語期間的背景，而 343 個研究對象的年齡為 21-35 歲。

在台灣學習韓語的趨勢可能不是很久，研究對象的學習韓語的期間不長，230 個研究對象的學習韓語期間為 2 年以下，其中 99 個的學習經驗為 1 年以下。而 215 位研究對象的韓語學習經驗為 2 年以上。因此，雖然有些研究對象的學習韓語期間不是很久，但是以研究對象的學習經驗的豐富性來看，他們對韓籍韓語教師的看法還是十分有效。

研究對象目前學習韓語的主要方式大致上可分為兩種，144 個研究對象的學習韓語的主要方式為自學，但是在台灣韓語教學機構學習的研究對象有 255 位(57.3%)。

二、研究對象對韓籍韓語教師的要求

87.4%的研究對象對韓籍韓語教師華語能力上的要求是中級程度以上的華語能力。其中，67.6%的研究對象回答為中級程度(B1 21.3% B2 46.3%)，但是也有兩成左右的學生認為教師應該具備高級華語能力 (C1C2 相加共 88 名，佔 19.8%)。

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否所有助益？高達九成的學生對此抱持相當肯定的態度。其中認為非常有幫助的學生共 212 名，佔 47.6%，認為有所幫助的學生共 194 名，佔 43.6%。

當出錯的時候，台灣的韓語學習者希望韓語教師用什麼語言說明？大致八成左右的學生（共 368 名，佔 82.7%）希望韓語教師在糾正學生的時候，能夠同時使用韓語及華語來為學生說明。另外也有 16%的學生希望韓語教師只需要使用韓語來說明即可。

台灣的韓語學習者希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？在學習韓語發音的階段，五成(52.4%)學生希望韓語教師在 60~80%的上課時數中，使用華語來授課。其中，有三成的學生希望韓語教師能夠以 80%華語 20%韓語的比例來進行教學 (32.8%)，排序最高。在學習韓語的初級階段中，36.9%的學生希望韓語教師在課堂上採取 60%華語的比例來授課，排序為第一。其次，25.2%的學生則認為教師使用華語比例以 40%為最佳選項。原本在學習發音的階段，以 80%華語的比例最受學生青睞；但是隨著程度的提升，60%華語的比例成為較多數人的選擇。在學習韓語的中級階段中，有 37.8%的學生認為韓語教師應該在課堂中只使用 20%比例的華語來授課。另外也有 32.1%的學生認為華語應該佔 40%的比例。與初級階段相較，學生對於韓語教師在課堂上使用華語的期望，比例上有顯著的下降，受到最多學生青睞的選項，從 60%驟降為 20%。在學習韓語的高級階段中，六成的學生認為韓語教師應該完全以韓語授課，或者至少以 80%韓語 20%華語的比例來授課。

台灣的韓語學習者認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何？78.2%的研究對象(非常需要 49.4%，需要 28.8%)認為在發音階段上韓籍韓語教師需要華語能力。82.3%的台灣的韓語學習者(非常需要 26.8%，

需要 55.5%)認為在初級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。46.9%的學生(非常需要 11.6%，需要 35.3%)認為在中級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。31.5%的研究對象(非常需要 13.5%，需要 18%)認為在高級階段上韓籍韓語教師需要華語能力。

(二) 在台韓語教師為對象的問卷

一、研究對象的背景

雖然研究對象都是在台灣教書的韓籍韓語教師，他們的背景還是不同。20 個研究對象中 12 個研究對象的性別是女性，其他 8 個研究對象的性別為男性。研究對象分為不同年齡與教學韓語期間的背景。而且研究對象來台灣多久和學習華語的期間也都不同。因此，雖然研究對象的總數不多，但是以研究對象背景的多樣性來看，他們對韓籍韓語教師的看法還是十分有效。

二、調查結果

研究對象學習華語的主要方式為何？有六成的研究對象，學習華語的主要方式為「網路」(總是 25%，常常 45%)，排序最高。

韓籍韓語教師對於所使用的華語教材是否滿意？將近一半的韓籍韓語教師對於所使用的華語教材滿意(共 10 名，佔 50%)。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 45%。

研究對象目前是否覺得學習華語是必要的？九成的韓籍韓語教師對此抱持肯定的態度(共 18 名，佔 90%)。

研究對象覺得必要學習華語的理由是什麼？回答為「工作」的研究對象，共 18 名，佔 90%「興趣」者，共 14 名，佔 70%；「生活」者，共 11 名，佔 55%。此外，抱持「沒有必要學習華語」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 15%。此理由為「感到自己的華語能力足夠」(2 名)、「上課地點不方便(太遠)」(1 名)。

95%的研究對象對韓籍韓語教師華語能力上的要求是中級程度以上的華語能力。其中，70%的研究對象回答為中級程度(B1 35%，B2 35%)，但

是也有 25% 的研究對象認為韓語教師應該具備高級華語能力 (C1C2 相加共 5 名, 佔 25%)。

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度, 對協助台灣學生學習韓語是否有助益? 高達八成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度。其中認為非常有幫助的研究對象共 9 名, 佔 45%, 認為有所幫助的學生共 7 名, 佔 35%。

韓籍韓語教師在台灣上韓語課時, 是否用華語與學生溝通感到困難? 75% 的研究對象用華語與學生溝通時感到困難, 其中遇到許多困難的韓籍韓語教師共 1 名, 佔 5%, 感到有些困難的韓籍韓語教師共 14 名, 佔 70%。此外, 用華語與學生溝通時完全沒有感到困難的韓籍韓語教師共佔整體的 20%

韓籍韓語教師在台灣是否去過特殊情境? 是否用溝通上遇到困難? 19 名 (95%) 的研究對象去過醫院, 其中 14 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 5 名回答為「完全沒有困難」。13 名 (65%) 的研究對象去過國稅局, 其中 5 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 8 名回答為「完全沒有困難」。6 名 (30%) 的研究對象去過監理所, 其中 5 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 1 名回答為「完全沒有困難」。8 名 (40%) 的研究對象去過房屋中介公司, 其中 1 名回答為「以華語溝通感到許多困難」, 2 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 5 名回答為「完全沒有困難」。19 名 (95%) 的研究對象去過外交部和移民署, 其中 8 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 11 名回答為「完全沒有困難」。10 名 (50%) 的研究對象去過警察局, 其中 2 名回答為「以華語溝通感到許多困難」, 3 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 5 名回答為「完全沒有困難」。5 名 (25%) 的研究對象去過警察局, 其中 1 名回答為「以華語溝通感到有些困難」, 4 名回答為「完全沒有困難」。

韓籍韓語教師是否在學校學過在特殊情境中, 所使用的華語單字及表達方式? 100% 的研究對象沒學過監理所與戶政事務所相關的華語單字及表達方式, 國稅局與警察局是 95% (19 名) 的研究對象沒有學過, 房屋中介、外交部和移民署是 85% (17 名)。此外, 沒有學過韓語教學相關的華語單字及表達方式的研究對象為 13 名 (65%)、醫院的只有 8 名 (40%)。

韓籍韓語教師是否認為在台灣的韓籍韓語教師需要學習上述的場所使用華語單字與表達方式？對外交部和移民署（80%：非常需要 3 名，需要 5 名）與韓語教學（70%：非常需要 8 名，需要 6 名）的部分，研究對象對此抱持相當肯定的態度。還有醫院的部分，6 成的研究對象（非常需要 2 名，需要 10 名）認為需要學習。但是其他的部分，保持肯定的態度的研究對象不多。就是房屋中介 35%（非常需要 2 名，需要 5 名）、警察局 30%（非常需要 1 名，需要 5 名）、戶政事務所 30%（非常需要 1 名，需要 5 名）、國稅局 30%（需要 6 名）、監理所 20%（需要 4 名）。

如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，是否有助於韓籍韓語教師的台灣生活？人員問卷調查題目中可見，每個韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度（非常幫助 35%，許多幫助 55%，有些幫助 10%）。而且八成的研究對象（16 名）回答為「想學」。研究結果顯示在台灣的韓籍韓語教師對網路教學平台的需求非常高。

（三）採訪在台韓語學院經營者

採訪一共有 2 位研究對象。兩個研究對象的國籍皆是韓國，在台灣一起經營韓語學院（世宗韓語文化苑）。經營韓語學院方面，大部分都有合作，一起討論聘用新的韓語教師、教師管理上的問題。

受訪者說如果要在台灣教韓語，一定會說華語，可以不用到非常流利，但是需要可以用華語講解簡單的文法程度，所以至少到可以看、聽、說中級水準的華語。因教師的華語水準而持班級與學生的學習效果不同的緣故。

決定要就職韓語教師之後，韓語學院先上網搜尋位於韓語學院附近的房子，用途是未來到台灣之後就能直接入住。但是除了到房子簽約之外事宜韓籍韓語教師要獨自處理。例如，去中華民國內政部移民署與外交部申請居留證、去醫院健康檢查、去衛生福利部中央健康保險署申請醫療保險，去銀行開戶 等等。

要正式在台灣的韓語學院任職韓語教師的話，也為了要展開在台灣的生活的同時，就必須擁有華語實力可以前往上述的地點與場合處理事情。

第二節 問題討論

研究對象在問卷和面談上提供的回答讓我們瞭解韓籍韓語教師在台灣生活與工作情況。下面對研究對象的回答做一個總結，以及本研究的結果。

(一) 在台灣的韓籍韓語教師在生活上的困擾與其華語能力之關聯性為何？

在臺灣教韓語的韓籍韓語教師各自除了有不同的華語學習背景之外，各自的華語實力水平也都不盡相同，因此並沒有辦法用一句話來概括他們在所遇到的困難。但是韓國籍的韓語教師有一個共同點，即他們並非從出生開始就將華語當作母語來學習。以已經在台灣生活很長一段時間的韓籍韓語教師的情況來說，由於他們對於日常生活所需使用到的會話已經有一定程度的了解，無可否認地，並不會因為華語程度的問題而感受到太大的不便。但是，在母語為華語的臺灣，不論是在生活上或是在工作上，依然或多或少會有些感到困擾的地方。尤其對於來臺不久的韓國籍韓語教師來說，更容易感受到以華語來溝通所遇到的困難之處。

在台韓籍韓語教師在不常經歷的特殊情境下所遇到的困難，例如：國稅局申報所得稅、住宅合約、在警察局處理各式各樣的問題等等。因為這些並非時常經歷的事物，即使是臺灣人也時常感到困難。因此對於身為外國人的韓籍韓語教師而言，這種特殊情況真的是非常大的困境。從問卷調查結果中得知，研究對象反映，這種特殊情境下必須使用的單字，極大大多數的內容都並沒有在華語課程以及華語教材中學習過。

但是韓籍韓語教師並非是在台灣短暫旅行停留的情況，而是在當地擁有穩定工作與過生活，因此遲早必須面臨每年申報所得稅、延長工作簽證等類似的狀況。更別說是實際上在這種特殊情境下，無論如何都得解決問題的狀況。因此，不管是如同臺灣人一樣，去尋找可以幫助的人，還是直接親自想方設法去找出解決問題的方法，雖然都必須花費更長的時間，也可能造成更多的失誤，但無論如何最後都可以解決問題。事實上包括研究者本人在內的許多韓籍韓語教師，一直以來也是這樣艱難的解決問題。雖

然這樣也可以解決問題沒錯，但並非沒有感受到困境。

所有的研究對象都表示，如果可以學習上述特殊情境中相關的華語表現方式及單字的話，遇到這些狀況時，有助於解決困難。而且也有 80% 的研究對象回答希望能夠學習上述相關內容。

(二) 在台灣的韓籍韓語教師在工作上的困擾與其華語能力之關聯性為何？

韓籍韓語教師在韓語教學上以華語來溝通會感到困擾的情況主要可以分為兩大部分：

1. 韓籍韓語教師用華語與學生溝通時的困難

韓籍韓語教師也會遇到與臺灣的韓語學習者溝通所使用的語言，並不是韓語，而是華語的情況。(1)學生的韓語學習水準較低落，因此難以理解韓語的說明，(2)或是並非以老師與學生的教與學關係，而是以人與人之間的關係必要的溝通情境。

(1)的情形是韓語課程進行中，必須以華語溝通的狀況。就韓語教師經常遇到的典型狀況而言，學生雖然可以上發音課程和初級水準的韓語課程，但因為在向學生講解課程時，無法理解韓語的說明，所以只能用華語講解。不過有些時候的情況是，一開始老師先嘗試與學生用韓語溝通，但學生的韓語水準還不夠高，無法理解韓語教師的話，所以再次用華語進一步說明。

從以韓語學習者為對象進行的問卷調查結果來看，過半數以上的學生反映希望教師上課時 60% 以上的上課內容使用華語進行解說。當然也不是因為為了要符應學生的期待，教師就非得放棄自身的教學理念和教學方式。但是實際上韓籍韓語教師是在補習班裡上課，而非在學校裡教學，教師也只能考量身為消費者的學生需求。而且這也是教師為了能與學生繼續上課，所以必須滿足讓學生下個學期能再報名上課的條件。這也是學校韓語課程與補習班韓語課程的不同。

(2)所指的情況是，並非是以師生關係，而是指人與人之間的來往溝通。在臺灣生活的外國人都約而同的認為，臺灣人很有人情味，在臺灣，

人與人之間的關係十分重要，同時，這也是臺灣人的文化特徵。以臺灣的韓語學習者為對象進行的問卷調查結果來看，445 名臺灣韓語學習者中，409 名(91.9%)選擇「熱情的」、441 名(92.4%)選擇「易於接近」，做為「韓語教師需要具備的能力」。從這個結果可得知，有多少臺灣的韓語學習者認為與教師的關係是十分重要的。同時他們也認為除了師生關係之外，這也是一種重要人際關係的連結。但是如果言語無法溝通的話，即使能連結深刻的人際關係，但也有限。

2. 從韓語與華語的差異中所產生的困境

韓語和華語彼此各有所差異，華語理解能力越好的老師，越能夠幫助學生學習及理解韓語。韓語教師不應以韓語為母語的自身立場來教學，而是以韓語為外語的學生的觀點來幫助他們解決學習上的困難，並以此來努力。也就是說，當感受到學習韓語的學生在學韓語的過程中感到困難時，應可從臺灣人的立場來思考他們學習時為何會感到困難，以及應該如何幫助這個學生。為了達到這個目標，必須達到相當高的華語水準才行。但是這就是長時間教導各種類型的學生，累積經驗所獲得的能力。如果沒有可以學習兩華語言差異的特別課程或教材的話，要在短時間內學習到上述的能力是不可能的。

小結

最近因為臺灣的韓國文化和韓語學習熱潮，從韓國來臺灣就職的韓籍韓語教師有逐漸增加的趨勢，但在臺灣的韓語教師在臺灣生活和工作的話，如同國稅局、警察局、移民署之類的特殊場所，必須使用華語來溝通，但是韓語教師因為過去並未透過學校或課程聽過或講過在這些地方要使用的表達方式和單字，經歷了不少的困難。除了長時間在臺灣生活，使用無數的華語、並且擁有時常溝通經驗的韓籍韓語教師，大多數的韓語教師都經歷過這種華語溝通上的困難。

(三) 在台灣的韓籍韓語教師在華語學習上有需求？

經過問卷調查及訪談之後，本研究發現對於在台韓籍韓語教師來說需要的主要有三個：(1) 語言的部分，需要多加學習華語。(2) 文化的部分，需要對台灣文化有更深入的了解。

1. 華語學習

以台灣的韓籍韓語教師為對象的問卷調查結果顯示，針對「你現在覺得學習華語是必要的嗎？（可複選）」此問題，有 90% 的研究對象回答「必要」。而且，認為需要學習華語的理由為「工作：因為韓語學上或工作時需要」的研究對象中，有 90% 以上希望能夠學習在台灣的韓籍韓語教師在教學時所需用到的華語。但是，在台灣上韓語課時，用華語與學生溝通感到有些困難的韓籍韓語教師為 70%。

對於「你對於所使用的華語教材滿意嗎？」此問題，有 50% 顯示為「滿意」、45% 選擇「普通」、5% 表示「不滿意」。但是在全體的研究對象中，有 70% 認為在台灣的韓籍韓語教師需要學習韓語教學上所使用的華語單字與表達方式（「非常需要」佔 40%、「需要」佔 30%），而且超過半數（65%）的研究對象表示以前在學校沒有學過韓語教學上所使用的華語單字與表達方式。雖然透過現有華語教材能學習到部分在台灣生活和工作時需要的華語，但是在學校所學習到的華語內容和韓語教學上能使用到的內容實則不盡相同。因此，需要設計相關的華語教材和課程，讓在台灣的韓籍韓語教師可以學習到教學上所須使用的華語單字與表達方式。

2. 對於台灣文化的理解

要學習一個國家的語言必須連同該國家語言中包含的文化含義都要學習。因為語言是經由長時間累積而成的，連同國家的語言和世界觀都涵蓋在語言中。根據問卷調查結果，在台灣教韓語的韓籍韓語教師也深有同感。問卷調查結果顯示，有 95% 的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師需要中級以上的華語能力（B1：35%、B2：35%、C1：20%、C2：5%），其中有 25% 的研究對象認為需要高級華語能力。再者，根據問題「你認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助？」，有 90% 的研究對象認為是有幫助的結果（非常有幫助：45%、有幫助：35%）也可以反映出此事實。

從語言能力越高對於該國家文化的學習就越重要，以及越了解一個國家的文化就能更理解該國家的語言這兩個觀點來看，可以知道在台灣教韓語的韓籍韓語教師是需要了解台灣的。韓籍韓語教師在台灣不是只單純工

作和生活，而是要透過瞭解台灣的社會和文化後也能和台灣人做文化上的交流。

(四) 在台灣的韓籍韓語教師對於華語教學網路平台上有何需求？

對於在台灣的韓籍韓語教師來說，主要透過問問題、網路和書本（課本）來學習華語。這些方法和其他的學習方法相比之下更常被使用。在全體研究對象中的 20 名，回答「總是」使用網路來學習華語有五位，佔全體研究對象的 25%；其次，回答「常常」使用網路來學習華語的有九位，佔全體研究對象的 45%。再者，回答「總是」使用書（課本）來學習華語的有 4 位，佔全體的 20%；次之，回答「常常」使用書本來學習華語的有 6 位，佔全體研究對象的 30%。整體來說，「總是」或「經常」使用網路來學習華語的研究對象相加佔了全體的 70%，而「總是」或「經常」使用書籍（課本）來學習則佔了全體的 50%。和其它的學習方式（「總是」或「經常」透過電視或廣播來學習華語佔 15%，報章雜誌佔 10%）相比，有相當大的差異。

許多研究對象利用書籍（課本）來學習華語，是因為不論在教室或是外面，使用書本（課本）來學習語言是最習慣也最普及的方式。即便在尖端科技蓬勃發展、人人都有電腦和智慧手機的時代，使用書本來學習仍然受到許多學習者和教師的喜愛。

但是，也有許多研究對象經常使用網路來學習華語的研究，由此可以反映出時代的變化。藉由問卷調查結果顯示，70%的研究對象「總是」或是「常常」使用網路來學習華語即可證明，如今利用能夠突破時間及空間限制的網路來學習華語已逐漸成為趨勢。

而問卷中「如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你認為有助於韓籍韓語教師的台灣生活？」此問題有 90%的研究對象回答「非常有幫助」和「有許多幫助」。「如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你想學嗎？」此問題有 80%研究對象表示「想學」，可以看出在台灣的韓籍韓語教師對於華語教學網路平台上是有所需求的。

第三節 研究發現

本研究調查在台灣的韓語學習者與韓籍韓語教師以及韓語學院經營者對在台之韓籍韓語教師華語能力需求的看法。對韓籍韓語教師華語能力需求的情況主要可以分為兩大部分：

1. 韓籍韓語教師需要具備的華語能力程度

韓籍韓語教師的華語能力是在台灣的韓語學習者與韓籍韓語教師以及韓語學院經營者都重視的韓語教師教學特質。

(1) 在台灣的韓語學習者的看法

本研究調查針對在台灣的韓語學習者對韓籍韓語教師需要具備的華語能力程度的看法，研究發現，在台灣的韓語學習者認為韓籍韓語教師需要具備中級水準的華語能力，將近一半的學生認為韓籍韓語教師需要 B2 等級的華語能力（共 206 名，佔 46.3%），並且有兩成的學生認為韓籍韓語教師僅需要 B1 等級的華語能力即可，（共 95 名，佔 21.3%）；也就是說 67.6% 的學生認為韓及韓語教師需要中級程度的華語能力。

但是也有兩成左右的學生認為教師應該具備高級華語能力（C1C2 相加共 88 名，佔 19.8%）。另外相當特別的是，有 4.3% 的學生認為教師僅需具備最初級的華語能力即可，回答 A2 級即可的學生也有 8.3%，亦即認為韓籍韓語教師僅需初級程度華語能力的學生略高於一成，共占整體的 12.6%。

(2) 韓籍韓語教師的看法

本研究調查針對在台灣的韓籍韓語教師對韓籍韓語教師需要具備的華語能力程度的看法，從該項問卷調查題目中可見，三成半的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師需要 B2 等級的華語能力（共 7 名，佔 35%），並且有三成半的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師僅需要 B1 等級的華語能力即可，（共 7 名，佔 35%）；也就是說 70% 的韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師需要中級程度的華語能力。

但是也有兩成半的韓籍韓語教師認為教師應該具備高級華語能力

(C1C2 相加共 5 名，佔 25%)。另外相當特別的是，有 5% 的韓籍韓語教師認為教師僅需具備最初級的華語能力即可，回答 A1 級即可的韓籍韓語教師也有 5%，亦即認為韓籍韓語教師僅需初級程度華語能力的學生略不到一成，共占整體的 5%。

(3) 韓語學院經營者的看法

採訪結果顯示，如果要在台灣教韓語，一定會說華語，可以不用到非常流利，但是需要可以用華語講解簡單的文法程度，所以至少到可以看、聽、說中級水準的華語。受訪者面試過很多韓籍韓語教師，往往因為華語能力不足而無法聘請。從這個現象我們也可以推知，目前在台灣教書的韓籍韓語教師確實已具備相當程度的華語水準。

受訪者表示，透過面試能夠確認該教師是否具備足夠的華語能力進行教學。而必須要確認這點的理由是：教師的華語水準會大幅影響該班學生的學習效果不同。事實上，對前來韓文補習班求職的教師而言，最困難的並不是教學生韓文，而是要超越教學層面，與學生進行語言文化交流。再者，如果該教師可以對華語有相當程度的理解，能夠掌握韓語與華語之間的深層或細微之差異，對於教韓文來說會有相當大的幫助。也就是說，當教師本身具備良好的華語水準時，授課學生也能夠在學習韓文的過程中得到更多的助益。

2. 對台灣文化的熟悉度

在台灣韓語學習者與韓籍韓語教師認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，非常有幫助學生學習韓語。

(1) 在台灣韓語學習者的看法

研究調查結果顯示，高達九成的學生認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，能夠協助台灣學生學習韓語。其中認為非常有幫助的學生共 212 名，佔 47.6%，認為有所幫助的學生共 194 名，佔 43.6%。此外，抱持「普通」看法的學生共佔整體的 7.9%，而抱持負面看法的學生僅僅只有不到 1% 的程度。

(2) 韓籍韓語教師的看法

韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助台灣學生學習韓語是否有所助益？從該項問卷調查題目中可見，九成的韓籍韓語教師對此抱持相當肯定的態度，其中認為非常有幫助的韓籍韓語教師共 9 名，佔 45%，認為有所幫助的韓籍韓語教師共 7 名，佔 35%。此外，抱持「普通」看法的韓籍韓語教師共佔整體的 20%，而沒有抱持負面看法的韓籍韓語教師。





第六章 結論

第一節 研究結果

本章根據研究過程與結果提出結論與研究限制，以及對未來研究的建議方向。為了對本研究的結果做結論，將先提示四個研究問題，再對四個研究問題的答案做結論。

(一) 在台灣的韓籍韓語教師在生活上的困擾與其華語能力之關聯性為何？

在台灣的韓籍韓語教師是會有生活上的困擾的。而這些困擾通常是因為在無法時常經歷的特殊情境下，而需要用華語來溝通的狀況時所導致的。會感到困難的理由不只是因為用非母語的華語來溝通而已，主要是因為之前沒有學過在特殊情況下需要使用到的相關華語表現方式和單字。在這些特殊情況發生之前，能透過事先學習聽懂或讀懂相關的華語表現方式和單字，將可減少類似情況的困擾。但是現在在台灣的韓籍韓語教師都是在這類特殊狀況發生時，一次一次的親身經歷，才慢慢學習到相關的華語表現方式。

雖然大多數在台灣生活不久的韓籍韓語教師可能去過警察局（50%曾去過）、房屋中介公司（40%去過）、監理所（30%曾去過）、戶政事務所（25%曾去過）的經驗不多，甚至可能一次都沒去過，而且往後也不太有機會去。但是也有韓籍韓語教師在台灣生活一定要去的場所，例如：醫院（95%曾去過）、外交部和移民署（95%去過）等。又例如在台灣工作的話，一年都至少要去國稅局（65%曾去過）報稅一次。但是像上述的特殊場所需要使用到的相關華語表現方式及單字在現在的華語教科書或教育課程中並沒有教授。

由於在台灣生活的韓籍韓語教師一定會經歷、或可能經歷上述的特殊情境，因此如果可以為他們設計在這些情況可以聽或讀懂的相關華語教材和課程的話，對於離開故鄉來到其他國家時需要適應新環境的韓籍韓語教師而言，將大大減少生活上困擾。

(二) 在台灣的韓籍韓語教師在工作上的困擾與其華語能力之關聯性為何？

在台灣的韓籍韓語教師是有工作上的困擾的。而在工作上的困擾是指韓籍韓語教師在台灣使用華語，而非使用韓文來和韓語學習者溝通的狀況。這可以分為兩種情形：(1)學生的韓語學習水準較低落，因此難以理解韓語的說明，(2)或是並非以老師與學生的教與學關係，而是以人與人之間的關係必要的溝通情境。

(1)的情形是韓語課程進行中，必須以華語溝通的狀況。也就是說，在韓語發音課程和韓語初級課程中，學生的韓語水準還不夠高，無法理解韓語教師的韓語說明，因此必須再次使用華語來做進一步說明的情況。像這樣韓籍韓語教師需要用華語和學生溝通會感到困難的理由是，現在並沒有相關的教材或課程專門教導在韓語教學中所需使用到的相關華語表現方式和單字，因此來台教韓語前並沒有可以學習到這些用語的方法。

再者，藉由訪談內容可以知道，以世宗韓語文化苑為例，教師手冊上有在附錄的部分附上韓語發音教學上常使用的單字，因此初次來台交韓語的韓籍教師在教學上可以將其作為參考。但是韓籍韓語教師使用華語來教韓語發音原理、造音位置與方法仍是十分困難且感到負擔的。若是能夠提供韓籍教師相關的華語表現方式及單字的話將會有所助益。但是單純提供相關的華語表現方式和單字的話，仍難以解決在韓語教學上感受到的困難。因此，若有韓語教學相關的華語課程的話將會有更加顯著的效果，這是不言而喻的。如果能夠為韓籍韓語教師設立韓語教學相關的華語課程的話，這些已經在教韓語的韓籍韓語教師能夠更準確地把韓語教授給在台灣的韓語學習者，未來來台灣教韓語的韓籍韓語教師也能解決部分工作上的困擾。

(2)所指的情況是，並非是以師生關係，而是指人與人之間的來往溝通。許多韓籍韓語教師透過教韓語認識了許多台灣人，並且變成朋友。在台灣的韓語學習者也透過學習韓文來認識韓籍韓語教師以及其他的人（如同學），並產生了新的人際關係。研究者在台灣教韓語到現在，有為數不少的在台韓語學習者們因為學習韓文而打開了更寬闊的人際關係，有人因而遇到人生伴侶，或是遇到人生中珍貴的朋友。學習韓文已經超越了僅在教室裡教學、學習的行為，而成為人與人互相聯繫，各自成為彼此重要的存在的美麗的樣貌。

但是，反過來說，也會見到部分韓籍韓語教師因為華語實力不足的關係，無法順利用華語和學生進行交流溝通，而學生也因為韓語實力不足而導致沒辦法用韓語順利的和韓籍韓語教師溝通的情況。如果能夠有為了提升在台灣的韓籍韓語教師的華語實力而製作的相關華語課程，可以涵蓋從最一開始的發音課程教材，到使老師能和學生順利溝通等的內容的話，相信將大大幫助韓籍韓語教師和韓語教學過程時，與學生以及人們的彼此交流，也可以順利解決工作上的困擾。

(三) 在台灣的韓籍韓語教師在華語學習上有需求？

在台灣的韓籍韓語教師需要學習華語，而且對於學習華語的需求是指學習在台灣生活、以及在教授韓語時所會用到的內容。對於韓籍韓語教師的學習需求來說，並不僅止於學習華語而已，還包含了其他的部分。經過問卷調查及訪談之後，本研究發現對於在台韓籍韓語教師來說需要的主要有兩個：(1) 語言的部分，需要多加學習華語。(2) 文化的部分，需要對台灣文化有更深入的了解。

(1)的需求是指，韓籍韓語教師希望在語言上能夠有所進步，進而能對其在台灣生活和工作有所助益。以台灣的韓籍韓語教師為對象的問卷調查結果顯示，大部分的韓籍韓語教師（有 90%的研究對象回答「必要」）認為需要學習華語。而且有 90%以上希望能夠學習在台灣的韓籍韓語教師在教學時所需用到的華語。雖然透過現有華語教材能學習到部分在台灣生活和工作時需要的華語，但是在學校所學習到的華語內容和韓語教學上使用到的內容實則不盡相同。因此，需要設計相關的華語教材和課程，讓在台灣的韓籍韓語教師可以學習到教學上所須使用的華語單字與表達方式。

(2)的需求是指，韓籍韓語教師來台灣生活並不只是侷限在工作而已，在那之上也需要了解台灣的社會和文化，並且希望能夠有文化上的交流。針對「你認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助？」此問題，有 90%（非常有幫助 45%、有幫助 35%）認為是有幫助的。若市面上能有可以學習台灣文化的教材和教育課程的話，對於在台韓籍韓語教師在台灣的生活上以及韓語教學上，將會有很大的幫助。

(四) 在台灣的韓籍韓語教師對於華語教學網路平台上有何需求？

在台灣的韓籍韓語教師對於華語教學網路平台有需求。以台灣的韓籍韓語教師為對象的問卷調查結果顯示，對於在台灣的韓籍韓語教師來說，主要透過網路和書本（課本）來學習華語。這些學習方法和其他的學習方法（電視、廣播台、報紙、雜誌）相比之下，更常被使用。現在已經有許多韓籍韓語教師使用網路來學習華語，因此希望往後會有以韓籍韓語教師為學習對象而產生的網路教學平台，使他們可以學習在台灣生活時，所需使用到的華語單字和表達方式。

第二節 研究限制

本研究之限制，研究者將分別詳加說明：

一、方法

本研究論文主要的研究工具為網路問卷及電子郵件。並以台灣韓語學院經營者為對象做訪談作為輔助調查。雖然說網路技術的發達可以使交流不受時間和距離的限制，但這樣的交流方式，與直接面對面的交流方式相比，還是比較不人性化的，因此無可否認沒辦法進行更深一層的研究。再者，因為使用網路裝置來進行研究，因此研究對象的範圍也會侷限在能使用網路裝備的對象中。

二、人數

因為聯繫方法有限，主要研究對象的人數比較少。如果能以全體在台灣韓籍韓語教師為研究對象來進行調查的話，研究結果的可信度會提升許多。只能以一部份的韓籍韓語教是為對象做研究，可能會造成結果有可信度上的一些限制。

三、範圍

本研究的目的是探索一個之前沒受到學者關注的重要領域，但是因為資源、時間與能力等的關係而不能做徹底的調查，只能做初步的介紹。一個更完美的研究除了得包括學習外語的學生對於來自各國的不同母語背景的外籍外語教師的看法的調查之外，外籍外語教師的同事們、學校人員和家長的看法等等，也是不可或缺研究範圍。關於在台灣的韓籍韓語教師的情況還有很多可以探索的部份，但是本研究的採樣範圍有限，無法包括這個廣大領域的所有層面。

四、研究者身份

在發送問卷和面試問題單上都有本研究與研究者的簡介，讓研究對象瞭解研究目的與重要性。雖然提供這些資料是進行研究上正常的過程，但是不能完全排除此資料影響研究對象回答的可能性。因為研究對象都知道研究者的身份是台灣的韓籍韓語教師，而且有些研究對象是與研究者一起上韓語課的學生，同事們、主管等，所以他們回答的時候可能在有意無意間受到影響，因此回答的時候，可能為了顧及研究者與研究對象彼此人際關係的維繫，應答時較為婉轉。雖然沒有辦法證明在本研究上研究者的身分對研究結果是否有影響，但是為了決定研究結果的可信度，也要注意到此現象的可能性。

第三節 未來建議研究方向

近十年來的台灣，在韓國流行音樂和韓劇的影響之下，越來越多人有學習韓文的意願。雖然許多坊間的韓文補習班應運而生，但是補習班的師資仍有參差不齊的情形。因此許多韓文補習班會直接從韓國聘請韓籍韓語老師，或者雇用短期來台打工度假的韓籍人士來填補此需求。關於韓籍韓語教師的情況與需求是在對外華語教學上的一個新的領域。雖然本研究針對此領域的一部分，但是只能做一個初步的介紹。研究者相信，此領域的問題十分值得學者的注意，可以給予對外華語教學提供一些特別的貢獻。

為了更瞭解在台灣的韓籍韓語教師的需求、工作情況、遇到的問題等，有很多方面可以研究。下面提出的是一些可以當作未來研究的目標：

一、在台灣的外語學習者的看法

學生是教學的接收者，所以對於韓籍韓語教師的華語能力需求問題上，當然占了十分重要的地位。為了瞭解韓籍韓語教師可以提供給學生哪些幫助的同時，也需要更瞭解學生的看法。在其他語言教學上已經出現了不少關於此問題的研究，對外華語教學也將應該予以關注。

二、外語學院經營者對外籍外語教師的華語能力要求

在外語學院的經營者與服務人員——特別是負責雇用及管理的階層，對於外籍外語教師的華語能力的要求，也會影響外籍外語教師的工作情況，甚至是工作的效率。因為這些人員的工作，在表面上跟外籍外語教師的生活與工作沒有很明顯的關係，可能不容易受到注意。但是，這些人員對於外籍外語教師的華語能力要求，可能就是決定一位外籍外語教師是否被雇用最重要的因素。

三、台灣的外籍外語教師

本研究以在台灣從事韓語教學工作的韓籍韓語教師為對象，但是他們只是外籍外語教師中的一部分。來自不同國家、不同語言背景及不同文化背景的外籍外語教師一定會各有特色。例如，美籍英語教師或日籍日語教師跟韓籍韓語教師一定有不同的特色與情況，他們之間的差別也不同，教學時所需要運用的華語文能力也一定有所差別。

參考文獻

- 胡龍騰、黃瑋瑩、潘中道（譯）（2000）。Ranjit Kumar 著。研究方法：步驟化的學習指南。台北市：學富文化事業有限公司。
- 劉珣（2002）。漢語做為第二言教學簡論。北京：北京語言大學出版社。
- 沈俊毅（譯）（2007）。M. Simonson, S. Smaldino, M. Albright & S. Zvacek 著。遠距教學與學習（Teaching and Learning at a Distance Foundations of Distance Education）。台北市：心理出版社。
- 曹文（1998）。英語文化教學的兩個層次。外語教學與研究。
- 胡文仲（1999）。跨文化交際學概論。北京：外語教學與研究出版社。
- 齊滬揚、方緒軍（2008）。專項漢語測試研究。北京：世界圖書出版公司北京公司。
- 李泉（2010）。發展商務漢語：口語篇。上海：上海外語教育出版社。
- 張紅玲（2007）。跨文化外語教學。上海：上海外語教育出版社。
- 朱川（1997）。外國學生漢語語音學學習對策。北京：語文出版社。
- 李翊燮（2010）。韓語語言學通論。北京：外文出版社。
- 葉德明（2005）。華語語音學-語音理論。台北：師大書苑。
- 李世忠（1999）。教學科技：評鑑與應用。台北：五圖書出版有限公司。
- 洪榮昭、劉明洲（1999）。電腦輔助教學設計原理與應用。台北：師大書苑。
- 曾秀珠（2006）。外籍配偶教育課程規劃之芻議。社區發展季刊，105，228-235。
- 劉榮、彭越（2012）。如何促進專門用途漢語的自主學習：以導遊漢語為例。專業華語與文化教學國際學術研討會，100-115。
- 李泉（2010）。論專門用途漢語教學，第十屆國際漢語教學研討會論文，收錄於《漢語教學法創新》，50。
- 王珩（2012）。外語教師之跨文化能力培訓 Development of Cross- Cultural

Competence in Foreign Language Teacher Education。臺中教育大學學報：
人文藝術類，26，37-58。

施家煒(2000)。跨文化交際意識與第二語言習得研究。世界漢語教學，3，64-71。

彭增安(1997)。論跨文化交際中語言的語用失誤。漢語學習，5，40-41。

艾思特(2012)。母語非華語之華語教師教職調查研究—以美國華語教師為對象。
台北市：國立台灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士論文。

江書宏(2014)。針對以義大利文為母語者之導遊華語教材編寫—以景點介紹為
例。台北市：國立台灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士論文。

溫智華(2008)。臺北市新移民華語學習班課程規劃之行動研究。台北市：國立
臺灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士論文。

黃桂英(2007)。短期華語師資培訓之探究—泰國華語教師師資儲訓班。台北市：
國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所碩士論文。

朱川(1995)。漢語語音測試字表研究。華東師範大學學報，3，85。

張玲嘉(2014)。韓籍學習者語音教學排序研究。國立台北教育大學語文集刊，
25，65-101。

宋時黃(2003)。對韓國學生華語語音教學之網站課程設計。第三屆全球華文網
站教育研討會。

王秀珍(1996)。韓國人學漢語的語音難點和偏誤分析，世界漢語教學，4，
105-107。

孟柱億(1997)。韓國漢語教學的特點和問題—兼說漢字對韓國學生的正負遷移。
國際漢語教學討論會論文選，5，573-578。北京：北京大學出版社。

張林華(2011)。以 Parrrt 分析韓國學生漢語語音偏誤研究。語文學刊，14，
12-14+77。

胡川(2010)。韓國留學生漢語語音學習中的問題與教學方法的改進。北京市經
濟管理幹部學院學報，3，58-61。

- 劉淑一(2011)。淺析韓國學生常見漢語發音失誤和幾種常用對外漢語教學方法。
安徽文學，2，173-174。
- 張皓綾(2004)。韓國學生中文閱讀與寫作教學策略研究—以在台韓籍大學生為
研究對象。台北：國立臺灣師範大學華語文教學系。
- 王曉鈞(1999)。從外國學生的認知模式看華文教材的編寫原則。**世界華語文教學研討會論文集「教學應用組」(上冊)**，5，123。
- 舒兆民(2002)。**網路華語語體及文化課程教學設計**。台北：國立臺灣師範大學華語文教學系。
- 顏永進、何榮桂、吳正己(2001)。我國大學校院遠距教育實施現況與問題。**視聽教育雙月刊**，43，23-42。台北：師大視聽教育館。
- 信世昌(2000b)。遠距教育的反思：社會需求、教育定位及實施方向。**教學科技與媒體**，49，21-26。台北：教學科技與媒體。
- 信世昌(1995)。華語文教學的科「技」整合。**華文世界**，78，1-8。台北：世界華語文教育學會。
- 林奇賢(1998)。網路學習環境的設計與應用。**資訊與教育**，67，34-50。台北：資訊與教育。
- 邱貴發(1998)。網路世界中的學習：理念與發展。**教育研究資訊**，20-27。台北：師大教育研究中心。
- 王燕超(1997)。網際網路與遠距學習。**臺灣教育**，560，17-21。台北：臺灣教育。
- 林振欽(2001)。特教網路教學平台之規劃與評估。**高雄師大學報**，12，215-228。高雄：國立高雄師範大學。
- 맹주억(1992)。**한중 중간 언어의 연구-음운론을 중심으로**。서울：한국의국어대학교박사학위논문，p. 173.
- 孟柱億(1992)。**韓中中介語研究**。首爾：韓國外華語大學博士學位論文，盧東善先生指導，173。

- Robinson, Pauline C. (1991). *ESP Today: A Practitioner's Guide*. Hemel Hempstead : Prentice-Hall .
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A Multidisciplinary Approach [M]*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for Specific Purpose*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Lo, Y.-H. G. (2012). ESP versus EGP: A Case study of an ESP program for vocational high school students of Tourism. *Taiwan International ESP Journal*, 3 (2): 71-100.
- McDonough, J. (1984). *ESP In Perspective—A Practical Guide [M]*. London: Collins Educational.
- Liddicoat, A.J. (2003). Language planning, linguistic diversity and democracy in Europe. In A.J. Liddicoat and K. Muller (eds.) *Perspective on Europe: Language Issues and Language Planning in Europe* (pp. 21-39). Melbourne: Language Australia.
- Phillips, J.K. (1999). National standards for foreign language learning: Culture the driving force. In R.M. Paige, D.L. Lange and Y.A. Yershova (eds) *Culture as the Core: Integrating Culture into the Language Curriculum* (pp. 1-12). Minneapolis, MN: CARLA, University of Minnesota.
- Nakamura, K. (2002). Cultivating global literacy through English as an International Language (EIL) education in Japan: A new paradigm for global education. *International Education Journal* 3 (5), 64-74.
- Liddicoat, A. J. (2004). Intercultural language teaching: Principles for practice. *The New Zealand Language Teacher*, 30, 17-23.
- Crawford-Lange, L. M., & Lange, D. L. (1984). Doing the unthinkable in the second-language classroom: A process for integration of language and culture. In T. B. Higgs (Ed.), *Teaching for proficiency, the organizing principle* (ACTFL Foreign Language Education Series, Vol. 15, pp. 139-177). Lincolnwood, IL: National Textbook
- Omaggio Hadley, A. (2001). *Teaching language in context* (pp. 116-118). Boston, MA: Heinle & Heinle.

- Allen, L. (2000). Culture and the ethnographic interview in foreign language teacher development. *Foreign Language Annals*, 3 (1), 51 -57.
- Moore, A. (1996). Culture: how do teachers teach it? In Z. Moore (ed.), *Foreign language teacher training: Multiple perspectives* (pp. 269-288). Lanham, Maryland: University Press of America.
- Byram, M. (1985). *Cultural studies in foreign language education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Fantini, E. (2000). *A central concern: developing intercultural competence*. Retrieved April 2, 2009. Online: [http://faculty.mdc.edu/jmcnair/Joe pages/A% 0CENTRAL% 0CONCERN.Htm](http://faculty.mdc.edu/jmcnair/Joe%20pages/A%20CENTRAL%20CONCERN.Htm)
- Fenyő, S. (2005). The translator's cultural competence. *European Integration Studies*, 4 (2), 61-72.
- Sercu, L. & Bandura, E. (2005). *Foreign language teachers and intercultural competence*. Multilingual Matters.
- Sercu, L. (2006). The foreign language and intercultural competence teacher: the acquisition of a new professional identity. *Intercultural Education*, 17 (1), 55-72.
- Fowler, S., & Blohm, J. (2004). An analysis of methods for intercultural training. In Landis, D. and Bennett, J. and Bennett, M. (Eds.). *Handbook of intercultural training* (pp. 37-84). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Richards, J. (1998). *Beyond training: perspectives on language teacher education*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Garrido, C., & Álvarez, I. (2006). Language teacher education for intercultural understanding. *European Journal of Teacher Education*, 29 (2), 163-179.
- Condon, E. (1973). *Cultural conflicts in values, assumptions, opinions*. Reference pamphlets on Intercultural Communication, No. . Human Relations in Cultural Context, Series C : Teacher Training Materials.
- Jenks C, Lee J., & Kanpol, B. (2001) Approaches to multicultural education in preservice teacher education: Philosophical frameworks and models for teaching. *Urban Review*, 33 (2), 87–105.

Marquardt, F. (1967). Preparing English teachers abroad – The native English speaker and the non-native English speaker. (*ERIC Document Reproduction Service No. 017928*)

Freeman, D. & Johnson, K. (1998). Reconceptualizing the knowledge base of language teacher education. *TESOL Quarterly*, 32 (3), 367-417.

Posner, G.J. (1985). *Field Experience: A Guide to Reflective Teaching*, New York : Longman.

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Oxford, England: M.I.T. Press.

Bates, A.W. (1995). *Technology, Open Learning and Distance Education*. London: Routledge.

Eastmond, D. V.(1995). *Alone but Together: Adult Distance Study through Computer Conference*. Oesskill, NY : Hampton Press.



附錄 1

問卷 1 (以台灣的韓語學習者為對象)

對於韓籍韓語教師的華語能力要求與對於學習方面的影響問卷

對於韓籍韓語教師的華語能力要求與對於學習方面的影響問卷

感謝您撥空填寫這一份問卷，本問卷目的是在探討您對韓籍韓語教師的需求方面。
內容採匿名的方式，且相關資訊僅作為學術研究之用，絕不外洩，請安心填寫。

國立臺灣師範大學華語文教系暨研究所

研究生：朴權熙

第一部分：背景資料

請在選擇的答案方格內打 "V"

1. 性別

1 男

2 女

2. 年齡

1 20 歲以下

2 20 歲 ~ 25 歲

3 25 歲 ~ 30 歲

4 31 歲 ~ 35 歲

5 36 歲 ~ 40 歲

4 41 歲以上

3. 學習韓語期間

1 1 年以下

2 1 年到 2 年

3 2 年到 3 年

4 3 年到 4 年

5 4 年到 5 年

6 5 年以上

4. 你目前學習韓語的主要方式是什麼？

1 自學

2 台灣韓語補習班

3 韓語學堂

4 與韓國人語言交換

5 其他 _____

第二部分：問卷內容

請在選擇的答案方格內打 "V"

1. 你認為韓籍韓語教師需要什麼程度的華語能力？

- 1 A1：能夠簡單地自我介紹、購物，並在對方說話清晰緩慢的情況下，作出簡單的回應。
- 2 A2：能夠交代個人資訊、周遭環境、工作現況，可以問路或理解廣告單，並能在商店、郵局或銀行等地方洽詢資訊並進行簡單的互動。
- 3 B1：能夠針對自身熟悉或日常生活的主題發表看法，應付各種在華語地區旅遊時的常見狀況、書寫簡單的文章、個人計畫、與他人書信往返。
- 4 B2：能夠對不同的主題表達清晰而系統性的意見，能修飾用詞、大致了解媒體播放的內容，並能與他人交流自然，並作經常性互動。
- 5 C1：能夠了解廣泛領域而高難度的學術文章，可以區辨不同腔調之細微差異，理解開玩笑或對話中的言外之意，可以完成結構良好、文法正確的篇章，甚至從事翻譯。
- 6 C2：能輕鬆了解所有聽到或讀到的訊息，能流暢而精闢地發表演說並應付各種臨場狀況，能夠迅速瀏覽長篇文章、評論文學作品，精準掌握所有對話互動中的用語。

2. 你認為韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助？

- 1 非常有幫助
- 2 有幫助
- 3 普通
- 4 不太有幫助
- 5 沒有幫助

3. 當你出錯的時候，希望韓語教師用什麼語言說明？

- 1 韓語
- 2 華語
- 3 先說韓語，再說華語
- 4 先說華語，再說韓語
- 5 不需要解釋

4. 在你學習發音的階段，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

- 1 全部以華語說明（上課3小時中全部說華語）
- 2 華語 80%（上課3小時中2小時24分鐘以華語說明）
- 3 華語 60%（上課3小時中1小時48分鐘以華語說明）
- 4 華語 40%（上課3小時中1小時12分鐘以華語說明）

- 5 華語 20% (上課 3 小時中 36 分鐘以華語說明)
 6 全部以韓語說明 (上課 3 小時中完全不說華語)

5. 在學習初級階段中，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

- 1 全部以華語說明 (上課 3 小時中全部說華語)
 2 華語 80% (上課 3 小時中 2 小時 24 分鐘以華語說明)
 3 華語 60% (上課 3 小時中 1 小時 48 分鐘以華語說明)
 4 華語 40% (上課 3 小時中 1 小時 12 分鐘以華語說明)
 5 華語 20% (上課 3 小時中 36 分鐘以華語說明)
 6 全部以韓語說明 (上課 3 小時中完全不說華語)

6. 在學習中級階段中，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

- 1 全部以華語說明 (上課 3 小時中全部說華語)
 2 華語 80% (上課 3 小時中 2 小時 24 分鐘以華語說明)
 3 華語 60% (上課 3 小時中 1 小時 48 分鐘以華語說明)
 4 華語 40% (上課 3 小時中 1 小時 12 分鐘以華語說明)
 5 華語 20% (上課 3 小時中 36 分鐘以華語說明)
 6 全部以韓語說明 (上課 3 小時中完全不說華語)

7. 在學習高級階段中，你希望韓語教師在課堂上使用華語的比例為何？

- 1 全部以華語說明 (上課 3 小時中全部說華語)
 2 華語 80% (上課 3 小時中 2 小時 24 分鐘以華語說明)
 3 華語 60% (上課 3 小時中 1 小時 48 分鐘以華語說明)
 4 華語 40% (上課 3 小時中 1 小時 12 分鐘以華語說明)
 5 華語 20% (上課 3 小時中 36 分鐘以華語說明)
 6 全部以韓語說明 (上課 3 小時中完全不說華語)

8. 你認為韓語教師的華語能力對學習韓語方面影響如何？

請閱讀下列項目，並表達你的看法 1 完全不需要 2 不太需要 3 普通 4 需要 5 非常需要	1	2	3	4	5
	完全不 需要	不太 需要	普通	需要	非常 需要
1. 發音階段	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 初級階段	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 中級階段	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 高級階段	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

附錄 2

問卷 2-1：以在台灣的韓籍韓語教師為對象（華語版）

對於韓籍韓語教師的華語能力要求與對於學習方面的影響問卷

華語版

對於韓籍韓語教師的華語能力要求與對於學習方面的影響問卷

感謝您撥空填寫這一份問卷，本問卷目的是在探討您對韓籍韓語教師的需求方面。
內容採匿名的方式，且相關資訊僅作為學術研究之用，絕不外洩，請安心填寫。

國立臺灣師範大學華語文教系暨研究所

研究生：朴權熙

第一部分：背景資料

請在選擇的答案方格內打 "V"

1. 性別

1 男

2 女

2. 年齡

1 20 歲以下

2 20 歲到 25 歲

3 25 歲到 30 歲

4 31 歲到 35 歲

5 36 歲到 40 歲

4 41 歲以上

3. 國籍

1 韓國

2 其他 _____

4. 韓語教學時間

1 1 年以下

2 1 年到 2 年

3 2 年到 3 年

4 3 年到 4 年

5 4 年到 5 年

6 6 年到 10 年

7 10 年以上

5. 來台灣多久

1 1 年以下

2 1 年到 2 年

3 2 年到 3 年

4 3 年到 4 年

5 4 年到 5 年

6 6 年到 10 年

7 10 年以上

6. 學習華語文期間

- 1 1 年以下 2 1 年到 2 年 3 2 年到 3 年
4 3 年到 4 年 5 4 年到 5 年 6 6 年到 10 年
7 10 年以上

第二部分：問卷內容

請在選擇的答案方格內打 "V"

1. 那些多媒體資源是你學習華語時會利用的方法？

請閱讀下列項目，並表達你的看法 1 完全不使用 2 不太使用 3 普通 4 經常使用 5 不可或缺	1	2	3	4	5
	完全沒有	偶爾	普通	常常	總是
1. 網路	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 電視	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 廣播台	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 報紙與雜誌	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. 書(教科書)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. 您對於所使用的華語教材滿意嗎？

- 1 非常滿意
2 滿意
3 普通
4 不滿意
5 非常不滿意

3. 您現在覺得學習華語是必要的嗎？

- 1 必要 (請回答 4-1)
2 沒有必要 (請回答 4-2)

4-1. 您覺得必要學習華語的理由是什麼？(可複選)

- 1 興趣：個人興趣與自我發展
2 社交：想交朋友和跟朋友溝通
3 工作：因為韓語教學上或工作時需要
4 旅遊：應付旅遊時可能發生的狀況
5 學習：目前或未來打算學華語文系、前往台灣和中國留學
6 生活：生活需要(如，申請簽證、申請駕照、繳稅、健康檢查 等)
7 其他 _____

4-2. 您覺得沒有必要學習華語的理由是什麼？(可複選)

- 1 太忙碌，沒時間上華語課
- 2 金錢負擔
- 3 上課地點不方便(太遠)
- 4 感到自己的華語能力足夠
- 5 上課內容沒有實用性，實際生活用不到
- 6 其他 _____

<韓語教學>

5. 你認為在台教學韓語的韓籍韓語教師需要什麼程度的華語能力？

- 1 A1：能夠簡單地自我介紹、購物，並在對方說話清晰緩慢的情況下，作出簡單的回應。
- 2 A2：能夠交代個人資訊、周遭環境、工作現況，可以問路或理解廣告單，並能在商店、郵局或銀行等地方洽詢資訊並進行簡單的互動。
- 3 B1：能夠針對自身熟悉或日常生活的主題發表看法，應付各種在華語地區旅遊時的常見狀況、書寫簡單的文章、個人計畫、與他人書信往返。
- 4 B2：能夠對不同的主題表達清晰而系統性的意見，能修飾用詞、大致了解媒體播放的內容，並能與他人交流自然，並作經常性互動。
- 5 C1：能夠了解廣泛領域而高難度的學術文章，可以區辨不同腔調之細微差異，理解開玩笑或對話中的言外之意，可以完成結構良好、文法正確的篇章，甚至從事翻譯。
- 6 C2：能輕鬆了解所有聽到或讀到的訊息，能流暢而精闢地發表演說並應付各種臨場狀況，能夠迅速瀏覽長篇文章、評論文學作品，精準掌握所有對話互動中的用語。

6. 你認為韓籍韓語教師對台灣文化的熟悉度，對協助學生學習韓語是否有幫助？

- 1 非常有幫助
- 2 有幫助
- 3 普通
- 4 沒有幫助

7. 在台灣上韓語課時，用華語與學生溝通感到困難嗎？

- 1 完全無法以華語溝通，感到非常困難
- 2 遇到許多困難
- 3 感到有些困難

4 完全沒有困難

5 其他 _____

<醫院>

8. 您曾去過臺灣的醫院嗎？

1 去過

2 沒去過（請前往第 11 題<國稅局>）

9. 您去醫院的理由為何？（可複選）

1 身體不適，前往看診

2 為了申請居留證，前往健檢

3 其他 _____

10. 在臺灣的醫院以華語溝通感到困難嗎？

1 完全無法以華語溝通，感到非常困難

2 遇到許多困難

3 感到有些困難

4 完全沒有困難

<國稅局>

11. 您曾去過臺灣的國稅局嗎？

1 去過

2 沒去過（請前往第 14 題<監理所>）

12. 您去國稅局的理由為何？（可複選）

1 繳稅或退稅

2 其他 _____

13. 在國稅局以華語溝通感到困難嗎？

1 完全無法以華語溝通，感到非常困難

2 遇到許多困難

3 感到有些困難

4 完全沒有困難

<監理所>

14. 您曾去過臺灣的監理所嗎？

1 去過

2 沒去過（請前往第 17 題<房屋仲介公司>）

15. 您去監理所的理由為何？(可複選)

1 申請臺灣駕照/繳罰金

2 其他 _____

16. 在臺灣的監理所以華語溝通感到困難嗎？

1 完全無法以華語溝通，感到非常困難

2 遇到許多困難

3 感到有些困難

4 完全沒有困難

<房屋仲介>

17. 您曾去過臺灣的房屋仲介公司嗎？

1 去過

2 沒去過 (請前往第 20 題<移民署>)

18. 您去房屋仲介公司的理由為何？(可複選)

1 為了尋找在臺灣的住所

2 其他 _____

19. 在臺灣的房屋仲介公司以華語溝通感到困難嗎？

1 完全無法以華語溝通，感到非常困難

2 遇到許多困難

3 感到有些困難

4 完全沒有困難

<外交部/移民署>

20. 您去過臺灣的外交部和移民署嗎？

1 去過

2 沒去過 (請前往第 23 題<警察局>)

21. 您去外交部和移民署的理由為何？(可複選)

1 申請簽證/延長簽證期限

2 申請居留證/領居留證/換領居留證

3 其他 _____

22. 在外交部和移民署以華語溝通感到困難嗎？

1 完全無法以華語溝通，感到非常困難

- 2 遇到許多困難
- 3 感到有些困難
- 4 完全沒有困難

<警察局>

23. 您曾去過臺灣的警察局嗎？

- 1 去過
- 2 沒去過 (請前往第 26 題<戶政事務所>)

24. 您去警察局的理由為何？(可複選)

- 1 尋找失物
- 2 其他 _____

25. 在臺灣的警察局以華語溝通感到困難嗎？

- 1 完全無法以華語溝通，感到非常困難
- 2 遇到許多困難
- 3 感到有些困難
- 4 完全沒有困難

<戶政事務所>

26. 您曾去過臺灣的戶政事務所嗎？

- 1 去過
- 2 沒去過 (請前往第 29 題)

27. 您去戶政事務所的理由為何？

- 1 遷戶口
- 2 登記結婚
- 3 登記出生
- 2 其他 _____

28. 在戶政事務所以華語溝通感到困難嗎？

- 1 完全無法以華語溝通，感到非常困難
- 2 遇到許多困難
- 3 感到有些困難
- 4 完全沒有困難

29. 您曾在學校學過在下列情景中，所使用的華語單字及表達方式嗎？

請依實際情形在方框內打勾	1	2
--------------	---	---

1 學過 (○) 2 沒有學過 (X)	學過 (○)	沒有學過 (X)
韓語教學	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
醫院	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
國稅局	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
監理所	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
房屋仲介	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
外交部和移民署	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
警察局	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
戶政事務所	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

30. 您認為在臺的韓語教師需要學習在下列情景使用華語單字與表達方式嗎？

請依實際情形在方框內打勾 1 沒有需要 2 不太需要 3 普通 4 需要 5 非常需要	1	2	3	4	5
	沒有 需要	不太 需要	普通	需要	非常 需要
韓語教學時所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在醫院所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在國稅局所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在監理所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在房屋仲介公司所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在外交部和移民署所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在警察局所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在戶政事務所所使用的華語單字與表達方式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

31. 如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你認為有助於韓籍韓語教師的台灣生活？

- 1 非常幫助
 2 許多幫助
 3 有些幫助
 4 沒有幫助

32. 如有網路教學平台可學習在上述的場所使用華語單字與表達方式，你想學嗎？

- 1 想學
 2 不想學

- 4 3년~4년
7 10년 이상

- 5 4년~5년

- 6 6년~10년

6. 중국어를 공부한 전체 기간

- 1 1년 이하
4 3년~4년
7 10년 이상

- 2 1년~2년
5 4년~5년

- 3 2년~3년
6 6년~10년

두 번째 부분 : 설문내용

해당 되는 내용에 "V"표를 해 주시기 바랍니다.

1. 중국어를 학습할 때 어떤 것을 이용하십니까?

각 항목마다 한 번씩만 체크해 주시기 바랍니다. 1 전혀 사용 X 2 별로 3 보통 4 자주 5 항상 사용	1	2	3	4	5
	전혀 사용 X	별로	보통	자주	항상 사용
1. 인터넷	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 텔레비전	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 라디오 방송	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 신문, 잡지	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. 책(교과서)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. 중국어를 공부하면서 사용한 중국어 교재 내용에 대해 어떻게 생각하십니까?

- 1 매우 만족한다.
2 대체로 만족하는 편이다.
3 그저 그렇다.
4 별로 만족하지 않는다.
5 매우 불만이다.

3. 현재 나는 중국어를 공부하는 것이 더 필요하다고 느끼십니까?

- 1 그렇다고 생각한다. (4-1 문제를 대답해 주십시오.)
2 그렇지 않다고 생각하는 편이다. (4-2 문제를 대답해 주십시오.)

4-1. 현재 중국어 공부가 더 필요하다고 생각하시는 이유는 무엇입니까? (복수응답 가능)

- 1 흥미 : 개인적 흥미와 자아 발전을 위해서
2 사교 : 친구를 사귀고 교류하기 위해서
3 업무 : 한국어 교학에 필요하거나 및 일을 할 때 필요해서

- 4□ 여행 : 여행 시 필요한 말을 하기 위해서
- 5□ 학습 : 중국어권 국가에 유학하거나 중국어 관련 전공 공부를 하기 위해
- 6□ 생활 : 생활에 필요해서 (예, 비자발급, 면허증 신청, 세금내기, 신체검사 등)
- 7□ 기타 _____

**4-2. 현재 중국어 공부가 더 필요하지 않다고 생각하시는 이유는 무엇입니까?
(복수응답 가능)**

- 1□ 바빠서 수업을 들을 시간을 낼 수 없기 때문에
- 2□ 금전적으로 부담이 되기 때문에
- 3□ 수업 장소가 너무 멀어서 불편하기 때문에
- 4□ 자신의 중국어 능력이 부족하다고 느껴지지 않기 때문에
- 5□ 배우는 내용이 실용적이지 않아서 배워도 실생활에 쓸 수 없는 것 같기 때문에
- 6□ 기타 _____

<한국어 교학(韓語敎學)>

5. 대만에서 한국어를 가르치는 한국어 교사는 어느 정도의 중국어 능력을 갖춰야 한다고 생각하십니까?

- 1□ A1 : ‘자기 소개하기, 물건 사기, 음식 주문하기’ 등 생존에 필요한 기초적인 언어 기능을 수행할 수 있으며 간단한 생활문과 실용문을 이해하고, 구성할 수 있다.
- 2□ A2 : ‘전화하기, 부탁하기, 길묻기’ 등의 일상생활에 필요한 기능과 ‘우체국, 은행’ 등의 공공시설 이용에 필요한 기능을 수행할 수 있다.
- 3□ B1 : 일상생활을 영위하는데 별 어려움을 느끼지 않으며, 다양한 공공시설의 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 기초적 언어 기능을 수행할 수 있다. 친숙하고 구체적인 소재는 물론, 자신에게 친숙한 사회적 소재를 문단 단위로 표현하거나 이해할 수 있다.
- 4□ B2 : 공공시설 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 언어 기능을 수행할 수 있으며, 일반적인 업무 수행에 필요한 기능을 어느 정도 수행할 수 있다. 또한 ‘뉴스, 신문 기사’ 중 평이한 내용을 이해할 수 있다. 일반적인 사회적 · 추상적 소재를 비교적 정확하고 유창하게 이해하고 사용할 수 있다.
- 5□ C1 : 전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 어느 정도 수행할 수 있다. ‘정치, 경제, 사회, 문화’ 전반에 걸쳐 친숙하지 않은 소재에 관해서도 이해하고 사용할 수 있다. 농담과 같은 자주 사용되는 관용적 표현과 사회 · 문화적인 내용을 이해하고 사용할 수 있다.
- 6□ C2 : 전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 비교적 정확하고 유창하게 수행할 수 있다. ‘정치, 경제, 사회, 문화’ 전반에 걸쳐

친숙하지 않은 주제에 관해서도 이용하고 사용할 수 있다. 원어민
화자의 수준에는 이르지 못하나 기능 수행이나 의미 표현에는 어려움을
겪지 않는다.

6. 대만에서 한국어를 가르치는 한국어 교사가 대만 문화를 잘 이해하고 있는 것이
한국어 교학에 도움이 된다고 생각하십니까?

- 1□ 대만의 문화와 한국어 교학은 관련이 없다고 생각한다.
- 2□ 일부 관련이 있다고 생각한다.
- 3□ 상당한 관련이 있다고 생각한다.
- 4□ 매우 깊은 관련이 있다고 생각한다.

7. 대만에서 한국어 수업을 하면서 수업시간에 학생들과 중국어로 소통하는 데
어려움은 없었습니까?

- 1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.
- 2□ 많은 어려움이 있었다.
- 3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.
- 4□ 전혀 어려움이 없었다.
- 5□ 기타 _____

<병원(醫院)>

8. 대만에서 생활하면서 병원(醫院)에 가 본 적이 있습니까?

- 1□ 가 본 적이 있다.
- 2□ 없다. (바로 11 번 <세무서(國稅局)> 로)

9. 무슨 일 때문에 대만의 병원(醫院)에 갔습니까?

- 1□ 몸이 아파서 진료를 받으려고
- 2□ 거류증 신청을 위해 신체검사를 받으려고
- 3□ 기타 _____

10 대만의 병원(醫院)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

- 1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.
- 2□ 많은 어려움이 있었다.
- 3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.
- 4□ 전혀 어려움이 없었다.

<세무서(國稅局)>

11. 대만에서 생활하면서 세무서 (國稅局)에 가 본 적이 있습니까?

- 1□ 가 본 적이 있다.

2□ 없다. (바로 14 번 <도로교통공단(監理所)>으로)

12. 무슨 일 때문에 대만의 세무서 (國稅局)에 갔습니까?

1□ 세금을 내거나 세금 환급을 받으려고

2□ 기타 _____

13. 대만의 세무서 (國稅局)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.

2□ 많은 어려움이 있었다.

3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.

4□ 전혀 어려움이 없었다.

<도로교통공단 (監理所)>

14. 대만에서 생활하면서 대만의 도로교통공단 (監理所)에 가 본 적이 있습니까?

1□ 가 본 적이 있다.

2□ 없다. (바로 17 번 <부동산 중개소(房屋中介)>로)

15. 무슨 일 때문에 대만의 도로교통공단 (監理所)에 갔습니까?

1□ 대만 운전면허증을 신청/발급받기 위해서

2□ 기타 _____

16. 대만의 도로교통공단 (監理所)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.

2□ 많은 어려움이 있었다.

3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.

4□ 전혀 어려움이 없었다.

<부동산 중개소 (房屋中介)>

17. 대만에서 생활하면서 대만의 부동산 중개소 (房屋中介)에 가 본 적이 있습니까?

1□ 가 본 적이 있다.

2□ 없다. (바로 20 번 <외교부/이민서 (外交部/移民署)>로)

18. 무슨 일 때문에 대만의 부동산 중개소 (房屋中介)에 갔습니까?

1□ 집을 구하기 위해서

2□ 기타 _____

19. 대만의 부동산 중개소 (房屋中介)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

- 1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.
- 2□ 많은 어려움이 있었다.
- 3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.
- 4□ 전혀 어려움이 없었다.

<외교부 / 이민서 (外交部/移民署)>

20. 대만에서 생활하면서 대만의 외교부나 이민서 (外交部/移民署)에 가 본 적이 있습니까?

- 1□ 가 본 적이 있다.
- 2□ 없다. (바로 23 번 <경찰서(警察局)>로)

21. 무슨 일 때문에 대만의 외교부나 이민서 (外交部/移民署)에 갔습니까? (복수 선택 가능)

- 1□ 비자를 신청/연장하기 위해서
- 2□ 서류증을 신청/발급/재발급 받기 위해서
- 3□ 기타 _____

22. 대만의 외교부나 이민서 (外交部/移民署)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

- 1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.
- 2□ 많은 어려움이 있었다.
- 3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.
- 4□ 전혀 어려움이 없었다.

<경찰서 (警察局)>

23. 대만에서 생활하면서 대만의 경찰서 (警察局)에 가 본 적이 있습니까?

- 1□ 가 본 적이 있다.
- 2□ 없다. (바로 26 번 <동주민센터/동사무소 (戶政事務所)>로)

24. 무슨 일 때문에 대만의 경찰서 (警察局)에 갔습니까?

- 1□ 물건을 잃어버려서
- 2□ 기타 _____

25. 대만의 경찰서 (警察局)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

- 1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.
- 2□ 많은 어려움이 있었다.

- 3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.
4□ 전혀 어려움이 없었다.

<동주민센터/동사무소 (戶政事務所)>

26. 대만에서 생활하면서 대만의 동주민센터/동사무소 (戶政事務所)에 가 본 적이 있습니까?

- 1□ 가 본 적이 있다.
2□ 없다. (바로 29 번으로)

27. 무슨 일 때문에 대만의 동주민센터/동사무소 (戶政事務所)에 갔습니까?

- 1□ 호적을 옮기기 위해서
2□ 혼인신고를 하기 위해서
3□ 출생신고를 하기 위해서
4□ 기타 _____

28. 대만의 동주민센터/동사무소 (戶政事務所)에 가서 중국어로 소통하는 데 어려움은 없었습니까?

- 1□ 전혀 의사소통이 되지 않아 매우 곤란했다.
2□ 많은 어려움이 있었다.
3□ 조금 어려움이 있었으나 잘 해결했다.
4□ 전혀 어려움이 없었다.

29. 아래의 장소에서 사용하는 용어나 표현을 중국어 교과서나 학교 수업을 통해 배운 적이 있습니까?

각 항목마다 한 번씩만 체크해 주시기 바랍니다. 1 배운 적 있음 (○) 2 배운 적 없음 (X)	1	2	3
	배운 적 있음 (○)	일부 있음 (△)	배운 적 없음 (X)
한국어 교학 (韓語敎學)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
병원 (醫院)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
세무서 (國稅局)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
도로교통공단 (監理所)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
부동산 중개소 (房屋中介)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
외교부나 이민서 (外交部/移民署)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
경찰서 (警察局)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
동주민센터/동사무소 (戶政事務所)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

30. 아래의 장소에서 사용하는 중국어 단어와 표현을 배우는 것이 대만에서 한국어 교사로 생활하는 데 어느 정도 필요하다고 생각하십니까?

각 항목마다 한 번씩만 체크해 주시기 바랍니다. 1 필요없음 2 별로 3 보통 4 필요 5 매우 필요	1	2	3	4	5
	필요 없음	별로	보통	필요	매우 필요
한국어 교학(韓語敎學)에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
병원 (醫院)에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
세무서 (國稅局) 에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
도로교통공단 (監理所) 에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
부동산 중개소 (房屋中介) 에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
외교부나 이민서 (外交部/移民署)에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
경찰서 (警察局) 에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
동주민센터/동사무소 (戶政事務所) 에서의 중국어 단어와 표현	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

